



Sukhmani Sahib

voyage vers la spiritualité
traduction française

Gutka- Sukhmani Sahib

Sukhmani Sahib.....	1
Prère(Ardas).....	167
Philosophie du voyage.....	173
L'Importance De Un Turban Sikh.....	175
Rôle des femmes.....	177
L'humilité est l'essence même de votre parcours.....	180

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher: SikhBookClub.com

Sukhmani Sahib

ਗਉੜੀ ਸੁਖਮਨੀ ਮਃ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième Guru: SUKHMANI signifie la couronne de perles de bonheur.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Guru.

ਆਦਿ ਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

Je salue Guru primal.

ਜੁਗਾਦਿ ਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

Je salue Guru qui était avant le début de l'âge.

ਸਤਿਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

Je m'incline devant Vrai Guru éternel.

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰਦੇਵਏ ਨਮਹ ॥੧॥

Je m'incline devant le Grand Divin Guru.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਸਿਮਰਉ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵਉ ॥

Je me souviens de Dieu avec amour et dévotion, et en me souvenant de Lui tout le temps, je fais l'expérience de la béatitude éternelle,

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਤਨ ਮਾਹਿ ਮਿਟਾਵਉ ॥

et de dissiper toutes les inquiétudes et les angoisses que, de mon esprit

ਸਿਮਰਉ ਜਾਸੁ ਬਿਸੁੰਭਰ ਏਕੈ ॥

J'envisage sur le, Celui qui maintient l'univers.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਅਗਨਤ ਅਨੇਕੈ ॥

Des gens incroyables se souviennent de lui.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸੁਧਾਖਰ ॥

Les Védas, les Puranas et les Smritis, le plus pur de paroles,

ਕੀਨੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਇਕ ਆਖਰ ॥

ont reconnu l'Un, le Nom de Dieu pour être le plus sacré.

ਕਿਨਕਾ ਏਕ ਜਿਸੁ ਜੀਅ ਬਸਾਵੈ ॥ਤਾ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਗਨੀ ਨ ਆਵੈ ॥

La gloire de cette personne ne peut être décrite dans son cœur, Dieu inspire même un iota de Naam.

ਕਾਂਖੀ ਏਕੈ ਦਰਸ ਤੁਹਾਰੇ ॥ਨਾਨਕ ਉਨ ਸੰਗਿ ਮੇਹਿ ਉਧਾਰੇ ॥੧॥

Nanak dit, Ô Dieu, sauve-moi ainsi que ceux qui aspirent à l'expérience de votre sainte présence.

ਸੁਖਮਨੀ ਸੁਖ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮੁ ॥

Le ambrosial Nom de Dieu est le joyau de la couronne (l'essence) de la paix et de la félicité,

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥ ਰਹਾਉ ॥

et ce nectar – Nom de Dieu réside dans le cœur de Ses vrais adeptes ॥ ॥ pause

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਗਰਭਿ ਨ ਬਸੈ ॥

En se souvenant de Dieu, on est libéré du cycle de la naissance et de la mort.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ਜਮੁ ਨਸੈ ॥

En se souvenant de Dieu, la crainte du démon s'en va.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਾਲੁ ਪਰਹਰੈ ॥

En se souvenant de Dieu, la peur de la mort disparaît.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਸਮਨੁ ਟਰੈ ॥

En se souvenant de Dieu, l'un de ses vices sont éradiqués

ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਤ ਕਛੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

En se souvenant de Dieu, on ne rencontre pas d'obstacles dans la vie.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੈ ॥

En se souvenant de Dieu, une demeure toujours d'alerte de vices et les tentations du monde.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਭਉ ਨ ਬਿਆਪੈ ॥

En se souvenant de Dieu, on n'est pas maîtrisé par la peur.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ਨ ਸੰਤਾਪੈ ॥

En se souvenant de Dieu, on ne souffre pas de tristesse.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

La méditation, le souvenir de Dieu prévaut dans la Société de la Sainte.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ॥੨॥

O Nanak, tous les trésors du monde sont dans l'Amour de Dieu. ||2||

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ॥

Dans le souvenir de Dieu, sont les pouvoirs miraculeux et tous les neuf trésors du monde.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਤਤੁ ਬੁਧਿ ॥

Dans le souvenir de Dieu, sont la connaissance, la méditation et l'essence de la sagesse.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਜਪ ਤਪ ਪੂਜਾ ॥

Dans le souvenir de Dieu, sont le chant, la méditation intense et la dévotion au culte.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਬਿਨਸੈ ਦੁਜਾ ॥

Dans le souvenir de Dieu, la dualité s'évanouit.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਤੀਰਥ ਇਸਨਾਨੀ ॥

Dans le souvenir de Dieu, sont purification de bains à des sanctuaires de pèlerinage.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦਰਗਹ ਮਾਨੀ ॥

Dans le souvenir de Dieu, on parvient à l'honneur dans la Cour du Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਹੋਇ ਸੁ ਭਲਾ ॥

Dans le souvenir de Dieu, on l'accepte Sa volonté d'être bon pour tous.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸੁਫਲ ਫਲਾ ॥

Dans Le souvenir de Dieu, on parvient à atteindre le but suprême de la vie.

ਸੇ ਸਿਮਰਹਿ ਜਿਨ ਆਪਿ ਸਿਮਰਾਏ ॥

Ils sont les seuls à se souvenir de lui dans la méditation, qu'il inspire à le faire.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਲਾਗਉ ਪਾਏ ॥੩॥

O' Nanak, je m'incline humblement devant ceux qui récitent le nom de Dieu ||3||.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਸਭ ਤੇ ਉਚਾ ॥

La récitation du nom de Dieu est le plus élevé de tous les actes.

ਪ੍ਰਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਉਧਰੇ ਮੁਚਾ ॥

Par la récitation du nom de Dieu, beaucoup sont sauvés des vices

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝੈ ॥

Par la récitation du nom de Dieu, le désir ardent de Maya est éliminé.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੁਝੈ ॥

Dans la récitation du nom de Dieu, on comprend tout de Maya.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਾਹੀ ਜਮ ਤ੍ਰਾਸਾ ॥

Dans la récitation du nom de Dieu, il n'y a pas de crainte du démon de la mort (kalpurush) .

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ॥

Dans la récitation du nom de Dieu, tous les désirs sont comblés.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਮਨ ਕੀ ਮਲੁ ਜਾਇ ॥

Dans la récitation du nom de Dieu, la souillure des vices est éliminée de l'esprit.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥

Le Naam de l'Ambrosia guru, réside dans le cœur du mortel.

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਬਸਹਿ ਸਾਧ ਕੀ ਰਸਨਾ ॥

Les adeptes récitent toujours le nom de guru.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕਾ ਦਾਸਨਿ ਦਸਨਾ ॥੪॥

O' Nanak, je suis le serviteur de votre adepte. ||4||

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਧਨਵੰਤੇ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont spirituellement riches.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪਤਿਵੰਤੇ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont honorables.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਜਨ ਪਰਵਾਨ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont acceptés à la cour de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਧਾਨ ॥

Ceux qui récitent avec amour le nom de Dieu sont les plus distingués.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਿ ਬੇਮੁਹਤਾਜੇ ॥

Ceux qui récitent avec amour le nom de Dieu avec dévotion ne dépendent pas des autres.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਿ ਸਰਬ ਕੇ ਰਾਜੇ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont spirituellement supérieurs.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਸੁਖਵਾਸੀ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion vivent en paix.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਦਾ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont libérés des cycles de la naissance et de la mort.

ਸਿਮਰਨ ਤੇ ਲਾਗੇ ਜਿਨ ਆਪਿ ਦਇਆਲਾ ॥

Seuls ceux qui sont bénis par le Dieu miséricordieux lui-même s'engagent sur le chemin du souvenir de Lui.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੀ ਮੰਗੈ ਰਵਾਲਾ ॥੫॥

O' Nanak, seul un chanceux mendie la compagnie de tels individus. ||5||

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪਰਉਪਕਾਰੀ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion deviennent bienveillants envers les autres.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥

Je dédie ma vie pour toujours à ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਮੁਖ ਸੁਹਾਵੇ ॥

Beauté du visage de ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਸੁਖਿ ਬਿਹਾਵੈ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion vivent leur vie en paix.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਆਤਮੁ ਜੀਤਾ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion conquièrent leur esprit.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਾ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion mènent un mode de vie vertueux.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਅਨਦ ਘਨੇਰੇ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion connaissent des joies infinies.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਬਸਹਿ ਹਰਿ ਨੇਰੇ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion vivent en présence de Dieu.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਿ ॥

Par la grâce de Guru, ils restent toujours en alerte pour se souvenir de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਿਮਰਨੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ॥੬॥

O' Nanak, le don de la méditation ne s'obtient que par un destin parfait. ||6||

ਪ੍ਰਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਾਰਜ ਪੂਰੇ ॥

En se souvenant de Dieu, ses tâches sont accomplies.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਬਹੁ ਨ ਝੁਰੇ ॥

En se souvenant de Dieu avec amour, on ne s'afflige jamais.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਬਾਨੀ ॥

En se souvenant de Dieu avec amour et dévotion, on prononce les vertus de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਨੀ ॥

En se souvenant de Dieu, on est absorbé dans l'état d'équilibre intuitif.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਿਹਚਲ ਆਸਨੁ ॥

En se souvenant de Dieu avec amour et dévotion, l'esprit ne vacille pas.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸਨੁ ॥

En se souvenant de Dieu avec amour, on se sent ravi.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਨਹਦ ਝੁਨਕਾਰ ॥

En se souvenant de Dieu, la mélodie divine se joue continuellement dans l'esprit de chacun.

ਸੁਖੁ ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਨ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰ ॥

Il y a une paix infinie qui s'ensuit en se souvenant de Dieu.

ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਜਨ ਜਿਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਮਇਆ ॥

Eux seuls se souviennent de lui, sur qui Dieu accorde sa grâce.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਜਨ ਸਰਨੀ ਪਇਆ ॥੭॥

O' Nanak, seul un fortuné cherche refuge auprès de tels adeptes. ||7||

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿ ਭਗਤ ਪ੍ਰਗਟਾਏ ॥

En se souvenant de Dieu, les adeptes deviennent connus dans le monde.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਲਗਿ ਬੇਦ ਉਪਾਏ ॥

En se souvenant de Dieu, les adeptes deviennent connus dans le monde.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਭਏ ਸਿਧ ਜਤੀ ਦਾਤੇ ॥

En se souvenant de Dieu, les mortels devenaient adeptes, célibataires et charitables.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਨੀਚ ਚਹੁ ਕੁੰਟ ਜਾਤੇ ॥

En se souvenant de Dieu, les humbles deviennent connus dans les quatre directions.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਧਾਰੀ ਸਭ ਧਰਨਾ ॥

C'est la méditation sur Dieu, qui a apporté son soutien à la terre entière.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਹਰਿ ਕਾਰਨ ਕਰਨਾ ॥

Par conséquent, ô mortel, souviens-toi toujours du Créateur du monde.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਕੀਓ ਸਗਲ ਅਕਾਰਾ ॥

C'est pour la méditation que Dieu a créé l'univers entier.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨ ਮਹਿ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥

Le Dieu sans forme est à l'endroit où le nom de Dieu est récité.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਇਆ ॥

Celui qui est béni par Sa grâce pour réaliser l'importance de réciter le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ॥੮॥੧॥

O' Nanak, obtient la bénédiction de la méditation de Dieu par la grâce de Guru. ||8||1||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਦੀਨ ਦਰਦ ਦੁਖ ਭੰਜਨਾ ਘਟਿ ਨਾਥ ਅਨਾਥ ॥

O' Destructeur de la douleur et des malheurs des pauvres, pervade dans tous les cœurs et le soutien des sans-soutien.

ਸਰਣਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ਆਇਓ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਸਾਥ ॥੧॥

Ô Dieu, je (Nanak) suis venu à votre refuge, après avoir reçu les conseils de guru. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਜਹ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਮੀਤ ਨ ਭਾਈ ॥

Où il n'y a pas de mère, de père, d'enfants, d'amis ou de frères et sœurs pour vous aider.

ਮਨ ਉਹਾ ਨਾਮੁ ਤੇਰੈ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ॥

O' mon esprit, là, seule la récitation du nom de Dieu, sera avec toi comme aide et soutien.

ਜਹ ਮਹਾ ਭਇਆਨ ਦੂਤ ਜਮ ਦਲੈ ॥

Où les armées de démons redoutables tentent de vous écraser,

ਤਹ ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਤੇਰੈ ਚਲੈ ॥

Là, seul le Naam vous accompagnera.

ਜਹ ਮੁਸਕਲ ਹੋਵੈ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ॥

où vous êtes dans une situation extrêmement difficile,

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ਉਧਾਰੀ ॥

La récitation du nom de Dieu vous sauvera en un instant.

ਅਨਿਕ ਪੁਨਹਚਰਨ ਕਰਤ ਨਹੀ ਤਰੈ ॥

En accomplissant d'innombrables rituels religieux, on n'est pas sauvé des péchés.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ ਪਾਪ ਪਰਹਰੈ ॥

La récitation du nom de Dieu lave des millions de péchés.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥

Par conséquent, ô mon esprit, médite sur le naam avec la bénédiction du guru,

ਨਾਨਕ ਪਾਵਹੁ ਸੁਖ ਘਨੇਰੇ ॥੧॥

et, O' Nanak, tu obtiendras des joies innombrables. ||1||

ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕੇ ਰਾਜਾ ਦੁਖੀਆ ॥

Même en tant que roi du monde entier, on reste dans la détresse.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਹੋਇ ਸੁਖੀਆ ॥

Mais en méditant sur la récitation du nom de Dieu, on obtient la paix.

ਲਾਖ ਕਰੋਰੀ ਬੰਧੁ ਨ ਪਰੈ ॥

Même d'énormes quantités de richesse ne mettent pas fin au désir d'en avoir plus.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਨਿਸਤਰੈ ॥

En méditant sur la récitation du nom de Dieu, on échappe au désir intense de Maya.

ਅਨਿਕ ਮਾਇਆ ਰੰਗ ਤਿਖ ਨ ਬੁਝਾਵੈ ॥

En restant absorbé par les innombrables plaisirs du monde, on n'éteint pas son désir de posséder davantage de biens matériels.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਆਘਾਵੈ ॥

En récitant le nom de Dieu avec amour et dévotion, on est rassasié de Maya.

ਜਿਹ ਮਾਰਗਿ ਇਹੁ ਜਾਤ ਇਕੇਲਾ ॥

Sur le voyage, que l'âme doit faire seule,

ਤਹ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਹੇਤ ਸੁਹੇਲਾ ॥

là, seul le nom de Dieu avec l'âme comme consolateur.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਮਨ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ॥

Ô mon esprit, médite toujours sur un tel naam.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈਐ ॥੨॥

O' Nanak, l'état spirituel suprême s'obtient par la grâce du Guru. ||2||

ਛੁਟਤ ਨਹੀ ਕੋਟਿ ਲਖ ਬਾਹੀ ॥

Même avec le soutien de millions de frères, on ne peut se sauver des vices.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਤਹ ਪਾਰਿ ਪਰਾਹੀ ॥

En méditant sur le Naam, on traverse à la nage l'océan mondain des vices,

ਅਨਿਕ ਬਿਘਨ ਜਹ ਆਇ ਸੰਘਾਰੈ ॥

Où d'innombrables malheurs menacent de vous détruire,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਤਤਕਾਲ ਉਧਾਰੈ ॥

Là, la récitation du nom de Dieu vous sauvera en un instant.

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਜਨਮੈ ਮਰਿ ਜਾਮ ॥

À travers d'innombrables incarnations, les gens naissent et meurent.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪਾਵੈ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

Mais en récitant le nom de Dieu, l'âme repose en paix et devient une avec Dieu.

ਹਉ ਮੈਲਾ ਮਲੁ ਕਬਹੁ ਨ ਧੋਵੈ ॥

Celui qui est souillé par la saleté de l'ego, ne peut jamais se laver de cette saleté .

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ ਪਾਪ ਖੋਵੈ ॥

Le nom de Dieu efface des millions de péchés.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਰੰਗਿ ॥

Ô mon esprit, récite un tel naam avec amour.

ਨਾਨਕ ਪਾਈਐ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥੩॥

O' Nanak, la récitation du nom de Dieu se réalise dans la compagnie du Saint.
॥3॥

ਜਿਹ ਮਾਰਗ ਕੇ ਗਨੇ ਜਾਹਿ ਨ ਕੋਸਾ ॥

Sur ce chemin du voyage de la vie où les kilomètres ne peuvent être comptés,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਉਹਾ ਸੰਗਿ ਤੇਸਾ ॥

Le nom de Dieu est votre nourriture.

ਜਿਹ ਪੈਡੈ ਮਹਾ ਅੰਧ ਗੁਬਾਰਾ ॥

Sur le chemin de la vie où l'obscurité totale de l'ignorance est totale,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਉਜੀਆਰਾ ॥

La récitation du nom de Dieu est la Lumière avec toi.

ਜਹਾ ਪੰਥਿ ਤੇਰਾ ਕੇ ਨ ਸਿਵਾਨੁ ॥

Sur ce chemin de la vie où personne ne vous connaît,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਤਹ ਨਾਲਿ ਪਛਾਨੁ ॥

Le nom de Dieu est ton véritable ami.

ਜਹ ਮਹਾ ਭਇਆਨ ਤਪਤਿ ਬਹੁ ਘਾਮ ॥

Où (dans le journal de la vie) il y a une terrible chaleur brûlante des vices,

ਤਹ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਤੁਮ ਉਪਰਿ ਛਾਮ ॥

là, le nom de Dieu vous apportera sa protection.

ਜਹਾ ਤ੍ਰਿਖਾ ਮਨ ਤੁਝੁ ਆਕਰਖੈ ॥

Ô mon esprit, où le désir de posséder des biens matériels te tourmente,

ਤਹ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਰਖੈ ॥੪॥

Là, O' Nanak, le nom de Dieu agit comme le Nectar pour contrôler tes désirs.
॥4॥

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੀ ਬਰਤਨਿ ਨਾਮੁ ॥

Pour l'adepte, le nom de Dieu est un article d'usage quotidien.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸੁਆਮੁ ॥

Le nom de Dieu demeure dans l'esprit des adeptes.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਦਾਸ ਕੀ ਓਟ ॥

Le nom de Dieu est le soutien de ses humbles adeptes.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਉਧਰੇ ਜਨ ਕੋਟਿ ॥

Des millions de personnes sont sauvées des vices par la récitation du nom de Dieu

ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਰਤ ਸੰਤ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Les adeptes de Dieu récitent ses louanges jour et nuit,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਉਖਧੁ ਸਾਧ ਕਮਾਤਿ ॥

et ils acquièrent le médicament du Naam qui guérit la maladie de la conscience de soi.

ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Le nom de Dieu est le véritable trésor des adeptes de Dieu.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਜਨ ਕੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥

Le Dieu suprême a béni ses adeptes avec ce don du Naam.

ਮਨ ਤਨ ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਰੰਗ ਏਕੈ ॥

L'esprit et le corps sont imprégnés d'extase dans l'amour du Dieu unique.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੈ ਬਿਰਤਿ ਬਿਬੇਕੈ ॥੫॥

O' Nanak, Ses adeptes acquièrent l'intellect divin pour différencier le bien du mal. ॥5॥

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਉ ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ॥

Pour ses adeptes, le nom de Dieu est le seul moyen de se libérer des liens de Maya.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਜਨ ਕਉ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਭੁਗਤਿ ॥

Pour ses adeptes, le nom de Dieu procure le contentement de Maya.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਾ ਰੂਪ ਰੰਗੁ ॥

Le nom de Dieu est la beauté et le plaisir de ses dévots.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਕਬ ਪਰੈ ਨ ਭੰਗੁ ॥

En se souvenant du nom de Dieu, on ne rencontre jamais d'obstacles dans la vie.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Le nom de Dieu est la véritable gloire de ses adeptes.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਜਨ ਸੇਭਾ ਪਾਈ ॥

Grâce au nom de Dieu, ses adeptes reçoivent de l'honneur.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਉ ਭੋਗ ਜੋਗ ॥

La plaisir de Maya et du yoga pour ses adeptes réside dans le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ਬਿਓਗੁ ॥

En méditant sur le nom de Dieu, l'adepte ne ressent jamais aucune douleur ni séparation.

ਜਨੁ ਰਾਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥

Son adepte reste toujours absorbé dans Son souvenir,

ਨਾਨਕ ਪੂਜੈ ਹਰਿ ਦੇਵਾ ॥੬॥

O'Nanak, l'adepte vénère toujours le Dieu omniprésent. ||6||.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਮਾਲੁ ਖਜੀਨਾ ॥

Pour l'adepte, le nom de Dieu est le trésor de la richesse.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਜਨ ਕਉ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭਿ ਦੀਨਾ ॥

Dieu Lui-même a béni Son adepte de ce trésor de Naam.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਓਟ ਸਤਾਣੀ ॥

Le nom de Guru est un soutien puissant pour ses adeptes.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਤਾਪਿ ਜਨ ਅਵਰ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Par la magnificence de Dieu, les adeptes ne cherchent aucun autre soutien.

ਓਤਿ ਖੇਤਿ ਜਨ ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਾਤੇ ॥

De part en part, ses fidèles restent imprégnés de l'amour de Dieu.

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਨਾਮ ਰਸ ਮਾਤੇ ॥

Complètement absorbés par l'amour de Dieu, ils aiment une tranquillité totale dans la méditation.

ਆਠ ਪਹਰ ਜਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪੈ ॥

À tout moment, l'adepte récite le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਕਾ ਭਗਤੁ ਪ੍ਰਗਟ ਨਹੀ ਛਪੈ ॥

L'adepte de Dieu devient connu et respecté ; il ne reste pas caché.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਮੁਕਤਿ ਬਹੁ ਕਰੇ ॥

L'adoration pieuse de Dieu, libère beaucoup de personnes des vices.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਸੰਗਿ ਕੇਤੇ ਤਰੇ ॥੭॥

O' Nanak, beaucoup d'autres qui restent en compagnie de Ses adeptes, traversent à la nage le monde-océan des vices. ||7||

ਪਾਰਜਾਤੁ ਇਹੁ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ॥

Le nom de Dieu est comme le 'Paarijat' (arbre élyséen mythique des pouvoirs miraculeux).

ਕਾਮਧੇਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਮ ॥

Chanter les louanges de Dieu est comme la kaamdhenu (vache mythique) qui peut exaucer tous les vœux.

ਸਭ ਤੇ ਉਤਮ ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ॥

Le discours sur les vertus de Dieu est d'une importance supérieure à tous les autres discours.

ਨਾਮੁ ਸੁਨਤ ਦਰਦ ਦੁਖ ਲਥਾ ॥

En écoutant Naam, la douleur et le chagrin sont supprimés.

ਨਾਮ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਸੰਤ ਰਿਦ ਵਸੈ ॥

La Gloire du Naam habite dans le cœur de Ses Saints.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਤਾਪਿ ਦੁਰਤੁ ਸਭੁ ਨਸੈ ॥

Par les bénédictions de ses saints, tous les péchés sont dissipés.

ਸੰਤ ਕਾ ਸੰਗੁ ਵਡਭਾਰੀ ਪਾਈਐ ॥

La compagnie des saints s'obtient par une grande chance.

ਸੰਤ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥

En suivant l'enseignement du saint (guru), on médite sur le Naam.

ਨਾਮ ਤੁਲਿ ਕਛੁ ਅਵਰੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Il n'y a rien d'égal au Naam.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥੮॥੨॥

O' Nanak, rares sont ceux qui reçoivent le Nom de Dieu. ||8||2||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਬਹੁ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਬਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤੀ ਪੇਖੇ ਸਰਬ ਢਢੇਲਿ ॥

J'ai vu et fouillé de nombreux Shastras et Smritees (les livres saints sur la foi, les rituels et les codes de conduite).

ਪੂਜਸਿ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਹਰੇ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਅਮੋਲ ॥੧॥

O' Nanak, les enseignements de ces livres saints n'atteignent en rien le mérite de méditer sur le nom inestimable de Dieu. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਜਾਪ ਤਾਪ ਗਿਆਨ ਸਭਿ ਧਿਆਨ ॥

Si l'on effectue des réceptions rituelles, que l'on subit des pénitences, que l'on acquiert des connaissances spirituelles et que l'on se concentre dans toutes sortes de méditations,

ਖਟ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵਖਿਆਨ ॥

donne des sermons sur six shastras et Smritis (livres de connaissance spirituelle),

ਜੋਗ ਅਭਿਆਸ ਕਰਮ ਧ੍ਰਮ ਕਿਰਿਆ ॥

pratique le yoga et la conduite vertueuse ;

ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਬਨ ਮਧੇ ਫਿਰਿਆ ॥

renonce à tout et erre dans le désert ;

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕੀਏ ਬਹੁ ਜਤਨਾ ॥

accomplis toutes sortes d'efforts pour plaire à Dieu,

ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਹੋਮੇ ਬਹੁ ਰਤਨਾ ॥

fait des dons à des œuvres de bienfaisance et effectue le havan (feu sacré) en brûlant beaucoup d'huile ;

ਸਰੀਰੁ ਕਟਾਇ ਹੋਮੈ ਕਰਿ ਰਾਤੀ ॥

fait couper le corps en petits morceaux et les brûle dans le feu cérémoniel,

ਵਰਤ ਨੇਮ ਕਰੈ ਬਹੁ ਭਾਤੀ ॥

observe les jeûnes et toutes sortes de rituels avec une routine stricte,

ਨਹੀ ਤੁਲਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਬੀਚਾਰ ॥

tout cela n'est toujours pas égal en mérite à la contemplation du nom de Dieu,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਇਕ ਬਾਰ ॥੧॥

Même si, O' Nanak, le naam, reçu par l'intermédiaire du Guru, est récité une fois avec amour et dévotion.||1||.

ਨਉ ਖੰਡ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਫਿਰੈ ਚਿਰੁ ਜੀਵੈ ॥

Si l'on parcourt le monde entier et que l'on vit longtemps,

ਮਹਾ ਉਦਾਸੁ ਤਪੀਸਰੁ ਥੀਵੈ ॥

totalemt détaché du monde comme un grand ascète,

ਅਗਨਿ ਮਾਹਿ ਹੋਮਤ ਪਰਾਨ ॥

sacrifie sa vie dans le Feu Sacré,

ਕਨਿਕ ਅਸ੍ਰੁ ਹੈਵਰ ਭੂਮਿ ਦਾਨ ॥

donne de l'or, des chevaux, des éléphants et des terres par charité ;

ਨਿਉਲੀ ਕਰਮ ਕਰੈ ਬਹੁ ਆਸਨ ॥

pratique des techniques de nettoyage intérieur et toutes sortes de postures yogiques

ਜੈਨ ਮਾਰਗ ਸੰਜਮ ਅਤਿ ਸਾਧਨ ॥

adopte les voies d'auto-mortification des jaïns et les grandes disciplines spirituelles

ਨਿਮਖ ਕਰਿ ਸਰੀਰੁ ਕਟਾਵੈ ॥

se fait découper le corps morceau par morceau,

ਤਉ ਭੀ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਨ ਜਾਵੈ ॥

même alors, la saleté de l'ego ne s'en ira pas.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਸਮਸਰਿ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ॥

Il n'y a rien qui puisse égaler le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਗਤਿ ਪਾਹਿ ॥੨॥

O' Nanak, les disciples de Guru obtiennent un état spirituel suprême en méditant sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion ||2||.

ਮਨ ਕਾਮਨਾ ਤੀਰਥ ਦੇਹ ਛੁਟੈ ॥

Certaines personnes peuvent désirer mourir dans un lieu sacré ;

ਗਰਬੁ ਗੁਮਾਨੁ ਨ ਮਨ ਤੇ ਹੁਟੈ ॥

mais même dans ce cas, l'orgueil égoïste ne diminue pas de l'esprit.

ਸੇਚ ਕਰੈ ਦਿਨਸੁ ਅਰੁ ਰਾਤਿ ॥

On peut pratiquer des bains purificateurs dans les lieux saints, jour et nuit,

ਮਨ ਕੀ ਮੈਲੁ ਨ ਤਨ ਤੇ ਜਾਤਿ ॥

mais la saleté de l'esprit ne quitte pas le corps.

ਇਸੁ ਦੇਹੀ ਕਉ ਬਹੁ ਸਾਧਨਾ ਕਰੈ ॥

On peut soumettre le corps à toutes sortes de disciplines,

ਮਨ ਤੇ ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਖਿਆ ਟਰੈ ॥

les mauvaises passions ne s'éloignent pas de l'esprit.

ਜਲਿ ਧੋਵੈ ਬਹੁ ਦੇਹ ਅਨੀਤਿ ॥

On peut laver ce corps transitoire avec des charges d'eau,

ਸੁਧ ਕਹਾ ਹੋਇ ਕਾਚੀ ਭੀਤਿ ॥

mais comment laver un mur de boue ? (ici gourou ji compare le corps à un mur constitué de boue).

ਮਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਊਚ ॥

O, mon esprit, la plus grande est la gloire du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਉਧਰੇ ਪਤਿਤ ਬਹੁ ਮੂਚ ॥੩॥

Ô Nanak, tant de pécheurs sont sauvés des vices par la contemplation amoureuse du Naam.

ਬਹੁਤੁ ਸਿਆਣਪ ਜਮ ਕਾ ਭਉ ਬਿਆਪੈ ॥

En devenant très intelligent, on est affligé de la peur du démon de la mort,

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨ ਨਾ ਧ੍ਰਾਪੈ ॥

toutes sortes d'efforts agiles sont futiles pour satisfaire les désirs mondains.

ਭੇਖ ਅਨੇਕ ਅਗਨਿ ਨਹੀ ਬੁਝੈ ॥

Porter diverses robes religieuses n'éteint pas le feu des désirs mondains.

ਕੇਟਿ ਉਪਾਵ ਦਰਗਹ ਨਹੀ ਸਿਝੈ ॥

Faire des millions d'efforts de ce genre n'aide pas à se faire accepter dans la cour de Dieu.

ਛੁਟਸਿ ਨਾਹੀ ਉਭ ਪਇਆਲਿ ॥

Avec tous ces efforts, on n'est pas libéré des attachements mondains, même si l'on s'échappe vers les cieux ou si l'on se cache dans les régions inférieures.

ਮੇਹਿ ਬਿਆਪਹਿ ਮਾਇਆ ਜਾਲਿ ॥

Au lieu de cela, on continue à s'empêtrer dans la toile des attachements et des désirs émotionnels.

ਅਵਰ ਕਰਤੂਤਿ ਸਗਲੀ ਜਮੁ ਡਾਨੈ ॥

Tous les autres efforts sont punis par le Démon de la Mort,

ਗੋਵਿੰਦ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਮਾਨੈ ॥

Qui n'accepte rien d'autre que la méditation sur le Dieu Omniscient.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

En méditant sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante, toute tristesse s'est dissipée.

ਨਾਨਕ ਬੇਲੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੪॥

Nanak le dit intuitivement.

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਜੇ ਕੇ ਮਾਰੈ ॥

Si on veut les quatre bénédictions cardinales, (droiture, richesse mondaine, procréation et salut).

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਲਾਰੈ ॥

Il doit suivre les enseignements des Saints (Guru).

ਜੇ ਕੇ ਆਪੁਨਾ ਦੂਖੁ ਮਿਟਾਵੈ ॥

Si l'on souhaite mettre fin à ses chagrins,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸਦ ਗਾਵੈ ॥

alors il doit toujours se rappeler (réciter) le Nom de Dieu dans son cœur.

ਜੇ ਕੇ ਅਪੁਨੀ ਸੇਭਾ ਲੇਰੈ ॥

Si quelqu'un cherche la gloire dans le cour de Dieu,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਇਹ ਹਉਮੈ ਛੋਰੈ ॥

alors il doit rechercher la congrégation sainte et renoncer à son ego.

ਜੇ ਕੇ ਜਨਮ ਮਰਣ ਤੇ ਡਰੈ ॥

Si l'on redoute le cycle de la naissance et de la mort,

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਸਰਨੀ ਪਰੈ ॥

alors il doit chercher le refuge du Saint.

ਜਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਦਰਸ ਪਿਆਸਾ ॥

Celui qui a le désir ardent de s'unir à Dieu,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿ ਜਾਸਾ ॥੫॥

O'Nanak, je consacre ma vie à cette personne. ||5||

ਸਗਲ ਪੁਰਖ ਮਹਿ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਧਾਨੁ ॥

Parmi toutes les personnes, la personne suprême est l'unique,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਾ ਕਾ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

dont l'orgueil égoïste s'en va dans la compagnie des saints.

ਆਪਸ ਕਉ ਜੇ ਜਾਣੈ ਨੀਚਾ ॥

Celui qui se considère comme humble,

ਸੇਉ ਗਨੀਐ ਸਭ ਤੇ ਉਚਾ ॥

devrait être comptabilisé comme le plus élevé de tous.

ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਹੋਇ ਸਗਲ ਕੀ ਰੀਨਾ ॥

Celui qui est très humble dans son esprit,

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਤਿਨਿ ਘਟਿ ਚੀਨਾ ॥

a véritablement reconnu le Naam, l'essence de Dieu dans chaque cœur.

ਮਨ ਅਪੁਨੇ ਤੇ ਬੁਰਾ ਮਿਟਾਨਾ ॥

Celui qui éradique tout mal de son propre esprit,

ਪੇਖੈ ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਾਜਨਾ ॥

considère le monde entier comme son ami.

ਸੁਖ ਦੁਖ ਜਨ ਸਮ ਦ੍ਰਿਸਟੇਤਾ ॥

Celui qui considère le plaisir et la douleur la même chose,

ਨਾਨਕ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਨਹੀ ਲੇਖਾ ॥੬॥

O' Nanak, il s'élève au-dessus de la pensée du péché ou de la vertu (fait toujours de bonnes actions).||6||.

ਨਿਰਧਨ ਕਉ ਧਨੁ ਤੇਰੇ ਨਾਉ ॥

Pour l'adepte pauvre, le naam est sa richesse.

ਨਿਥਾਵੇ ਕਉ ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਥਾਉ ॥

Pour l'adepte sans soutien, le naam est son soutien.

ਨਿਮਾਨੇ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ਮਾਨੁ ॥

Ô Dieu, vous êtes l'honneur des sans honneur

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕਉ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨੁ ॥

À tous les mortels, vous êtes le dispensateur de cadeaux.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ਸੁਆਮੀ ॥

Ô mon maître, vous faites et faites tout ce qui doit être fait.

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕੇ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Ô le connaisseur de tous les cœurs,

ਅਪਨੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਜਾਨਹੁ ਆਪੇ ॥

Vous seul connaissez votre état et votre étendue.

ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭ ਰਾਤੇ ॥

Ô Dieu, vous vous êtes immergé vous-même.

ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਉਸਤਤਿ ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ॥

Ô Dieu, vous seul connaissez votre grandeur.

ਨਾਨਕ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨਸਿ ਕੋਇ ॥੭॥

Ô Nanak, personne d'autre ne connaît votre grandeur. ||7||

ਸਰਬ ਧਰਮ ਮਹਿ ਸ੍ਰੇਸਟ ਧਰਮੁ ॥

De toutes les confessions, la meilleure est la foi,

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਨਿਰਮਲ ਕਰਮੁ ॥

consiste à méditer sur le nom de Dieu et à accomplir des actes immaculés.

ਸਗਲ ਕ੍ਰਿਆ ਮਹਿ ਉਤਮ ਕਿਰਿਆ ॥

De tous les rituels religieux, le rituel le plus sublime,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਦੁਰਮਤਿ ਮਲੁ ਹਿਰਿਆ ॥

est d'effacer la souillure des mauvaises pensées dans la compagnie du Saint.

ਸਗਲ ਉਦਮ ਮਹਿ ਉਦਮੁ ਭਲਾ ॥

De tous les efforts, le meilleur effort,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਜੀਅ ਸਦਾ ॥

est de toujours réciter le nom de Dieu avec amour et passion.

ਸਗਲ ਬਾਨੀ ਮਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ॥

De tous les mots prononcés, le mot le plus ambrosien,

ਹਰਿ ਕੇ ਜਸੁ ਸੁਨਿ ਰਸਨ ਬਖਾਨੀ ॥

est d'écouter et de prononcer les louanges de Dieu.

ਸਗਲ ਥਾਨ ਤੇ ਓਹੁ ਉਤਮ ਥਾਨੁ ॥

De tous les lieux, le lieu le plus sublime,

ਨਾਨਕ ਜਿਹ ਘਟਿ ਵਸੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੮॥੩॥

O' Nanak, est ce cœur dans lequel le nom de Dieu habite. ||8||3||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਨਿਰਗੁਨੀਆਰ ਇਆਨਿਆ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਸਮਾਲਿ ॥

Ô mortel ignorant et sans vertu, souviens-tu toujours de Dieu.

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਿਸੁ ਚੀਤਿ ਰਖੁ ਨਾਨਕ ਨਿਬਹੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

O' Nanak, chéris dans ta conscience Celui qui t'a créé, Lui seul sera avec toi lorsque tu quitteras ce monde. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਰਮਈਆ ਕੇ ਗੁਨ ਚੇਤਿ ਪਰਾਨੀ ॥

O' mortel, souviens-toi des vertus de Dieu omniprésent.

ਕਵਨ ਮੂਲ ਤੇ ਕਵਨ ਦ੍ਰਿਸਟਾਨੀ ॥

À partir de quel matériau de base (œuf et sperme) Il a créé ce beau corps.

ਜਿਨਿ ਤੂੰ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰਿ ਸੀਗਾਰਿਆ ॥

Celui qui vous a façonné, paré et décoré,

ਗਰਭ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਜਿਨਹਿ ਉਬਾਰਿਆ ॥

dans le feu du ventre de ta mère, Il t'a préservé.

ਬਾਰ ਬਿਵਸਥਾ ਤੁਝਹਿ ਪਿਆਰੈ ਦੂਧ ॥

Il est pourvu de votre alimentation (lait) dans la petite enfance.

ਭਰਿ ਜੋਬਨ ਭੋਜਨ ਸੁਖ ਸੂਧ ॥

Au plus fort de la jeunesse, Il vous a donné le sens de la nourriture et d'autres comforts.

ਬਿਰਧਿ ਭਇਆ ਉਪਰਿ ਸਾਕ ਸੈਨ ॥

Lorsque vous avez grandi, Il vous a fourni une famille et des amis pour prendre soin de vous.

ਮੁਖਿ ਅਪਿਆਉ ਬੈਠ ਕਉ ਦੈਨ ॥

pour vous nourrir pendant que vous vous reposez,

ਇਹੁ ਨਿਰਗੁਨੁ ਗੁਨੁ ਕਛੁ ਨ ਬੁਝੈ ॥

O' Dieu, cette personne sans vertu n'apprécie pas la valeur d'aucune de Vos faveurs qui lui sont faites,

ਬਖਸਿ ਲੇਹੁ ਤਉ ਨਾਨਕ ਸੀਝੈ ॥੧॥

O' Nanak, si vous le bénissez en lui accordant le pardon, alors seulement il pourra réussir à atteindre le but de la vie humaine. ||1||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਧਰ ਉਪਰਿ ਸੁਖਿ ਬਸਹਿ ॥

Par la grâce de qui, vous habitez dans le confort sur la terre.

ਸੁਤ ਭ੍ਰਾਤ ਮੀਤ ਬਨਿਤਾ ਸੰਗਿ ਹਸਹਿ ॥

Avec vos enfants, vos frères et sœurs, vos amis et votre conjoint, vous riez et vous amusez.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੀਵਹਿ ਸੀਤਲ ਜਲਾ ॥

Par la grâce de qui, vous profitez de cette eau fraîche et apaisante,

ਸੁਖਦਾਈ ਪਵਨੁ ਪਾਵਕੁ ਅਮੁਲਾ ॥

ainsi que l'air et le feu apaisants inestimables.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭੋਗਹਿ ਸਭਿ ਰਸਾ ॥

Par la grâce de qui, vous aimez de toutes sortes de plaisirs,

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਸੰਗਿ ਸਾਥਿ ਬਸਾ ॥

et sont pourvus de toutes les nécessités de la vie.

ਦੀਨੇ ਹਸਤ ਪਾਵ ਕਰਨ ਨੇਤ੍ਰੁ ਰਸਨਾ ॥

Qui vous a donné des mains, des pieds, des oreilles, des yeux et une langue,

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਅਵਰ ਸੰਗਿ ਰਚਨਾ ॥

Pourtant, vous l'abandonnez pour vous attacher à d'autres.

ਐਸੇ ਦੇਖ ਮੂੜ ਅੰਧ ਬਿਆਪੇ ॥

Les fous spirituellement aveugles sont en proie à de telles erreurs de péché ;

ਨਾਨਕ ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਆਪੇ ॥੨॥

O Dieu, sauve-les de ces erreurs, prie Nanak.

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਜੇ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ॥

L'âme suprême qui est notre protecteur de la naissance à la mort,

ਤਿਸ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਕਰੈ ਗਵਾਰੁ ॥

Pourtant, l'ignorant ne l'aime pas.

ਜਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਵੈ ॥

Servir qui en méditant sur le Naam est comme les neuf trésors du monde.

ਤਾ ਸਿਉ ਮੂੜਾ ਮਨੁ ਨਹੀ ਲਾਵੈ ॥

Pourtant, la personne insensée n'accorde pas ses esprits à Lui.

ਜੇ ਠਾਕੁਰੁ ਸਦ ਸਦਾ ਹਜੂਰੇ ॥

Ce Dieu qui est toujours présent en nous et autour de nous,

ਤਾ ਕਉ ਅੰਧਾ ਜਾਨਤ ਦੂਰੇ ॥

l'aveugle spirituel croit qu'Il est loin.

ਜਾ ਕੀ ਟਹਲ ਪਾਵੈ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ॥

Au service duquel, par la méditation, on reçoit l'honneur dans la cour de Dieu,

ਤਿਸਹਿ ਬਿਸਾਰੈ ਮੁਗਧੁ ਅਜਾਨੁ ॥

Pourtant, l'imbécile ignorant spirituellement l'oublie.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਇਹੁ ਭੂਲਨਹਾਰੁ ॥

Pour toujours, cette personne fait des erreurs ;

ਨਾਨਕ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ਅਪਾਰੁ ॥੩॥

Ô Nanak, le Dieu infini est notre Sauveur. ||3||

ਰਤਨੁ ਤਿਆਗਿ ਕਉਡੀ ਸੰਗਿ ਰਚੈ ॥

Délaissant l'inestimable Naam, on s'engouffre dans les richesses du monde.

ਸਾਚੁ ਛੇਡਿ ਬੁਠ ਸੰਗਿ ਮਚੈ ॥

Il renonce à la Vérité et embrasse la fausseté.

ਜੇ ਛਡਨਾ ਸੁ ਅਸਥਿਰੁ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ॥

Cette chose qui doit finalement être abandonnée, il la croit éternelle,

ਜੇ ਹੋਵਨੁ ਸੇ ਦੂਰਿ ਪਰਾਨੈ ॥

Cette chose qui doit finalement être abandonnée, il la croit éternelle,

ਛੇਡਿ ਜਾਇ ਤਿਸ ਕਾ ਸੁਮੁ ਕਰੈ ॥

Il lutte pour la richesse du monde, qu'il doit finalement laisser derrière lui.

ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਤਿਸੁ ਪਰਹਰੈ ॥

Il se détourne de Dieu, qui est toujours avec lui.

ਚੰਦਨੁ ਲੇਪੁ ਉਤਾਰੈ ਧੋਇ ॥ ਗਰਧਬ ਪ੍ਰੀਤਿ ਭਸਮ ਸੰਗਿ ਹੋਇ ॥

Il est comme un âne, qui même s'il était oint de sandale, la laverait parce que son amour n'est que de cendre.

ਅੰਧ ਕੂਪ ਮਹਿ ਪਤਿਤ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Il est tombé dans le puits profond et sombre des vices.

ਨਾਨਕ ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਦਇਆਲ ॥੪॥

O' Nanak, prie et dit, O' Dieu miséricordieux, sauve-le de la noyade dans l'océan des vices. ||4||

ਕਰਤੂਤਿ ਪਸੁ ਕੀ ਮਾਨਸ ਜਾਤਿ ॥

Il appartient à l'espèce humaine, mais il se comporte comme un animal.

ਲੇਕ ਪਚਾਰਾ ਕਰੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Jour et nuit, il est occupé à montrer (sa richesse et sa sagesse) aux autres.

ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ਅੰਤਰਿ ਮਲੁ ਮਾਇਆ ॥

Extérieurement, il porte des robes religieuses, mais à l'intérieur se trouve la saleté de Maya.

ਛਪਸਿ ਨਾਹਿ ਕਛੁ ਕਰੈ ਛਪਾਇਆ ॥

Il ne peut pas le dissimuler, peu importe ses efforts.

ਬਾਹਰਿ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਇਸਨਾਨ ॥

Extérieurement, il fait preuve de connaissance, de méditation et de purification,

ਅੰਤਰਿ ਬਿਆਪੈ ਲੋਭੁ ਸੁਆਨੁ ॥

mais à l'intérieur s'accroche la cupidité du chien.

ਅੰਤਰਿ ਅਗਨਿ ਬਾਹਰਿ ਤਨੁ ਸੁਆਹ ॥

Le feu du désir fait rage à l'intérieur ; mais extérieurement, il applique des cendres sur le corps.(pour apparaître comme un yogi qui a renoncé à tous les désirs du monde).

ਗਲਿ ਪਾਥਰ ਕੈਸੇ ਤਰੈ ਅਥਾਹ ॥

Avec la charge des désirs mondains et des péchés comme des pierres autour du cou, comment peut-on traverser à la nage l'insondable océan des vices

ਜਾ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਬਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ॥

Celui dans le cœur duquel Dieu lui-même habite,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸਹਜਿ ਸਮਾਤਿ ॥੫॥

O'Nanak, cette personne s'imprègne intuitivement de l'amour de Dieu. ||5||

ਸੁਨਿ ਅੰਧਾ ਕੈਸੇ ਮਾਰਗੁ ਪਾਵੈ ॥

Juste en écoutant, comment l'aveugle peut-il trouver le chemin ?

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੇਹੁ ਓੜਿ ਨਿਬਹਾਵੈ ॥

Si quelqu'un lui tient la main, alors il peut atteindre sa destination.

ਕਹਾ ਬੁਝਾਰਤਿ ਬੁਝੈ ਡੇਰਾ ॥

Comment une énigme peut-elle être comprise par les sourds ?

ਨਿਸਿ ਕਹੀਐ ਤਉ ਸਮਝੈ ਭੇਰਾ ॥

Dites 'nuit', et il pense que vous avez dit 'jour'.

ਕਹਾ ਬਿਸਨਪਦ ਗਾਵੈ ਗੁੰਗ ॥

Comment un muet peut-il chanter les chants de dévotion ?

ਜਤਨ ਕਰੈ ਤਉ ਭੀ ਸੁਰ ਭੰਗ ॥

Il peut essayer, mais sa voix lui fera défaut.

ਕਹ ਪਿੰਗੁਲ ਪਰਬਤ ਪਰ ਭਵਨ ॥

Comment l'infirme peut-il gravir la montagne ?

ਨਹੀ ਹੋਤ ਉਹਾ ਉਸੁ ਗਵਨ ॥

Il ne peut tout simplement pas y aller.

ਕਰਤਾਰ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਦੀਨੁ ਬੇਨਤੀ ਕਰੈ ॥

Ô créateur, ô Dieu miséricordieux, votre humble serviteur vous priez.

ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਕਿਰਪਾ ਤਰੈ ॥੬॥

O’Nanak, seule votre bonté peut sauver un mortel du monde-océan des vices.
(6)

ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਸੁ ਆਵੈ ਨ ਚੀਤਿ ॥

Dieu, qui est toujours avec lui comme soutien, le mortel ne se souvient pas de Lui,

ਜੇ ਬੈਰਾਈ ਤਾ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

au lieu de cela, montre de l’amour à son ennemie, Maya.

ਬਲੁਆ ਕੇ ਗਿ੍ਹਰ ਭੀਤਰਿ ਬਸੈ ॥

Le mortel vit dans le corps qui est comme un château de sable, qui s’écroule.

ਅਨਦ ਕੇਲ ਮਾਇਆ ਰੰਗਿ ਰਸੈ ॥

aime les jeux des plaisirs mondains et les goûts de Maya.

ਦਿੜੁ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ਮਨਹਿ ਪ੍ਰਤੀਤਿ ॥

Il croit fermement que son séjour dans ce monde et les plaisirs mondains sont tous permanents.

ਕਾਲੁ ਨ ਆਵੈ ਮੂੜੇ ਚੀਤਿ ॥

La pensée de la mort ne vient même pas à l’esprit du fou.

ਬੈਰ ਬਿਰੋਧ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮੋਹ ॥

Haine, conflit, convoitise, colère, attachement émotionnel,

ਝੂਠ ਬਿਕਾਰ ਮਹਾ ਲੋਭ ਧ੍ਰੋਹ ॥

la fausseté, les péchés, l’immense cupidité et la tromperie.

ਇਆਹੁ ਜੁਗਤਿ ਬਿਹਾਨੇ ਕਈ ਜਨਮ ॥

Tant de vies sont gaspillées de cette façon.

ਨਾਨਕ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਆਪਨ ਕਰਿ ਕਰਮ ॥੭॥

Ô Dieu, s'il vous plaît, ayez pitié et protégez-le de ces vices, prie Nanak.

ਤੂ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਮ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Ô Dieu, vous êtes le maître, c'est à vous que nous adressons cette prière.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥

Ce corps et cette âme sont tous vos bienfaits.

ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੇਰੇ ॥

Vous êtes notre mère et notre père, nous sommes vos enfants.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਹਿ ਸੁਖ ਘਨੇਰੇ ॥

Dans votre Grâce, il y a tant de joies et de paix !

ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤੁ ॥

Personne ne connaît vos limites.

ਉਚੇ ਤੇ ਉਚਾ ਭਗਵੰਤ ॥

O le plus haut des hauts, Dieu le plus généreux,

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੁਮਰੈ ਸੂਤ੍ਰਿ ਧਾਰੀ ॥

l'univers entier est soutenu et dirigé par votre commandement.

ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

Ce qui vient de vous est sous votre commandement.

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ॥

vous seul connaissez votre état et votre étendue.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥੮॥੪॥

Ô Dieu, je vous consacre ma vie pour toujours, dit Nanak. ||8||4||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਦੇਨਹਾਰੁ ਪ੍ਰਭ ਛੇਡਿ ਕੈ ਲਾਗਹਿ ਆਨ ਸੁਆਇ ॥

Celui qui renonce au Dieu bienveillant, et s'attache aux plaisirs du monde,

ਨਾਨਕ ਕਹੁ ਨ ਸੀਝਈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪਤਿ ਜਾਇ ॥੧॥

O' Nanak, une telle personne ne réussira jamais dans le voyage de la vie. Sans Naam, il perdra son honneur. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਦਸ ਬਸਤੁ ਲੇ ਪਾਛੈ ਪਾਵੈ ॥

Le mortel reçoit de Dieu beaucoup d'agréments, et les met devant lui ;

ਏਕ ਬਸਤੁ ਕਾਰਨਿ ਬਿਖੇਟਿ ਗਵਾਵੈ ॥

à cause d'une seule chose retenue par Dieu, il renonce à sa foi.

ਏਕ ਭੀ ਨ ਦੇਇ ਦਸ ਭੀ ਹਿਰਿ ਲੇਇ ॥

Mais si Dieu reprend tous ces cadeaux et ne donne pas celui dont il se plaint,

ਤਉ ਮੂੜਾ ਕਹੁ ਕਹਾ ਕਰੇਇ ॥

Alors, que pouvait dire ou faire l'imbécile ?

ਜਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਸਿਉ ਨਾਹੀ ਚਾਰਾ ॥

Le maître avec lequel, la force ne sert à rien,

ਤਾ ਕਉ ਕੀਜੈ ਸਦ ਨਮਸਕਾਰਾ ॥

Vers Lui, inclinez-vous toujours en adoration et acceptez sa volonté.

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮੀਠਾ ॥

La personne au cœur de laquelle Dieu est cher,

ਸਰਬ ਸੁਖ ਤਾਹੁ ਮਨਿ ਵੂਠਾ ॥

toute la paix et les plaisirs viennent habiter dans son esprit.

ਜਿਸੁ ਜਨ ਅਪਨਾ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਆ ॥

La personne, à qui Dieu donne le pouvoir d'accepter sa volonté,

ਸਰਬ ਥੇਕ ਨਾਨਕ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ॥੧॥

O' Nanak, à l'impression d'avoir reçu toutes les commodités du monde. ||1||

ਗਨਤ ਸਾਹੁ ਅਪਨੀ ਦੇ ਰਾਸਿ ॥

Dieu, le banquier, donne un capital infini de cadeaux au mortel,

ਖਾਤ ਪੀਤ ਬਰਤੈ ਅਨਦ ਉਲਾਸਿ ॥

qui utilise ce capital avec plaisir et joie.

ਅਪੁਨੀ ਅਮਾਨ ਕਛੁ ਬਹੁਰਿ ਸਾਹੁ ਲੇਇ ॥

Si une partie de ce capital est reprise plus tard par le banquier (Dieu),

ਅਗਿਆਨੀ ਮਨਿ ਰੇਸੁ ਕਰੇਇ ॥

la personne ignorante se sent lésée et se plaint.

ਅਪਨੀ ਪਰਤੀਤਿ ਆਪ ਹੀ ਖੇਵੈ ॥

En agissant ainsi, il détruit lui-même sa propre crédibilité,

ਬਹੁਰਿ ਉਸ ਕਾ ਬਿਸ਼੍ਵਾਸੁ ਨ ਹੋਵੈ ॥

ce qui fait qu'on ne peut plus lui faire confiance.

ਜਿਸ ਕੀ ਬਸਤੁ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਰਾਖੈ ॥

Quelqu'un qui offre à Dieu ce qui lui appartient de toute façon,

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਾਨੈ ਮਾਖੈ ॥

et se conforme volontairement à la volonté de Dieu,

ਉਸ ਤੇ ਚਉਗੁਨ ਕਰੈ ਨਿਹਾਲੁ ॥

se fait bénir plusieurs fois plus par Lui.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲੁ ॥੨॥

Ô Nanak, notre Maître (Dieu) est miséricordieux pour toujours. ||2||

ਅਨਿਕ ਭਾਤਿ ਮਾਇਆ ਕੇ ਹੇਤ ॥ ਸਰਪਰ ਹੋਵਤ ਜਾਨੁ ਅਨੇਤ ॥

Comprenez que, les nombreuses formes d'attachements mondains sont transitoires et qu'elles disparaîtront sûrement.

ਬਿਰਖ ਕੀ ਛਾਇਆ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ਲਾਵੈ ॥

Une personne tombe amoureuse de l'ombre de l'arbre,

ਓਹ ਬਿਨਸੈ ਉਹੁ ਮਨਿ ਪਛੁਤਾਵੈ ॥

et quand il disparaît, il ressent des regrets dans son esprit.

ਜੇ ਦੀਸੈ ਸੇ ਚਾਲਨਹਾਰੁ ॥

Tout ce qui est vu est éphémère ;

ਲਪਟਿ ਰਹਿਓ ਤਹ ਅੰਧ ਅੰਧਾਰੁ ॥

Pourtant, le plus aveugle des aveugles s'y accroche.

ਬਟਾਉ ਸਿਉ ਜੋ ਲਾਵੈ ਨੇਹ ॥

Toute personne qui tombe amoureuse d'un passant,

ਤਾ ਕਉ ਹਾਥਿ ਨ ਆਵੈ ਕੇਹ ॥

n'obtient rien de cette relation.

ਮਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Seul l'amour avec le nom de Dieu donne la paix.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਲਏ ਲਾਈ ॥੩॥

O' Nanak, Son amour n'est reçu que par ceux qu'Il bénit Lui-même en le recevant. (3)

ਮਿਥਿਆ ਤਨੁ ਧਨੁ ਕੁਟੰਬੁ ਸਬਾਇਆ ॥

Faux (périssables) sont le corps, la richesse, et toutes les relations.

ਮਿਥਿਆ ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਮਾਇਆ ॥

Les faux sont l'ego, la possessivité et Maya.

ਮਿਥਿਆ ਰਾਜ ਜੋਬਨ ਧਨ ਮਾਲ ॥

Faux (temporaires) sont le pouvoir, la jeunesse, la richesse et les biens.

ਮਿਥਿਆ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Faux sont la luxure et la colère sauvage.

ਮਿਥਿਆ ਰਥ ਹਸਤੀ ਅਸੂ ਬਸਤ੍ਰਾ ॥

Faux (transitoires) sont les chars, les éléphants, les chevaux et les vêtements coûteux.

ਮਿਥਿਆ ਰੰਗ ਸੰਗਿ ਮਾਇਆ ਪੇਖਿ ਹਸਤਾ ॥

Faux est l'amour d'amasser des richesses, et de se délecter de leur vue.

ਮਿਥਿਆ ਧ੍ਰੋਹ ਮੋਹ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

faux sont la tromperie, l'attachement émotionnel et l'orgueil égoïste.

ਮਿਥਿਆ ਆਪਸ ਉਪਰਿ ਕਰਤ ਗੁਮਾਨੁ ॥

Faux est l'orgueil de soi avec l'ego.

ਅਸਥਿਰੁ ਭਗਤਿ ਸਾਧ ਕੀ ਸਰਨ ॥

Seule l'adoration pieuse de Dieu est impérissable, réalisée sous la protection de guru.

ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ॥੪॥

O'Nanak, on ne peut vivre une vraie vie qu'en méditant sur le Naam.||4||.

ਮਿਥਿਆ ਸ੍ਰਵਨ ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਸੁਨਹਿ ॥

Inutiles sont les oreilles qui écoutent les médisances des autres.

ਮਿਥਿਆ ਹਸਤ ਪਰ ਦਰਬ ਕਉ ਹਿਰਹਿ ॥

Inutiles sont les mains qui volent les richesses des autres.

ਮਿਥਿਆ ਨੇਤ੍ਰੁ ਪੇਖਤ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਰੂਪਾਦ ॥

Inutile sont les yeux qui contempler la beauté de la femme avec le mal les intentions.

ਮਿਥਿਆ ਰਸਨਾ ਭੋਜਨ ਅਨ ਸ੍ਰਾਦ ॥

faux est la langue qui bénéficie de délices et d'autres mondains les goûts.

ਮਿਥਿਆ ਚਰਨ ਪਰ ਬਿਕਾਰ ਕਉ ਧਾਵਹਿ ॥

Pécheur sont les pieds qui courent à faire du mal aux autres.

ਮਿਥਿਆ ਮਨ ਪਰ ਲੋਭ ਲੁਭਾਵਹਿ ॥

Inutile, c'est l'esprit qui est rempli avec de l'avidité pour les richesses d'autrui.

ਮਿਥਿਆ ਤਨ ਨਹੀ ਪਰਉਪਕਾਰਾ ॥

Inutile est le corps qui n'est pas de faire du bien aux autres.

ਮਿਥਿਆ ਬਾਸੁ ਲੇਤ ਬਿਕਾਰਾ ॥

Inutile, c'est que le nez qui aime l'odeur du mal.

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਮਿਥਿਆ ਸਭ ਭਏ ॥

Inutile sont toutes les parties du corps qui ne comprennent pas leur vrai but.

ਸਫਲ ਦੇਹ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਲਏ ॥੫॥

O Nanak, le succès n'est que le corps qui récite le Nom de Dieu.||5||

ਬਿਰਥੀ ਸਾਕਤ ਕੀ ਆਰਜਾ ॥

La vie de l'infidèle cynique (non-croyant) est totalement inutile.

ਸਾਚ ਬਿਨਾ ਕਹ ਹੋਵਤ ਸੂਚਾ ॥

Sans se souvenir de l'éternel Dieu, comment peut-il être pur?

ਬਿਰਥਾ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਤਨੁ ਅੰਧ ॥

Sans le Nom de Dieu, ce qui est inutile est le corps de les spirituellement aveugles,

ਮੁਖਿ ਆਵਤ ਤਾ ਕੈ ਦੁਰਗੰਧ ॥

parce que de la bouche de cette personne, qui vient à l'odeur de la calomnie.

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਬ੍ਰਿਥਾ ਬਿਹਾਇ ॥

Sans contempler au Nom de Dieu, de nos jours et les nuits passe en vain,

ਮੇਘ ਬਿਨਾ ਜਿਉ ਖੇਤੀ ਜਾਇ ॥

comme la culture, qui flétrit sans pluie.

ਗੋਬਿਦ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਬ੍ਰਿਥੇ ਸਭ ਕਾਮ ॥

Sans la méditation, au Nom de Dieu, tous les actes sont vains,

ਜਿਉ ਕਿਰਪਨ ਕੇ ਨਿਰਾਰਥ ਦਾਮ ॥

comme la richesse d'un avare, qui n'est d'aucune utilité pour lui.

ਧੰਨਿ ਧੰਨਿ ਤੇ ਜਨ ਜਿਹ ਘਟਿ ਬਸਿਓ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Bénis sont ceux dont le cœur demeure du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥੬॥

O Nanak, je dédie ma vie à ces gens bénis. ||6||

ਰਹਤ ਅਵਰ ਕਛੁ ਅਵਰ ਕਮਾਵਤ ॥

Celui qui semble être religieux, mais ses actions n'ont rien de religieux.

ਮਨਿ ਨਹੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮੁਖਹੁ ਗੰਢ ਲਾਵਤ ॥

Il n'y a pas d'amour pour Dieu dans son cœur, et pourtant il parle de haut.

ਜਾਨਨਹਾਰ ਪ੍ਰਭੂ ਪਰਬੀਨ ॥

Le Dieu omniscient, est très sage.

ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ਨ ਕਾਹੁ ਭੀਨ ॥

Il n'est pas impressionné par l'affichage extérieur.

ਅਵਰ ਉਪਦੇਸੈ ਆਪਿ ਨ ਕਰੈ ॥

Celui qui ne pratique pas ce qu'il prêche aux autres,

ਆਵਤ ਜਾਵਤ ਜਨਮੈ ਮਰੈ ॥

doit continuer à souffrir dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਜਿਸ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਬਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Celui dans le cœur duquel habite le Dieu sans forme,

ਤਿਸ ਕੀ ਸੀਖ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

les enseignements d'une telle personne à sauver le monde de vices.

ਜੇ ਤੁਮ ਭਾਨੇ ਤਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ॥

O Dieu, seuls ceux qui sont agréables pour Vous, l'ont bien compris Vous.

ਨਾਨਕ ਉਨ ਜਨ ਚਰਨ ਪਰਾਤਾ ॥੭॥

O nanak, je demande humblement de prouver de leur. ||7||

ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਭੁ ਜਾਨੈ ॥

Tout ce que je prie pour, l'imprégnant Dieu Sait tout.

ਅਪਨਾ ਕੀਆ ਆਪਹਿ ਮਾਨੈ ॥

Il a Lui-même donné l'honneur de Sa mortelle.

ਆਪਹਿ ਆਪ ਆਪਿ ਕਰਤ ਨਿਬੇਰਾ ॥

Lui-même et seulement par Lui-même, rend les décisions sur la base de leurs actes.

ਕਿਸੈ ਦੂਰਿ ਜਨਾਵਤ ਕਿਸੈ ਬੁਝਾਵਤ ਨੇਰਾ ॥

Pour certains, il semble loin, alors que d'autres perçoivent de lui à portée de la main.

ਉਪਾਵ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲ ਤੇ ਰਹਤ ॥

Il est au-delà de tous les efforts et intelligent actes.

ਸਭੁ ਕਛੁ ਜਾਨੈ ਆਤਮ ਕੀ ਰਹਤ ॥

Il sait tout au sujet de notre état spirituel.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਲੜਿ ਲਾਇ ॥

Celui qui Lui soit agréable, Il attunes que un à Lui-même.

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Il est omniprésent dans tous les lieux et interstices.

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੀ ॥

Ceux à qui Il accorde Sa miséricorde, de devenir Ses disciples.

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਹਰੀ ॥੮॥੫॥

O Nanak, à chaque moment, méditer sur Dieu. ||8||5||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਅਰੁ ਲੋਭ ਮੋਹ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਅਹੰਮੇਵ ॥

Ma convoitise, la colère, l'avidité, l'attachement affectif et de l'égoïsme ont détruit.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤੀ ਕਰਿ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਗੁਰਦੇਵ ॥੧॥

Nanak cherche refuge de Dieu, Ô Divin Maître, bénissez-moi avec Votre Grâce.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਛਤੀਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਖਾਹਿ ॥

Par dont la grâce de participer à de nombreuses sortes de délices;

ਤਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਰਖੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

consacrer ce Master dans votre esprit.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਗੰਧਤ ਤਨਿ ਲਾਵਹਿ ॥

Par sa grâce, vous appliquez les parfums de votre corps;

ਤਿਸ ਕਉ ਸਿਮਰਤ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ॥

en se souvenant de Lui, vous devez atteindre le suprême état spirituel.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਸਹਿ ਸੁਖ ਮੰਦਰਿ ॥

Par dont la grâce, il y a la paix dans votre cœur;

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਇ ਸਦਾ ਮਨ ਅੰਦਰਿ ॥

méditer toujours dans votre esprit.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਰਿਹੁ ਸੰਗਿ ਸੁਖ ਬਸਨਾ ॥

Par sa Grâce, vous vivez avec votre famille dans la paix;

ਆਠ ਪਹਰ ਸਿਮਰਹੁ ਤਿਸੁ ਰਸਨਾ ॥

toujours se souvient de Lui par la récitation de Son Nom,

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਰੰਗ ਰਸ ਭੋਗ ॥

Par sa Grâce, vous profitez des saveurs et des plaisirs de choses de ce monde;

ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ਧਿਆਵਨ ਜੋਗ ॥੧॥

O Nanak, à méditer, toujours Celui qui est digne de la méditation. ||1||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਟ ਪਟੰਬਰ ਹਢਾਵਹਿ ॥

Par sa grâce, vous porter de la soie et d'autres vêtements coûteux;

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਕਤ ਅਵਰ ਲੁਭਾਵਹਿ ॥

pourquoi ne l'abandonne

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸੇਜ ਸੇਈਜੈ ॥

Par sa Grâce, vous dormez dans un lit douillet;

ਮਨ ਆਠ ਪਹਰ ਤਾ ਕਾ ਜਸੁ ਗਾਵੀਜੈ ॥

O mon âme, chante ses louanges, en vingt-quatre heures par jour.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੁਝੁ ਸਭੁ ਕੇਉ ਮਾਨੈ ॥

Par sa Grâce, vous êtes honoré par tout le monde;

ਮੁਖਿ ਤਾ ਕੇ ਜਸੁ ਰਸਨ ਬਖਾਨੈ ॥

récitent toujours ses louanges.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਰਹਤਾ ਧਰਮੁ ॥

Par la grâce de qui, vous êtes en mesure de rester justes.

ਮਨ ਸਦਾ ਧਿਆਇ ਕੇਵਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Ô mon esprit, médite continuellement sur ce Dieu suprême.

ਪ੍ਰਭੁ ਜੀ ਜਪਤ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ਪਾਵਹਿ ॥

En méditant sur Dieu, tu seras honoré à sa cour ;

ਨਾਨਕ ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਵਹਿ ॥੨॥

O'Nanak, tu retourneras dans ta vraie maison avec honneur.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਰੋਗ ਕੰਚਨ ਦੇਹੀ ॥

Par la grâce de qui, vous avez un corps sain et beau ;

ਲਿਵ ਲਾਵਹੁ ਤਿਸੁ ਰਾਮ ਸਨੇਹੀ ॥

Accordez-vous à ce Dieu d'amour.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਓਲਾ ਰਹਤ ॥

Par la grâce de qui, votre honneur est préservé ;

ਮਨ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਰਤ ॥

Ô mon esprit, atteignez la paix éternelle en chantant ses louanges.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਸਗਲ ਛਿਦ੍ਰ ਢਾਕੇ ॥

Par la grâce de qui, tous vos défauts restent non exposés ;

ਮਨ ਸਰਨੀ ਪਰੁ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭ ਤਾ ਕੈ ॥

Ô mon esprit, cherche le refuge de ce Dieu, notre maître.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੁਝੁ ਕੇ ਨ ਪਹੁਚੈ ॥

Par la grâce de qui, personne ne peut rivaliser avec vous ;

ਮਨ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਉਚੈ ॥

Ô mon esprit, souviens-tu de ce Dieu tout-puissant à chaque respiration.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਈ ਦੁਲਭ ਦੇਹ ॥

Par la Grâce de qui, vous êtes béni ce précieux corps humain ;

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰੇਹ ॥੩॥

O' Nanak, adorez-le avec amour et dévotion. ||3||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਭੂਖਨ ਪਹਿਰੀਜੈ ॥

Par la grâce de qui, vous portez des bijoux coûteux ;

ਮਨ ਤਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਕਿਉ ਆਲਸੁ ਕੀਜੈ ॥

Ô mon esprit, pourquoi être paresseux à se souvenir de Lui ?

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਅਸ੍ਰੁ ਹਸਤਿ ਅਸਵਾਰੀ ॥

Par la Grâce de qui, vous avez des chevaux et des éléphants à monter (véhicules coûteux) ;

ਮਨ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਸਾਰੀ ॥

O'esprit, n'oublie jamais ce Dieu.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਾਗ ਮਿਲਖ ਧਨਾ ॥

Par la Grâce de qui, vous avez des terres, des jardins et des richesses ;

ਰਾਖੁ ਪਰੋਇ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨੇ ਮਨਾ ॥

Garde ce Dieu enchâssé dans ton cœur.

ਜਿਨਿ ਤੇਰੀ ਮਨ ਬਨਤ ਬਨਾਈ ॥

Ô mon esprit, celui qui t'a façonné comme un être humain

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਸਦ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਈ ॥

méditez toujours sur Lui dans toutes les situations.

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਇ ਜੇ ਏਕ ਅਲਖੈ ॥

Méditez sur Celui qui est unique et incompréhensible.

ਈਹਾ ਉਹਾ ਨਾਨਕ ਤੇਰੀ ਰਖੈ ॥੪॥

O' Nanak, Il te sauvera ici et dans l'au-delà ||4||.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਰਹਿ ਪੁੰਨ ਬਹੁ ਦਾਨ ॥

Par la Grâce de qui, vous donnez des dons en abondance aux associations caritatives,

ਮਨ ਆਠ ਪਹਰ ਕਰਿ ਤਿਸ ਕਾ ਧਿਆਨ ॥

O' mon esprit, souviens-toi de Lui, vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂ ਆਚਾਰ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥

Par la Grâce duquel, vous accomplissez les rituels religieux et les devoirs mondains ;

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਾਸਿ ਚਿਤਾਰੀ ॥

Souvenez-vous de ce Dieu à chaque fois que vous respirez.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਸੁੰਦਰ ਰੂਪੁ ॥

Par la grâce de qui, vous avez obtenu ce beau corps ;

ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਹੁ ਸਦਾ ਅਨੂਪੁ ॥

souvenez-vous toujours de ce Dieu incomparablement beau.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੀ ਨੀਕੀ ਜਾਤਿ ॥

Par la grâce de qui, vous avez reçu cette grande forme humaine de vie,

ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਿ ਸਦਾ ਦਿਨ ਰਾਤਿ ॥

Toujours, jour et nuit, souviens-toi de ce Dieu.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੀ ਪਤਿ ਰਹੈ ॥

Par la grâce de qui, votre honneur est préservé ;

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਜਸੁ ਕਰੈ ॥੫॥

O' Nanak, récitez Ses louanges par la grâce du Guru. ||5||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਨਹਿ ਕਰਨ ਨਾਦ ॥

Par la grâce de qui, vous écoutez les sons mélodieux avec vos oreilles.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੇਖਹਿ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Par la grâce de qui, vous contemplez des merveilles étonnantes.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬੋਲਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸਨਾ ॥

Par la grâce de qui, tu prononces des paroles ambrosiennes avec ta langue.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜੇ ਬਸਨਾ ॥

Par la Grâce de qui, vous êtes intuitivement en paix.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਸਤ ਕਰ ਚਲਹਿ ॥

Par la grâce de qui, vos mains et vos pieds bougent et travaillent.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੰਪੂਰਨ ਫਲਹਿ ॥

Par la grâce de qui, vous réussissez complètement dans la vie.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ॥

Par la Grâce duquel, vous obtenez le statut spirituel suprême.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਹਿ ॥

Par la Grâce duquel, vous êtes intuitivement absorbé dans la paix éternelle.

ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੁ ਤਿਆਗਿ ਅਵਰ ਕਤ ਲਾਗਹੁ ॥

Pourquoi abandonner un tel Dieu, et s'attacher à un autre ?

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਜਾਗਹੁ ॥੬॥

Ô Nanak, par la grâce du Guru, réveille ton esprit de l'ignorance spirituelle.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂੰ ਪ੍ਰਗਟੁ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Par la grâce de qui, vous êtes célèbre dans le monde entier ;

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਮੂਲਿ ਨ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰਿ ॥

N'oubliez jamais un tel Dieu de votre esprit.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਪਰਤਾਪੁ ॥

Par la grâce de qui, vous avez du prestige ;

ਰੇ ਮਨ ਮੂੜ ਤੂ ਤਾ ਕਉ ਜਾਪੁ ॥

Ô esprit insensé, médite sur Lui !

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਕਾਰਜ ਪੂਰੇ ॥

Par la grâce de qui, toutes vos tâches sont accomplies ;

ਤਿਸਹਿ ਜਾਨੁ ਮਨ ਸਦਾ ਹਜੂਰੇ ॥

O' mon esprit, ressens toujours sa présence auprès de toi.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂੰ ਪਾਵਹਿ ਸਾਚੁ ॥

Par la grâce de qui, vous trouvez la Vérité,

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੂੰ ਤਾ ਸਿਉ ਰਾਚੁ ॥

Ô mon esprit, immerge-toi en lui.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਭ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

Par la Grâce duquel, chacun est sauvé des maux du monde ;

ਨਾਨਕ ਜਾਪੁ ਜਪੈ ਜਪੁ ਸੋਇ ॥੭॥

Ô Nanak, chante ses louanges et médite sur son nom(Dieu). ||7||

ਆਪਿ ਜਪਾਏ ਜਪੈ ਸੇ ਨਾਉ ॥

Seule la personne qui médite sur Son Nom, à qui Il inspire Lui-même la méditation.

ਆਪਿ ਗਾਵਾਏ ਸੁ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

Seule cette personne chante les vertus de Dieu, qu'il inspire lui-même à le faire.

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥

Par la grâce de Dieu, l'esprit est éclairé par la connaissance divine.

ਪ੍ਰਭੁ ਦਇਆ ਤੇ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸੁ ॥

Par la miséricorde de Dieu, le cœur est ravi comme la fleur de lotus.

ਪ੍ਰਭ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਬਸੈ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥

Lorsque Dieu est extrêmement satisfait, il vient habiter dans l'esprit.

ਪ੍ਰਭੁ ਦਇਆ ਤੇ ਮਤਿ ਉਤਮ ਹੋਇ ॥

Par la bienveillante miséricorde de Dieu, l'intellect est (spirituellement) exalté.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਪ੍ਰਭੁ ਤੇਰੀ ਮਇਆ ॥

Ô Dieu, dans votre miséricorde se trouvent tous les trésors du monde.

ਆਪਹੁ ਕਛੁ ਨ ਕਿਨਹੁ ਲਇਆ ॥

Personne ne reçoit rien par lui-même.

ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤੁ ਲਗਹਿ ਹਰਿ ਨਾਥ ॥

Ô Dieu, les gens font ce que vous leur faites faire.

ਨਾਨਕ ਇਨ ਕੈ ਕਛੁ ਨ ਹਾਥ ॥੮॥੬॥

O Nanak, rien n'est entre leurs mains. ||8||6||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੋਇ ॥

Inapprochable et insondable est le Dieu suprême ;

ਜੇ ਜੇ ਕਹੈ ਸੁ ਮੁਕਤਾ ਹੋਇ ॥

Quiconque récite le Nom de Dieu avec amour et dévotion, est libéré des vices.

ਸੁਨਿ ਮੀਤਾ ਨਾਨਕੁ ਬਿਨਵੰਤਾ ॥

Ecoutez, ô amis, Nanak se soumet.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਅਚਰਜ ਕਥਾ ॥੧॥

La description des vertus des saints est étonnante.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮੁਖ ਉਜਲ ਹੋਤ ॥

En compagnie des Saints, on obtient un rayonnement spirituel (honneur).

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਲੁ ਸਗਲੀ ਖੇਤ ॥

Dans la Compagnie des Saints, toutes les souillures des vices sont éliminées.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

En compagnie des saints, l'égoïsme est détruit.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਗਟੈ ਸੁਗਿਆਨੁ ॥

Dans la compagnie du Saint (SATSANG) , la sagesse spirituelle est révélée.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬੁਝੈ ਪ੍ਰਭੁ ਨੇਰਾ ॥

Dans la compagnie des saints, on sent que Dieu est tout proche.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਭੁ ਹੋਤ ਨਿਬੇਰਾ ॥

Dans la Compagnie des Saints, tous les conflits concernant les vices ou les mauvaises actions sont réglés.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਏ ਨਾਮ ਰਤਨੁ ॥

En compagnie des Saints, on est béni par l'inestimable Naam. On l'obtient.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਏਕ ਉਪਰਿ ਜਤਨੁ ॥

En compagnie des saints, on ne s'efforce que de réaliser Dieu.

ਸਾਧ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਬਰਨੈ ਕਉਨੁ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥

Qui peut décrire la gloire des saints ?

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਕੀ ਸੇਭਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨੀ ॥੧॥

O'Nanak, la gloire des saints est la gloire de Dieu lui-même. ||1||

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਅਗੋਚਰੁ ਮਿਲੈ ॥

En compagnie des saints, on réalise le Dieu incompréhensible.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਦਾ ਪਰਫੁਲੈ ॥

En compagnie des saints, on est toujours plein de joie.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਆਵਹਿ ਬਸਿ ਪੰਚਾ ॥

Dans la compagnie du Saint, les cinq passions sont sous contrôle. (LUXURE, COLÈRE, AVIDITÉ, ATTACHEMENT, ORGUEIL)

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਭੁੰਚਾ ॥

En compagnie des saints, on savoure le nectar ambrosien du nom de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹੋਇ ਸਭ ਕੀ ਰੇਨ ॥

En compagnie des Saints, on devient extrêmement humble envers tous.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਨੋਹਰ ਬੈਨ ॥

En compagnie des saints, la parole devient séduisante.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕਤਹੂੰ ਧਾਵੈ ॥

En compagnie des saints, l'esprit ne vagabonde pas.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅਸਥਿਤਿ ਮਨੁ ਪਾਵੈ ॥

En compagnie du Saint, l'esprit entre dans l'état de paix éternelle.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਾਇਆ ਤੇ ਭਿੰਨ ॥

Dans la sainte congrégation, on reste détaché des attractions mondaines.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥੨॥

O' Nanak, Dieu est totalement satisfait de celui qui rejoint la sainte congrégation. ||2||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਦੁਸਮਨ ਸਭਿ ਮੀਤ ॥

Dans la Compagnie des Saints, tous les ennemis apparaissent comme des amis.

ਸਾਧੁ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਹਾ ਪੁਨੀਤ ॥

En compagnie des Saints, l'esprit devient totalement immaculé.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਕਿਸ ਸਿਉ ਨਹੀ ਬੈਰੁ ॥

En compagnie des saints, on ne porte d'inimitié à personne.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਬੀਗਾ ਪੈਰੁ ॥

En compagnie du Saint, on ne fait pas de pas dans la mauvaise direction

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਕੇ ਮੰਦਾ ॥

Dans la compagnie des saints, personne ne semble mauvais.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਾਨੇ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥

En compagnie du Saint, on réalise le Maître omniprésent de la félicité suprême.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਹਉ ਤਾਪੁ ॥

Dans la compagnie des saints, la fièvre de l'ego s'en va.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਜੈ ਸਭੁ ਆਪੁ ॥

En compagnie des saints, on renonce à tout égoïsme.

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਸਾਧ ਬਡਾਈ ॥

Lui seul connaît la grandeur des saints.

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਪ੍ਰਭੁ ਬਨਿ ਆਈ ॥੩॥

O' Nanak, les Saints sont en harmonie avec Dieu. ||3||

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕਬਹੂ ਧਾਵੈ ॥

En compagnie des saints, l'esprit ne s'égare jamais.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥

En compagnie des saints, on reçoit la paix éternelle.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਸਤੁ ਅਗੋਚਰ ਲਹੈ ॥

Dans la sainte congrégation, on obtient la richesse incompréhensible du Naam.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਅਜਰੁ ਸਹੈ ॥

En compagnie des saints, on peut supporter l'insoutenable.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬਸੈ ਥਾਨਿ ਉਚੈ ॥

Dans la compagnie des saints, on demeure dans l'état le plus élevé de la spiritualité.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਹਲਿ ਪਹੁਚੈ ॥

En compagnie des saints, on fait l'expérience de la présence de Dieu en soi.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਦ੍ਰਿੜੈ ਸਭਿ ਧਰਮ ॥

En compagnie des saints, on comprend pleinement les justes devoirs.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕੇਵਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥

Dans la compagnie des saints, on ne voit que Dieu omniprésent.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਏ ਨਾਮ ਨਿਧਾਨ ॥

En compagnie des saints, on est béni par le trésor du Naam.

ਨਾਨਕ ਸਾਧੂ ਕੈ ਕੁਰਬਾਨ ॥੪॥

O'Nanak, je dédie ma vie à ces personnes pieuses.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਭ ਕੁਲ ਉਧਾਰੈ ॥

Dans la compagnie des saints, on sauve toute sa lignée des vices.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਾਜਨ ਮੀਤ ਕੁਟੰਬ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥

En compagnie des saints, on aide ses amis et sa famille à traverser à la nage l'océan mondial des vices.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੇ ਧਨੁ ਪਾਵੈ ॥

En compagnie des Saints, on reçoit cette véritable richesse qu'est le Naam.

ਜਿਸੁ ਧਨ ਤੇ ਸਭੁ ਕੇ ਵਰਸਾਵੈ ॥

Chacun devient éminent à partir de cette richesse du Naam.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕਰੇ ਸੇਵਾ ॥

Dans la sainte congrégation, on est honoré par le juge juste du tribunal de Dieu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੇਭਾ ਸੁਰਦੇਵਾ ॥

Dans la compagnie des saints, on est loué par les anges.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਪ ਪਲਾਇਨ ॥

Dans la compagnie des saints, les péchés de chacun sont détruits.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਗੁਨ ਗਾਇਨ ॥

En compagnie des saints, on chante les vertus ambrosiennes de Dieu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੂਬ ਥਾਨ ਗੰਮਿ ॥

En compagnie des Saints, tous les lieux deviennent accessibles (on s'élève à un haut niveau spirituel).

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਫਲ ਜਨੰਮ ॥੫॥

O' Nanak, la vie d'une personne devient fructueuse en compagnie des saints.
||5||

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਹੀ ਕਛੁ ਘਾਲ ॥

Dans la sainte congrégation, il n'y a pas de lutte comme les pénitences,

ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲ ॥

car une vision bénie des Saints apporte un bonheur sublime.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕਲੁਖਤ ਹਰੈ ॥

En compagnie des Saints, on est absous de ses péchés.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਰਕ ਪਰਹਰੈ ॥

En compagnie des saints, on est sauvé de l'enfer.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਈਹਾ ਉਹਾ ਸੁਹੇਲਾ ॥

En compagnie des saints, on est heureux ici et dans l'au-delà.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਿਛੁਰਤ ਹਰਿ ਮੇਲਾ ॥

Dans la compagnie des saints, les séparés sont réunis avec Dieu.

ਜੇ ਇਛੈ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ॥

Tous les désirs d'une personne sont satisfaits,

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਬਿਰਥਾ ਜਾਵੈ ॥

car dans la Compagnie des Saints, personne ne part les mains vides.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਾਧ ਰਿਦ ਬਸੈ ॥

Le Dieu suprême habite dans le cœur des saints.

ਨਾਨਕ ਉਧਰੈ ਸਾਧ ਸੁਨਿ ਰਸੈ ॥੬॥

Ô Nanak, en écoutant les douces paroles du Saint, on est sauvé des vices.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੁਨਉ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

En compagnie des saints, j'écoute le nom de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

En compagnie des saints, je chante les louanges glorieuses de Dieu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਮਨ ਤੇ ਬਿਸਰੈ ॥

En compagnie des saints, on ne quitte jamais Dieu des yeux.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਰਪਰ ਨਿਸਤਰੈ ॥

En compagnie des saints, on est sûrement sauvé des vices.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਲਗੈ ਪ੍ਰਭੁ ਮੀਠਾ ॥

En compagnie des saints, l'amour pour Dieu s'épanouit,

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਘਟਿ ਡੀਠਾ ॥

et dans la Compagnie des Saints, Il est vu en chacun et en tous.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭਏ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

En compagnie des saints, nous devenons obéissants à la volonté de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਗਤਿ ਭਈ ਹਮਾਰੀ ॥

En compagnie des Saints, nous atteignons un état supérieur de spiritualité.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਟੇ ਸਭਿ ਰੋਗ ॥

En compagnie des saints, toutes les maladies (vices) sont guéries.

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਭੇਟੇ ਸੰਜੋਗ ॥੭॥

O Nanak, on rencontre le Saint par grande chance. ||7||

ਸਾਧ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਬੇਦ ਨ ਜਾਨਹਿ ॥

La gloire du Saint n'est pas connue même des compositeurs des Vedas.

ਜੇਤਾ ਸੁਨਹਿ ਤੇਤਾ ਬਖਿਆਨਹਿ ॥

Ces écritures ne décrivent que ce que leurs compositeurs ont entendu.

ਸਾਧ ਕੀ ਉਪਮਾ ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਤੇ ਦੂਰਿ ॥

La grandeur du peuple saint est au-delà des trois modes de maya.

ਸਾਧ ਕੀ ਉਪਮਾ ਰਹੀ ਭਰਪੂਰਿ ॥

La gloire du peuple saint est connue partout.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੇਭਾ ਕਾ ਨਾਹੀ ਅੰਤ ॥

La gloire des saints ne peut être estimée.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੇਭਾ ਸਦਾ ਬੇਅੰਤ ॥

La splendeur du saint est sans limites.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੇਭਾ ਉਚ ਤੇ ਉਚੀ ॥

La gloire du Saint est la plus haute.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੇਭਾ ਮੂਚ ਤੇ ਮੂਚੀ ॥

La gloire du Saint est la plus grande.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੇਭਾ ਸਾਧ ਬਨਿ ਆਈ ॥

La gloire des saints n'appartient qu'aux saints.

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਪ੍ਰਭ ਭੇਦੁ ਨ ਭਾਈ ॥੮॥੭॥

O,Nanak, écoute mon frère, il n'y a pas de différence entre le Saint et Dieu,

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਮਨਿ ਸਾਚਾ ਮੁਖਿ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

La personne dans le cœur de laquelle habite Dieu et qui chante toujours ses louanges,

ਅਵਰੁ ਨ ਪੇਖੈ ਏਕਸੁ ਬਿਨੁ ਕੋਇ ॥

et qui ne voit que Dieu.

ਨਾਨਕ ਇਹ ਲਛਣ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਹੋਇ ॥੧॥

de telles qualités fait de lui un Braham Giani(saint)- connaisseur de Dieu . ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਨਿਰਲੇਪ ॥

L'être conscient de Dieu reste toujours détaché des maux,

ਜੈਸੇ ਜਲ ਮਹਿ ਕਮਲ ਅਲੇਪ ॥

comme le lotus qui pousse dans l'eau trouble n'est pas souillé par la saleté de l'eau.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਨਿਰਦੋਖ ॥

La personne consciente de Dieu aide les autres à chasser leurs péchés tout en restant elle-même non affectée,

ਜੈਸੇ ਸੂਰੁ ਸਰਬ ਕਉ ਸੋਖ ॥

comme le soleil qui sèche toutes les saletés par sa chaleur.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸਮਾਨਿ ॥

La personne ayant une connaissance divine regarde tout le monde de la même façon,

ਜੈਸੇ ਰਾਜ ਰੰਕ ਕਉ ਲਾਰੈ ਤੁਲਿ ਪਵਾਨ ॥

comme le vent, qui souffle également sur le roi et sur le pauvre.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਧੀਰਜੁ ਏਕ ॥

-conscient a une patience stable, (le genre de patience qui n'est pas affecté par un changement de circonstances),

ਜਿਉ ਬਸੁਧਾ ਕੇਉ ਖੇਦੈ ਕੇਉ ਚੰਦਨ ਲੇਪ ॥

comme la terre, qui est creusée par l'un, et ointe de pâte de sandale par un autre.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਇਹੈ ਗੁਨਾਉ ॥

La qualité d'une personne ayant une connaissance divine est,

ਨਾਨਕ ਜਿਉ ਪਾਵਕ ਕਾ ਸਹਜ ਸੁਭਾਉ ॥੧॥

O Nanak, comme brûler les saletés en toute chose est une des natures inhérentes au feu. ||1||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਨਿਰਮਲ ਤੇ ਨਿਰਮਲਾ ॥

L'être conscient de Dieu est le plus pur des purs ; (non touché par les vices) ;

ਜੈਸੇ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ਜਲਾ ॥

comme l'eau à laquelle la saleté ne colle pas

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਨਿ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥

L'esprit d'une personne consciente de Dieu est éclairé par le fait que Dieu est omniprésent.

ਜੈਸੇ ਧਰ ਉਪਰਿ ਆਕਾਸੁ ॥

comme le ciel sur toute la terre.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਿਤ੍ਰੁ ਸਤ੍ਰੁ ਸਮਾਨਿ ॥

Pour celui qui possède la connaissance divine, ami et ennemi sont semblables,

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਹੀ ਅਭਿਮਾਨ ॥

Parce que la personne qui possède la connaissance divine n'a pas d'orgueil égoïste.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਉਚ ਤੇ ਉਚਾ ॥

Spirituellement, la personne consciente de Dieu est le plus haut des hauts.

ਮਨਿ ਅਪਨੈ ਹੈ ਸਭ ਤੇ ਨੀਚਾ ॥

mais dans son propre esprit, il est le plus humble de tous.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੇ ਜਨ ਭਏ ॥

Seuls ceux-là deviennent conscients de Dieu,

ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ਕਰੇਇ ॥੨॥

Ô Nanak, que Dieu Lui-même rend tel. ||2||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਗਲ ਕੀ ਰੀਨਾ ॥

La personne consciente de Dieu vit comme la poussière de tous (humilité extrême).

ਆਤਮ ਰਸੁ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਚੀਨਾ ॥

La personne consciente de Dieu réalise la félicité spirituelle.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਸਭ ਉਪਰਿ ਮਇਆ ॥

La personne divinement sage fait preuve de bonté envers tous.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਤੇ ਕਛੁ ਬੁਰਾ ਨ ਭਇਆ ॥

Aucun mal ne vient de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਸਮਦਰਸੀ ॥

La personne consciente de Dieu est toujours impartiale.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਰਸੀ ॥

Le nectar ambrosien pleut du regard de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬੰਧਨ ਤੇ ਮੁਕਤਾ ॥

La personne consciente de Dieu est libre des enchevêtrements du monde.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਜੁਗਤਾ ॥

Le mode de vie des divinement sages est d'une pureté sans tache et exempt de vices.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਭੋਜਨੁ ਗਿਆਨ ॥

La sagesse spirituelle est la nourriture de la personne consciente de Dieu.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਬ੍ਰਹਮ ਧਿਆਨੁ ॥੩॥

O' Nanak, la personne consciente de Dieu est absorbée dans la méditation de Dieu. ||3||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਏਕ ਉਪਰਿ ਆਸ ॥

La personne consciente de Dieu centre ses espoirs sur l'Unique.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸ ॥

L'état spirituel élevé de la personne consciente de Dieu ne périt jamais.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਗਰੀਬੀ ਸਮਾਹਾ ॥

La personne consciente de Dieu est imprégnée d'humilité.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਪਰਉਪਕਾਰ ਉਮਾਹਾ ॥

La personne consciente de Dieu se réjouit toujours de faire du bien aux autres.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਹੀ ਧੰਧਾ ॥

La personne consciente de Dieu n'a pas d'enchevêtrements mondains.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਲੇ ਧਾਵਤੁ ਬੰਧਾ ॥

La personne consciente de Dieu tient son esprit vagabond sous contrôle.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਹੋਇ ਸੁ ਭਲਾ ॥

Pour la personne consciente de Dieu, quoi qu'il arrive, tout est pour le bien.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੁਫਲ ਫਲਾ ॥

De cette façon, la personne consciente de Dieu réussit et prospère dans tous les aspects de la vie.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੰਗਿ ਸਗਲ ਉਧਾਰੁ ॥

Dans la compagnie de la personne consciente de Dieu, tous sont sauvés des vices.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਪੈ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ॥੪॥

O' Nanak, à travers la personne consciente de Dieu, le monde entier médite sur Dieu. ||4||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਏਕੈ ਰੰਗ ॥

La personne consciente de Dieu est toujours imprégnée de l'amour de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਬਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਗ ॥

Dieu habite toujours en compagnie de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

Le nom de Dieu est la subsistance de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਮੁ ਪਰਵਾਰੁ ॥

Pour la personne consciente de Dieu, le Naam est sa famille.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਸਦ ਜਾਗਤ ॥

La personne consciente de Dieu reste toujours vigilante face aux effets des vices.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਅਹੰਬੁਧਿ ਤਿਆਗਤ ॥

La personne consciente de Dieu renonce à sa pensée égoïste.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਨਿ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥

Dieu, la source de la félicité suprême, réside dans l'esprit de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਘਰਿ ਸਦਾ ਅਨੰਦ ॥

Il y a une félicité éternelle dans le cœur de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੁਖ ਸਹਜ ਨਿਵਾਸ ॥

La personne consciente de Dieu réside dans une paix et un équilibre intuitifs.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸ ॥੫॥

O' Nanak, l'état spirituel suprême de la personne consciente de Dieu ne périt jamais. ||5||.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਬੇਤਾ ॥

La personne consciente de Dieu connaît Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਏਕ ਸੰਗਿ ਹੇਤਾ ॥

La personne consciente de Dieu est amoureuse de l'Unique seul.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਹੋਇ ਅਚਿੰਤ ॥

La personne consciente de Dieu est libre de tout souci.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤ ॥

Purs sont les enseignements de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਿਸੁ ਕਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ॥

La personne consciente de Dieu est rendue telle par Dieu lui-même.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਬਡ ਪਰਤਾਪ ॥

Grande est la gloire de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਦਰਸੁ ਬਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥

Avec une grande chance, on est béni par la vue de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ॥

Consacrons-nous à la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਖੋਜਹਿ ਮਹੇਸੁਰ ॥

Consacrons-nous à la personne consciente de Dieu.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਆਪਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ॥੬॥

O' Nanak, la personne consciente de Dieu est la manifestation de Dieu Lui-même. ||6||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾਹਿ ॥

Les vertus de la personne consciente de Dieu sont inestimables.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਸਗਲ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Toutes les vertus possibles existent dans la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਕਉਨ ਜਾਨੈ ਭੇਦੁ ॥

Qui peut connaître le mystère de la vie vertueuse de la personne consciente de Dieu ?

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਸਦਾ ਅਦੇਸੁ ॥

Inclinez-vous toujours avec respect devant la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਕਥਿਆ ਨ ਜਾਇ ਅਧਾਖੁਰੁ ॥

On ne peut même pas décrire une partie de la gloire de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਰਬ ਕਾ ਠਾਕੁਰੁ ॥

La personne consciente de Dieu est adorée par tous.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਮਿਤਿ ਕਉਨੁ ਬਖਾਨੈ ॥

Qui peut décrire l'étendue des vertus de la personne consciente de Dieu ?

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਗਤਿ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਾਨੈ ॥

Seule une personne consciente de Dieu connaît l'état d'esprit élevé d'une personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰੁ ॥

Illimitées sont les vertus de la personne consciente de Dieu.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥੭॥

O' Nanak, incline-toi toujours avec révérence devant la personne consciente de Dieu. ||7||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਾ ਕਰਤਾ ॥

La personne consciente de Dieu est le Créateur de toute la création.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦ ਜੀਵੈ ਨਹੀ ਮਰਤਾ ॥

La personne consciente de Dieu vit pour toujours, et ne meurt pas.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ਜੀਅ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

La personne consciente de Dieu est le dispensateur de la voie pour atteindre l'état spirituel suprême et la libération de l'âme.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥

La personne consciente de Dieu est l'Être suprême parfait, qui orchestre tout.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਅਨਾਥ ਕਾ ਨਾਥੁ ॥

La personne consciente de Dieu est le protecteur de ceux qui ne sont pas protégés.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਸਭ ਉਪਰਿ ਹਾਥੁ ॥

La personne consciente de Dieu tend sa main secourable à tous.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਸਗਲ ਅਕਾਰੁ ॥

L'univers entier appartient à la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

L'être conscient de Dieu lui-même est le Dieu sans forme (manifestation de Dieu).

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਸੇਭਾ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬਨੀ ॥

La gloire de l'être conscient de Dieu ne sied qu'à l'être conscient de Dieu.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਰਬ ਕਾ ਧਨੀ ॥੮॥੮॥

O' Nanak, l'être conscient de Dieu est le maître de tous. ||8||8||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਉਰਿ ਧਾਰੈ ਜੇ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ॥

Celui qui enchâsse le Naam dans son cœur,

ਸਰਬ ਮੈ ਪੇਖੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥

qui voit Dieu absorbé en tout,

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਠਾਕੁਰ ਨਮਸਕਾਰੈ ॥

qui, à chaque instant, s'incline en révérence devant le Dieu-Maître (se souvient de Lui avec amour et dévotion),

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਅਪਰਸੁ ਸਗਲ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥੧॥

O' Nanak, une telle personne est le véritable saint qui libère du cycle de la naissance et de la mort tous ceux qui viennent en sa compagnie. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਮਿਥਿਆ ਨਾਹੀ ਰਸਨਾ ਪਰਸ ॥

Celui dont la langue ne touche pas au mensonge ; (Celui qui ne dit rien de faux),

ਮਨ ਮਹਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਿਰੰਜਨ ਦਰਸ ॥

dont l'esprit est rempli d'amour pour la Vision bénie du Pur (Dieu) ;

ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਰੂਪੁ ਨ ਪੇਖੈ ਨੇਤ੍ਰੁ ॥

dont les yeux ne contemplent pas la beauté de la femme d'un autre,

ਸਾਧ ਕੀ ਟਹਲ ਸੰਤਸੰਗਿ ਹੇਤ ॥

qui sert le Saint et aime la congrégation des saints,

ਕਰਨ ਨ ਸੁਨੈ ਕਾਹੂ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ॥

dont les oreilles n'écotent pas les médisances de quiconque,

ਸਭ ਤੇ ਜਾਨੈ ਆਪਸ ਕਉ ਮੰਦਾ ॥

qui se considère comme le plus humble de tous (renonce à son ego),

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਿਖਿਆ ਪਰਹਰੈ ॥

qui, par la grâce de Guru, se débarrasse des vices,

ਮਨ ਕੀ ਬਾਸਨਾ ਮਨ ਤੇ ਟਰੈ

qui bannit ses mauvais désirs de son esprit,

ਇੰਦ੍ਰੀ ਜਿਤ ਪੰਚ ਦੇਖ ਤੇ ਰਹਤ ॥

qui conquiert ses facultés (sens) et est libre des cinq vices,

ਨਾਨਕ ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕੇ ਐਸਾ ਅਪਰਸ ॥੧॥

O'Nanak, parmi des millions de personnes, il n'y a guère de saint de ce genre.

ਬੈਸਨੋ ਸੇ ਜਿਸੁ ਉਪਰਿ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥

Un véritable Vaishnav (adepte de Vishnu) est celui dont Dieu est pleinement satisfait.

ਬਿਸਨ ਕੀ ਮਾਇਆ ਤੇ ਹੋਇ ਭਿੰਨ ॥

Il demeure à l'écart de Maya (reste détaché des illusions du monde).

ਕਰਮ ਕਰਤ ਹੋਵੈ ਨਿਹਕਰਮ ॥

Il accomplit de bonnes actions mais ne cherche pas de récompenses.

ਤਿਸੁ ਬੈਸਨੋ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਧਰਮ ॥

D'une pureté sans tache est le mode de vie d'un tel Vaishnav (adepte du Seigneur Vishnu) ;

ਕਾਹੂ ਫਲ ਕੀ ਇਛਾ ਨਹੀ ਬਾਛੈ ॥

Il n'a aucun désir pour une quelconque récompense de ses actes.

ਕੇਵਲ ਭਗਤਿ ਕੀਰਤਨ ਸੰਗਿ ਰਾਚੈ ॥

Il n'est absorbé que par la méditation pieuse et le chant des louanges de Dieu.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਸਿਮਰਨ ਗੋਪਾਲ ॥

Son esprit et son corps sont en permanence dans le souvenir de Dieu.

ਸਭ ਉਪਰਿ ਹੋਵਤ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Il est gentil avec toutes les créatures.

ਆਪਿ ਦ੍ਰਿੜੈ ਅਵਰਹ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ ॥

Il médite sur le nom de Dieu et inspire les autres à méditer également.

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਬੈਸਨੋ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥੨॥

O' Nanak, un tel Vaishnav obtient le statut suprême. ||2||

ਭਗਉਤੀ ਭਗਵੰਤ ਭਗਤਿ ਕਾ ਰੰਗੁ ॥

Le vrai adepte de Dieu est celui dont le cœur est rempli d'adoration pieuse de Dieu.

ਸਗਲ ਤਿਆਗੈ ਦੁਸਟ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

Il délaisse la compagnie des méchants.

ਮਨ ਤੇ ਬਿਨਸੈ ਸਗਲਾ ਭਰਮੁ ॥

Tous les doutes disparaissent de son cœur.

ਕਰਿ ਪੂਜੈ ਸਗਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Il vénère Dieu en croyant qu'il est partout.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਪਾ ਮਲੁ ਖੇਵੈ ॥

Il lave la souillure des péchés de son esprit en compagnie des Saints.

ਤਿਸੁ ਭਗਉਤੀ ਕੀ ਮਤਿ ਉਤਮ ਹੋਵੈ ॥

La sagesse d'un tel adepte de Dieu devient suprême.

ਭਗਵੰਤ ਕੀ ਟਹਲ ਕਰੈ ਨਿਤ ਨੀਤਿ ॥

Il se souvient de Dieu avec amour et dévotion chaque jour.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪੈ ਬਿਸਨ ਪਰੀਤਿ ॥

Il consacre son esprit et son corps à l'amour de Dieu.

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵੈ ॥

Il cultive les vertus de Dieu dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਭਗਉਤੀ ਭਗਵੰਤ ਕਉ ਪਾਵੈ ॥੩॥

O'Nanak, un tel adepte de Dieu fait l'expérience de Lui en lui-même. ||3||

ਸੋ ਪੰਡਿਤੁ ਜੋ ਮਨੁ ਪਰਬੋਧੈ ॥

C'est un vrai Pundit, un savant religieux, qui instruit d'abord son propre esprit ;

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਆਤਮ ਮਹਿ ਸੋਧੈ ॥

et cherche le Naam au sein de sa propre âme.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਾਰੁ ਰਸੁ ਪੀਵੈ ॥

Il éprouve la joie suprême de méditer sur le Nom de Dieu (s'abreuve du Nectar exquis du Nom de Dieu).

ਉਸੁ ਪੰਡਿਤ ਕੇ ਉਪਦੇਸਿ ਜਗੁ ਜੀਵੈ ॥

Par les enseignements d'un tel Pundit, le monde entier reste spirituellement vivant.

ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵੈ ॥

Il implante les vertus de Dieu dans son cœur ;

ਸੇ ਪੰਡਿਤੁ ਫਿਰਿ ਜੋਨਿ ਨ ਆਵੈ ॥

un tel Pundit ne rentre pas dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਬੁਝੈ ਮੂਲ ॥

Il comprend que l'essence fondamentale des Védas, des Puranas et des Simrites (livres saints de la religion hindoue) est Dieu lui-même.

ਸੂਖਮ ਮਹਿ ਜਾਨੈ ਅਸਬੂਲੁ ॥

Dans la non-manifesté (Dieu), il voit le monde manifesté exister (Il voit que l'univers est la manifestation du Dieu invisible).

ਚਹੁ ਵਰਨਾ ਕਉ ਦੇ ਉਪਦੇਸੁ ॥

Il prêche les (mêmes) instructions aux personnes de toutes les classes sociales.

ਨਾਨਕ ਉਸੁ ਪੰਡਿਤ ਕਉ ਸਦਾ ਅਦੇਸੁ ॥੪॥

O'Nanak, devant un tel Pandit, je m'incline en salutation pour toujours. ||4||

ਬੀਜ ਮੰਤ੍ਰੁ ਸਰਬ ਕੇ ਗਿਆਨੁ ॥

Le mantra de la graine (Naam) est une sagesse spirituelle pour tous.

ਚਹੁ ਵਰਨਾ ਮਹਿ ਜਪੈ ਕੋਊ ਨਾਮੁ ॥

N'importe qui, de n'importe quelle classe (ou de n'importe laquelle des quatre castes) est ouvert à la méditation sur le Naam.

ਜੇ ਜੇ ਜਪੈ ਤਿਸ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

Celui qui contemple le Naam est libéré du cycle de la naissance et de la mort.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

Et pourtant, rares sont ceux qui l'atteignent dans la compagnie des saints.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅੰਤਰਿ ਉਰ ਧਾਰੈ ॥

Si par Sa Grâce, Il inscrit Son Nom dans le cœur d'une personne,

ਪਸੁ ਪ੍ਰੇਤ ਮੁਖਦ ਪਾਥਰ ਕਉ ਤਾਰੈ ॥

même si cette personne est comme un animal, un fantôme, un fou ou a un cœur de pierre, elle est quand même sauvée (du cycle de la naissance et de la mort).

ਸਰਬ ਰੋਗ ਕਾ ਅਉਖਦੁ ਨਾਮੁ ॥

Le nom de Dieu est la panacée, le remède pour guérir tous les maux.

ਕਲਿਆਣ ਰੂਪ ਮੰਗਲ ਗੁਣ ਗਾਮ ॥

Chanter la Gloire de Dieu est le signe de la bonne fortune et l'incarnation de la félicité.

ਕਾਹੂ ਜੁਗਤਿ ਕਿਤੈ ਨ ਪਾਈਐ ਧਰਮਿ ॥

Mais le Naam ne peut être obtenu par une technique spécifique ou des rituels religieux.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਜਿਸੁ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਕਰਮਿ ॥੫॥

Ô Nanak, lui seul l'obtient, qui est ainsi pré-ordonné. ||5||

ਜਿਸ ਕੈ ਮਨਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Celui dans le cœur duquel se trouve la demeure du Dieu suprême,

ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸਤਿ ਰਾਮਦਾਸੁ ॥

son nom est Ram Das, le serviteur de Dieu.

ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਤਿਸੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥

Un tel adepte réalise que le dieu prévaut partout.

ਦਾਸ ਦਸੰਤਣ ਭਾਇ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ॥

En se considérant lui-même extrêmement humble, cette personne réalise Dieu.

ਸਦਾ ਨਿਕਟਿ ਹਰਿ ਜਾਨੁ ॥

Celui qui perçoit Dieu comme étant omniprésent, proche du cœur.

ਸੇ ਦਾਸੁ ਦਰਗਹ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Un tel serviteur de Dieu est approuvé à la cour de Dieu.

ਅਪੁਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਆਪਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥

À son serviteur, il accorde lui-même sa grâce,

ਤਿਸੁ ਦਾਸ ਕਉ ਸਭ ਸੇਝੀ ਪਰੈ ॥

et un tel serviteur arrive à tout comprendre.

ਸਗਲ ਸੰਗਿ ਆਤਮ ਉਦਾਸੁ ॥

Vivant parmi la famille, il reste détaché des tentations mondaines.

ਐਸੀ ਜੁਗਤਿ ਨਾਨਕ ਰਾਮਦਾਸੁ ॥੬॥

O' Nanak, tel est le mode de vie de Ram Das (le serviteur de Dieu). ||6||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਆਗਿਆ ਆਤਮ ਹਿਤਾਵੈ ॥

Celui qui, de son cœur, aime la volonté de Dieu,

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਸੇਉ ਕਹਾਵੈ ॥

est dit être Jivan Mukta – libéré des liens de Maya alors qu'il est encore vivant.

ਤੈਸਾ ਹਰਖੁ ਤੈਸਾ ਉਸੁ ਸੋਗੁ ॥

Pour une telle personne, le plaisir et le chagrin sont semblables.

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਤਹ ਨਹੀ ਬਿਓਗੁ ॥

Il reste toujours dans la félicité éternelle car dans cet état, il n'y a pas de séparation de Dieu.

ਤੈਸਾ ਸੁਵਰਨੁ ਤੈਸੀ ਉਸੁ ਮਾਟੀ ॥

Pour lui, l'or et la poussière sont identiques.

ਤੈਸਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤੈਸੀ ਬਿਖੁ ਖਾਟੀ ॥

Pour lui le nectar ambrosien est comme un poison amer pour lui.

ਤੈਸਾ ਮਾਨੁ ਤੈਸਾ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Tel est l'honneur, telle est la démonstration d'ego pour lui.

ਤੈਸਾ ਰੰਕੁ ਤੈਸਾ ਰਾਜਾਨੁ ॥

Tel est le mendiant, tel est le roi pour lui.

ਜੇ ਵਰਤਾਏ ਸਾਈ ਜੁਗਤਿ ॥

Tout ce que Dieu fait est le bon chemin à suivre pour lui.

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਪੁਰਖੁ ਕਹੀਐ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ॥੭॥

O' Nanak, cette personne est appelée Jivan Mukta (libéré de son vivant). ||7||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਸਗਲੇ ਠਾਉ ॥

Tout le monde appartient au Dieu suprême.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਰਾਖੇ ਤੈਸਾ ਤਿਨ ਨਾਉ ॥

Quel que soit l'état d'esprit dans lequel Dieu maintient les mortels, c'est le nom qu'ils acquièrent.

ਆਪੇ ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਜੋਗੁ ॥

Dieu lui-même est capable de faire tout et de tout faire.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਫੁਨਿ ਹੋਗੁ ॥

Tout ce qui plaît à Dieu, en fin de compte, c'est ce qui se passe.

ਪਸਰਿਓ ਆਪਿ ਹੋਇ ਅਨਤ ਤਰੰਗ ॥

Comme les vagues illimitées de la mer, Dieu s'est répandu partout.

ਲਖੇ ਨ ਜਾਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਰੰਗ ॥

Les jeux du Dieu suprême ne peuvent être compris.

ਜੈਸੀ ਮਤਿ ਦੇਇ ਤੈਸਾ ਪਰਗਾਸ ॥

Quel que soit l'intellect que Dieu accorde à une personne, son esprit est aussi éclairé.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਕਰਤਾ ਅਬਿਨਾਸ ॥

Le Dieu suprême est un créateur impérissable (éternel et perpétuel).

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਇਆਲ ॥

Il est miséricordieux pour les siècles des siècles.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥੮॥੯॥

O' Nanak, en se rappelant le nom du dieu encore et encore avec une dévotion aimante, les mortels restent bénis et joyeux. ||8||9||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਉਸਤਤਿ ਕਰਹਿ ਅਨੇਕ ਜਨ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥

Beaucoup de gens chantent les louanges de Dieu, mais ses vertus sont infinies.

ਨਾਨਕ ਰਚਨਾ ਪ੍ਰਭਿ ਰਚੀ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ॥੧॥

Ô Nanak, Dieu a créé cet univers sous une myriade de formes et de façons.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਕਈ ਕੋਟਿ ਹੋਏ ਪੂਜਾਰੀ ॥

Plusieurs millions sont ses adorateurs.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਆਚਾਰ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥

Plusieurs millions de personnes accomplissent des rituels religieux et des devoirs mondains.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਤੀਰਥ ਵਾਸੀ ॥

Plusieurs millions de personnes sont devenues des habitants des lieux de pèlerinage.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਨ ਭ੍ਰਮਹਿ ਉਦਾਸੀ ॥

Plusieurs millions de personnes errent dans le désert en tant que renonçants.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੇਦ ਕੇ ਸ੍ਰੋਤੇ ॥

Plusieurs millions de personnes écoutent les Vedas.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਤਪੀਸੁਰ ਹੋਤੇ ॥

Plusieurs millions de personnes se livrent à des rituels d'autopunition pour plaire à Dieu.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਆਤਮ ਧਿਆਨੁ ਧਾਰਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes méditent sur leur moi intérieur.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕਬਿ ਕਾਬਿ ਬੀਚਾਰਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes contemplent des poèmes composés par de nombreux poètes.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਵਤਨ ਨਾਮ ਧਿਆਵਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes méditent sur Lui, en utilisant chaque fois un nouveau Nom pour Lui.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ॥੧॥

O' Nanak, personne ne peut trouver les limites des vertus du Créateur. ||1||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਅਭਿਮਾਨੀ ॥

Plusieurs millions de personnes sont égoïstes.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅੰਧ ਅਗਿਆਨੀ ॥

Plusieurs millions de personnes sont aveuglées par l'ignorance.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕਿਰਪਨ ਕਠੋਰ ॥

Plusieurs millions sont des égarés au cœur de pierre.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅਭਿਗ ਆਤਮ ਨਿਕੋਰ ॥

Plusieurs millions de personnes sont insensibles et totalement dépourvues de compassion.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰ ਦਰਬ ਕਉ ਹਿਰਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes volent la richesse des autres.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰ ਦੂਖਨਾ ਕਰਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes calomnient les autres.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਇਆ ਸ੍ਰਮ ਮਾਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes luttent toute leur vie pour gagner la richesse du monde.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰਦੇਸ ਭ੍ਰਮਾਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes errent dans des pays étrangers.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਗਨਾ ॥

Ô Dieu, les gens font ce que vous leur assignez à faire.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀ ਜਾਨੈ ਕਰਤਾ ਰਚਨਾ ॥੨॥

O Nanak, le Créateur seul connaît les rouages de sa création. ||2||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਸਿਧ ਜਤੀ ਜੋਗੀ ॥

Plusieurs millions sont des Siddhas, des célibataires et des yogis.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਰਾਜੇ ਰਸ ਭੋਗੀ ॥

Plusieurs millions sont des rois, aiment les plaisirs du monde.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪੰਖੀ ਸਰਪ ਉਪਾਏ ॥

Plusieurs millions d'oiseaux et de serpents ont été créés.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਥਰ ਬਿਰਖ ਨਿਪਜਾਏ ॥

Plusieurs millions de pierres et d'arbres ont été produits.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰ ॥

Les vents, les eaux et les feux se comptent par millions.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਸ ਭੂ ਮੰਡਲ ॥

Plusieurs millions sont des terres et des systèmes planétaires.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਸਸੀਅਰ ਸੂਰ ਨਖੜੂ ॥

Plusieurs millions sont des lunes, des soleils et des étoiles.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਇੰਦ੍ਰ ਸਿਰਿ ਛੜੂ ॥

Ils sont des millions d'anges, les démons et les Indras, sous leurs auvents royaux.

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਅਪਨੈ ਸੂਤਿ ਧਾਰੈ ॥

Il a soumis la création entière à son commandement comme des perles enfilées dans un fil.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥੩॥

Ô Nanak, ceux qui Lui plaisent, Il leur fait traverser l'océan des vices.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਰਾਜਸ ਤਾਮਸ ਸਾਤਕ ॥

Plusieurs millions de personnes demeurent dans le pouvoir, le vice et la vertu.
(trois modes de Maya)

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਅਰੁ ਸਾਸਤ ॥

Plusieurs millions de personnes étudient les Vedas, les Puranas, les Smritis et les Shastras (livres saints).

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਰਤਨ ਸਮੁਦ ॥

Dieu a créé plusieurs millions de bijoux dans les océans.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਨਾ ਪ੍ਰਕਾਰ ਜੰਤ ॥

Il a créé des millions de créatures de différents types.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਚਿਰ ਜੀਵੇ ॥

On crée plusieurs millions de personnes qui vivent longtemps.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਗਿਰੀ ਮੇਰ ਸੁਵਰਨ ਥੀਵੇ ॥

Il a créé plusieurs millions de montagnes d'or

ਕਈ ਕੋਟਿ ਜਖੁ ਕਿੰਨਰ ਪਿਸਾਚ ॥

Plusieurs millions sont les Yakshas (serviteurs du dieu de la richesse), les Kinnars (danseurs), et les Pishaach (personnes de statut social inférieur).

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭੂਤ ਪ੍ਰੇਤ ਸੂਕਰ ਮ੍ਰਿਗਾਚ ॥

Les esprits malveillants, les fantômes, les cochons et les tigres se comptent par millions.

ਸਭ ਤੇ ਨੇਰੈ ਸਭਹੁ ਤੇ ਦੂਰਿ ॥

Il est proche de tous, et pourtant éloigné de tous.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਅਲਿਪਤੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੪॥

O Nanak, Il est à la fois détaché et omniprésent dans sa création.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਤਾਲ ਕੇ ਵਾਸੀ ॥

Plusieurs millions de personnes habitent les régions inférieures.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਨਿਵਾਸੀ ॥

Plusieurs millions de personnes vivent dans une douleur et un chagrin extrêmes comme en enfer et plusieurs millions vivent une vie luxueuse comme au paradis.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਜਨਮਹਿ ਜੀਵਹਿ ਮਰਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes naissent, vivent leur vie et meurent.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਫਿਰਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes continuent à errer dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੈਠਤ ਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes gagnent leur vie sans effort.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਘਾਲਹਿ ਥਕਿ ਪਾਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes s'épuisent à essayer de gagner leur vie.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਧਨਵੰਤ ॥

Alors que Dieu a rendu des millions de personnes riches.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਚਿੰਤ ॥

Plusieurs millions de personnes restent dans l'angoisse financière.

ਜਹ ਜਹ ਭਾਣਾ ਤਹ ਤਹ ਰਾਖੇ ॥

Où qu'il veuille, il garde les mortels.

ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਹਾਥੇ ॥੫॥

O'Nanak, tout est sous le commandement de Dieu. ||5||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਬੈਰਾਰੀ ॥

Plusieurs millions de personnes se détachent des affaires du monde,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਤਿਨਿ ਲਿਵ ਲਾਰੀ ॥

et restez à l'écoute du nom de Dieu.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਖੋਜੰਤੇ ॥

Des millions de personnes sont à la recherche de Dieu,

ਆਤਮ ਮਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਲਹੰਤੇ ॥

et réalisent la présence de Dieu en eux.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦਰਸਨ ਪ੍ਰਭੁ ਪਿਆਸ ॥

Plusieurs millions de personnes aspirent à la vue de Dieu,

ਤਿਨ ਕਉ ਮਿਲਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸ ॥

et ils réalisent le Dieu éternel.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਗਹਿ ਸਤਸੰਗੁ ॥

Plusieurs millions de personnes prient pour la sainte congrégation,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਤਿਨ ਲਾਗਾ ਰੰਗੁ ॥

Ils sont imprégnés de l'amour du Dieu suprême.

ਜਿਨ ਕਉ ਹੋਏ ਆਪਿ ਸੁਖਸੰਨ ॥

Ceux dont il est Lui-même extrêmement satisfait,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸਦਾ ਧਨਿ ਧੰਨਿ ॥੬॥

O' Nanak, ils sont toujours bénis. ||6||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਖਾਣੀ ਅਰੁ ਖੰਡ ॥

Plusieurs millions de créatures ont été créées par les quatre sources de la création, dans les neuf régions de la terre.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅਕਾਸ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

Il y a plusieurs millions de créatures dans le ciel et dans les systèmes solaires.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਹੋਏ ਅਵਤਾਰ ॥

Plusieurs millions de créatures ont pris des millions d'incarnations.

ਕਈ ਜੁਗਤਿ ਕੀਨੇ ਬਿਸਥਾਰ ॥

De bien des façons, Dieu a créé l'univers.

ਕਈ ਬਾਰ ਪਸਰਿਓ ਪਾਸਾਰ ॥

Tant de fois, Il a étendu son expansion (la création).

ਸਦਾ ਸਦਾ ਇਕੁ ਏਕੰਕਾਰ ॥

Pourtant, le Créateur a toujours été le même.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਨੇ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

Dieu a créé plusieurs millions de créatures sous différentes formes.

ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਹੋਏ ਪ੍ਰਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਤਿ ॥

De Dieu ils émanent, et en Dieu ils se fondent à nouveau.

ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਇ ॥

Les limites de sa création ne sont connues par personne.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥੭॥

O' Nanak, Dieu seul est celui qui est semblable à Lui-même. ||7||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਦਾਸ ॥

Les adeptes du Dieu suprême se comptent par millions,

ਤਿਨ ਹੋਵਤ ਆਤਮ ਪਰਗਾਸ ॥

en qui se manifeste la lumière divine

ਕਈ ਕੋਟਿ ਤਤ ਕੇ ਬੇਤੇ ॥

Plusieurs millions de personnes connaissent l'essence de la vérité (Dieu),

ਸਦਾ ਨਿਹਾਰਹਿ ਏਕੋ ਨੇਤ੍ਰੇ ॥

et de leurs yeux (vision spirituelle), ils contemplent toujours le Dieu unique.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਮ ਰਸੁ ਪੀਵਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes consomment le nectar du Naam.

ਅਮਰ ਭਏ ਸਦ ਹੀ ਜੀਵਹਿ ॥

Se libérant de la naissance et de la mort, ils deviennent immortels.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਵਹਿ ॥

Il y a plusieurs millions de personnes qui chantent les vertus de Dieu.

ਆਤਮ ਰਸਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਹਿ ॥

Ils restent intuitivement absorbés dans la paix et la félicité spirituelle.

ਅਪੁਨੇ ਜਨ ਕਉ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਮਾਰੇ ॥

Dieu prend soin de ses fidèles à chacune de leurs respirations.

ਨਾਨਕ ਓਇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਕੇ ਪਿਆਰੇ ॥੮॥੧੦॥

O' Nanak, ils sont les bien-aimés de Dieu. ||8||10||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਹੈ ਦੂਸਰ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Dieu seul est le créateur de l'univers entier et il n'y en a pas d'autre.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸੋਇ ॥੧॥

O' Nanak, je me consacre à Celui qui prévaut dans l'eau, dans la terre et dans le ciel.||1||.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈ ਜੋਗੁ ॥

Dieu a le pouvoir de tout faire et de faire tout ce qui est nécessaire.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਹੋਗੁ ॥

Tout ce qui lui plaît, il n'arrive que cela...

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਨਹਾਰਾ ॥

En un clin d'œil, Il crée et détruit sa création.

ਅੰਤੁ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਪਾਰਾਵਾਰਾ ॥

Il n'y a pas de fin ou de limitation de sa puissance.

ਹੁਕਮੇ ਧਾਰਿ ਅਧਰ ਰਹਾਵੈ ॥

Par son ordre, Il a établi la terre, et Il la maintient sans aucun support physique.

ਹੁਕਮੇ ਉਪਜੈ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Ce qui est créé par son ordre, finalement, se fond en lui par son ordre.

ਹੁਕਮੇ ਉਚ ਨੀਚ ਬਿਉਹਾਰ ॥

C'est par son ordre que les gens se conduisent en haut ou en bas.

ਹੁਕਮੇ ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਪਰਕਾਰ ॥

Par son ordre, de nombreuses sortes d'amusements et d'ébats sont réalisés.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਅਪਨੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Ayant créé la création, Il contemple Sa propre grandeur.

ਨਾਨਕ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੧॥

O'Nanak, Il est omniprésent en tout. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਮਾਨੁਖ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥

S'il plaît à Dieu, le mortel atteint un état spirituel élevé.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਪਾਥਰ ਤਰਾਵੈ ॥

Si Dieu le veut, il émancipe même le peuple au cœur de pierre (brutal).

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਬਿਨੁ ਸਾਸ ਤੇ ਰਾਖੈ ॥

Si cela plaît à Dieu, il maintient une personne en vie même sans souffle.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਭਾਖੈ ॥

Si cela plaît à Dieu, alors on chante les louanges de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰੈ ॥

Si cela plaît à Dieu, il sauve même les pécheurs des vices.

ਆਪਿ ਕਰੈ ਆਪਨ ਬੀਚਾਰੈ ॥

Tout ce qu'il fait est conforme à ses propres pensées.

ਦੁਹਾ ਸਿਰਿਆ ਕਾ ਆਪਿ ਸੁਆਮੀ ॥

Il est lui-même le maître des deux mondes (le monde d'ici et de l'au-delà).

ਖੇਲੈ ਬਿਗਸੈ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Le connaisseur de tous les cœurs joue le drame mondain et prend plaisir à le regarder.

ਜੇ ਭਾਵੈ ਸੋ ਕਾਰ ਕਰਾਵੈ ॥

Tout ce qu'il souhaite, il fait faire cet acte à la personne.

ਨਾਨਕ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਅਵਰੁ ਨ ਆਵੈ ॥੨॥

O Nanak, je ne vois personne d'autre comme lui. ||2||

ਕਹੁ ਮਾਨੁਖ ਤੇ ਕਿਆ ਹੋਇ ਆਵੈ ॥

Dites-moi, que peut faire un être humain par lui-même ?

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਾਵੈ ॥

Tout ce qui plaît à Dieu, il le fait faire par les mortels.

ਇਸ ਕੈ ਹਾਥਿ ਹੋਇ ਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਲੇਇ ॥

S'il était dans la main du mortel, nous nous attraperions de tout.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰੇਇ ॥

Mais Dieu fait ce qui lui plaît.

ਅਨਜਾਨਤ ਬਿਖਿਆ ਮਹਿ ਰਚੈ ॥

À cause de l'ignorance, (le mortel) on est englué dans Maya (les illusions du monde).

ਜੇ ਜਾਨਤ ਆਪਨ ਆਪ ਬਚੈ ॥

S'il (le mortel) savait mieux, il s'en sauverait.

ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਦਹ ਦਿਸਿ ਧਾਵੈ ॥

Bercé par le doute, il erre dans toutes les directions.

ਨਿਮਖ ਮਾਹਿ ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ॥

En un instant, l'esprit fait le tour des quatre coins du monde.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਅਪਨੀ ਭਗਤਿ ਦੇਇ ॥

Ceux que Dieu bénit miséricordieusement par son culte de dévotion,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਨਾਮਿ ਮਿਲੇਇ ॥੩॥

O' Nanak, ils restent fusionnés dans le Naam. ||3||

ਖਿਨ ਮਹਿ ਨੀਚ ਕੀਟ ਕਉ ਰਾਜ ॥

En un instant, Il peut faire d'un ver comme d'une personne de bas étage un roi,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗਰੀਬ ਨਿਵਾਜ ॥

Le Dieu suprême est le protecteur des pauvres humbles.

ਜਾ ਕਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਕਛੁ ਨ ਆਵੈ ॥

Même celui qui semble n'avoir aucune vertu,

ਤਿਸੁ ਤਤਕਾਲ ਦਹ ਦਿਸ ਪ੍ਰਗਟਾਵੈ ॥

En un instant, Dieu le rend populaire partout.

ਜਾ ਕਉ ਅਪੁਨੀ ਕਰੈ ਬਖਸੀਸ ॥

Celui sur lequel Il accorde Ses bénédictions,

ਤਾ ਕਾ ਲੇਖਾ ਨ ਗਨੈ ਜਗਦੀਸ ॥

Le maître du monde ne lui demande pas de comptes. (ici le maître parle du compte du karma).

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭ ਤਿਸ ਕੀ ਰਾਸਿ ॥

L'âme et le corps sont tous Ses biens accordés à un mortel.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥

Chaque cœur est illuminé par le Dieu parfait omniprésent.

ਅਪਨੀ ਬਣਤ ਆਪਿ ਬਨਾਈ ॥

Il a créé sa création tout seul,

ਨਾਨਕ ਜੀਵੈ ਦੇਖਿ ਬਡਾਈ ॥੪॥

Ô Nanak, il se réjouit en contemplant sa grandeur.

ਇਸ ਕਾ ਬਲੁ ਨਾਹੀ ਇਸੁ ਹਾਥ ॥

Le pouvoir du mortel n'est pas sous son contrôle,

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਸਰਬ ਕੇ ਨਾਥ ॥

Le Maître unique de tous est l'Auteur et la cause des causes.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਬਪੁਰਾ ਜੀਉ ॥

Le mortel impuissant est soumis à ses ordres,

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਫੁਨਿ ਥੀਉ ॥

car en fin de compte, c'est ce qui lui plaît qui se produit.

ਕਬਹੂ ਉਚ ਨੀਚ ਮਹਿ ਬਸੈ ॥

Un être humain est parfois dans un état optimiste, et parfois dans une humeur pessimiste.

ਕਬਹੂ ਸੋਗ ਹਰਖ ਰੰਗਿ ਹਸੈ ॥

Parfois, il semble triste et d'autres fois, il semble rire de joie.

ਕਬਹੂ ਨਿੰਦ ਚਿੰਦ ਬਿਉਹਾਰ ॥

Parfois, on se laisse aller à la médisance et on dit du mal des autres.

ਕਬਹੂ ਉਭ ਅਕਾਸ ਪਇਆਲ ॥

Parfois il se sent si exalté comme s'il volait haut dans le ciel, et parfois si déprimé comme s'il était au fond du monde souterrain.

ਕਬਹੂ ਬੇਤਾ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰ ॥

Parfois, il agit comme s'il connaissait tout du savoir divin.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਮਿਲਾਵਣਹਾਰ ॥੫॥

O' Nanak, Dieu Lui-même unit les êtres humains à Lui-même. ||5||

ਕਬਹੂ ਨਿਰਤਿ ਕਰੈ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

Parfois, le mortel danse de différentes manières.

ਕਬਹੂ ਸੋਇ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Parfois, il reste endormi jour et nuit en état d'ignorance.

ਕਬਹੂ ਮਹਾ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Parfois, il a l'air épouvantable dans une rage terrible.

ਕਬਹੂ ਸਰਬ ਕੀ ਹੇਤ ਰਵਾਲ ॥

Parfois, il devient la poussière des pieds de tous (extrêmement humble).

ਕਬਹੂ ਹੋਇ ਬਹੈ ਬਡ ਰਾਜਾ ॥

Parfois, il prend la pose comme un grand roi.

ਕਬਹੂ ਭੇਖਾਰੀ ਨੀਚ ਕਾ ਸਾਜਾ ॥

Parfois, il prend la disposition d'un humble mendiant.

ਕਬਹੂ ਅਪਕੀਰਤਿ ਮਹਿ ਆਵੈ ॥

Parfois, il tombe dans une mauvaise réputation (en faisant de mauvaises actions).

ਕਬਹੂ ਭਲਾ ਕਹਾਵੈ ॥

Parfois, il agit de telle sorte qu'il est loué par tous.

ਜਿਉ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਤਿਵ ਹੀ ਰਹੈ ॥

Dans quelque état que Dieu garde, le mortel vit dans cet état.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਕਹੈ ॥੬॥

O' Nanak, seule une rare personne médite sur le naam par la grâce du Guru.

ਕਬਹੂ ਹੋਇ ਪੰਡਿਤੁ ਕਰੇ ਬਖਾਨੁ ॥

Parfois, en tant qu'un pundit, il prêche les autres.

ਕਬਹੂ ਮੇਨਿਧਾਰੀ ਲਾਵੈ ਧਿਆਨੁ ॥

Devenant parfois un sage silencieux, il entre en méditation.

ਕਬਹੂ ਤਟ ਤੀਰਥ ਇਸਨਾਨ ॥

Il lui arrive de résider et de se baigner dans des lieux de pèlerinage.

ਕਬਹੂ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਮੁਖਿ ਗਿਆਨ ॥

Tantôt comme un adepte, tantôt comme un chercheur, il parle de spiritualité.

ਕਬਹੂ ਕੀਟ ਹਸਤਿ ਪਤੰਗ ਹੋਇ ਜੀਆ ॥

Parfois, il devient ver, éléphant ou papillon de nuit,

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਭਰਮੈ ਭਰਮੀਆ ॥

et confus par les doutes, il erre à travers d'innombrables existences.

ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਜਿਉ ਸ੍ਰਾਗੀ ਦਿਖਾਵੈ ॥

Comme un artiste, on le voit endosser divers déguisements.

ਜਿਉ ਪ੍ਰਭੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਨਚਾਵੈ ॥

Comme il plaît à Dieu, il fait danser le mortel en conséquence.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਹੋਇ ॥

Tout ce qui lui plaît, arrive.

ਨਾਨਕ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੭॥

O Nanak, il n'y en a pas d'autres comme lui. ||7||

ਕਬਹੂ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਇਹੁ ਪਾਵੈ ॥

Lorsque cette personne atteint la compagnie des saints.

ਉਸੁ ਅਸਥਾਨ ਤੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵੈ ॥

alors il ne sort pas de cet état d'esprit joyeux,

ਅੰਤਰਿ ਹੋਇ ਗਿਆਨ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Parce que, dans cette compagnie, son esprit s'illumine de la connaissance divine,

ਉਸੁ ਅਸਥਾਨ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸੁ ॥

et cet état d'esprit éclairé ne périt jamais.

ਮਨ ਤਨ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਇਕ ਰੰਗਿ ॥

(Dans cet état) le corps et l'esprit d'une personne sont imprégnés de l'amour de Dieu,

ਸਦਾ ਬਸਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

et il habite pour toujours avec le Dieu suprême.

ਜਿਉ ਜਲ ਮਹਿ ਜਲੁ ਆਇ ਖਟਾਨਾ ॥

Tout comme l'eau se mélange à l'eau,

ਤਿਉ ਜੋਤੀ ਸੰਗਿ ਜੋਤਿ ਸਮਾਨਾ ॥

De même, son âme éclairée se mêle à l'âme suprême.

ਮਿਟਿ ਗਏ ਗਵਨ ਪਾਏ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

Son cycle de naissance et de mort cesse, et il atteint la paix éternelle.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨ ॥੮॥੧੧॥

O'Nanak, nous devons nous consacrer à Dieu pour toujours. ||8||11||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਸੁਖੀ ਬਸੈ ਮਸਕੀਨੀਆ ਆਪੁ ਨਿਵਾਰਿ ਤਲੇ ॥

En se débarrassant de l'orgueil personnel, la personne humble demeure dans la paix.

ਬਡੇ ਬਡੇ ਅਹੰਕਾਰੀਆ ਨਾਨਕ ਗਰਬਿ ਗਲੇ ॥੧॥

O'Nanak, les puissants arrogants sont consumés par leur propre orgueil. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਜਿਸ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਰਾਜ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Celui qui devient égoïstement fier de ses possessions et de son pouvoir dans l'esprit,

ਸੇ ਨਰਕਪਾਤੀ ਹੋਵਤ ਸੁਆਨੁ ॥

est passible du châtement comme un chien en enfer.

ਜੇ ਜਾਨੈ ਮੈ ਜੋਬਨਵੰਤੁ ॥

Celui qui se considère égoïstement comme jeune et beau,

ਸੇ ਹੋਵਤ ਬਿਸਟਾ ਕਾ ਜੰਤੁ ॥

il est comme un ver dans la crasse

ਆਪਸ ਕਉ ਕਰਮਵੰਤੁ ਕਹਾਵੈ ॥

Celui qui se désigne comme l'auteur d'actes pieux dans l'ego.

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਬਹੁ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮਾਵੈ ॥

Maintient la souffrance dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਧਨ ਭੂਮਿ ਕਾ ਜੋ ਕਰੈ ਗੁਮਾਨੁ ॥

Celui qui se sent égoïstement fier de ses richesses et de ses terres.

ਸੇ ਮੂਰਖੁ ਅੰਧਾ ਅਗਿਆਨੁ ॥

est un imbécile, un aveugle et un ignorant.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਗਰੀਬੀ ਬਸਾਵੈ ॥

Celui, dans le cœur duquel Dieu inculque miséricordieusement l'humilité,

ਨਾਨਕ ਈਹਾ ਮੁਕਤੁ ਆਗੈ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥੧॥

O Nanak, il est libéré ici des vices, et obtient la paix dans l'au-delà. ||1||

ਧਨਵੰਤਾ ਹੋਇ ਕਰਿ ਗਰਬਾਵੈ ॥

En devenant riche, on se sent égoïstement fier de ses richesses,

ਤਿ੍ਣ ਸਮਾਨਿ ਕਛੁ ਸੰਗਿ ਨ ਜਾਵੈ ॥

doit réaliser que rien ne l'accompagnera à la fin, pas même une paille.

ਬਹੁ ਲਸਕਰ ਮਾਨੁਖ ਉਪਰਿ ਕਰੇ ਆਸ ॥

Il peut placer ses espoirs dans une armée et des hommes nombreux,

ਪਲ ਭੀਤਰਿ ਤਾ ਕਾ ਹੋਇ ਬਿਨਾਸ ॥

(doit savoir que) toutes ces choses sont détruites en un instant.

ਸਭ ਤੇ ਆਪ ਜਾਨੈ ਬਲਵੰਤੁ ॥

Celui qui se considère comme le plus fort de tous,

ਖਿਨ ਮਹਿ ਹੋਇ ਜਾਇ ਭਸਮੰਤੁ ॥

en un instant que l'on peut être réduit en cendres.

ਕਿਸੈ ਨ ਬਦੈ ਆਪਿ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

Celui qui est si hautain et qui ne se soucie de personne d'autre,

ਧਰਮ ਰਾਇ ਤਿਸੁ ਕਰੇ ਖੁਆਰੀ ॥

Est gravement déshonoré par le juge juste (Dharmaraj).

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜਾ ਕਾ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Celui dont l'ego est éliminé par la grâce du guru,

ਸੇ ਜਨੁ ਨਾਨਕ ਦਰਗਹ ਪਰਵਾਨੁ ॥੨॥

Ô Nanak, cette personne est approuvée à la cour de Dieu.

ਕੋਟਿ ਕਰਮ ਕਰੈ ਹਉ ਧਾਰੇ ॥

Si l'on accomplit des millions de bonnes actions et que l'on se sent aussi égoïstement fier de ces actions,

ਸ੍ਰਮੁ ਪਾਵੈ ਸਗਲੇ ਬਿਰਥਾਰੇ ॥

cette personne ne fait que travailler dur, et toutes ces actions sont du gaspillage.

ਅਨਿਕ ਤਪਸਿਆ ਕਰੇ ਅਹੰਕਾਰ ॥

Celui, qui accomplit des myriades de pénitences et se complaît dans l'ego ,

ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਅਵਤਾਰ ॥

ne cesse d'endurer la douleur et le plaisir, comme s'il passait sans cesse par le paradis et l'enfer.

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਆਤਮ ਨਹੀ ਦ੍ਰਵੈ ॥

Si malgré de nombreux efforts, on ne devient pas tendre et compatissant,

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਕਹੁ ਕੈਸੇ ਗਵੈ ॥

Alors dites-moi, comment peut-il atteindre la cour de Dieu ?

ਆਪਸ ਕਉ ਜੋ ਭਲਾ ਕਹਾਵੈ ॥

Celui qui prétend être vertueux,

ਤਿਸਹਿ ਭਲਾਈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ॥

La vertu ne touche même pas celle-là.

ਸਰਬ ਕੀ ਰੇਨ ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਹੋਇ ॥

Celui dont l'esprit devient humble envers tous,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਸੋਇ ॥੩॥

Ô Nanak, sa réputation est sans tache.

ਜਬ ਲਗੁ ਜਾਨੈ ਮੁਝ ਤੇ ਕਛੁ ਹੋਇ ॥

Tant qu'on pense qu'on peut faire quelque chose avec son pouvoir,

ਤਬ ਇਸ ਕਉ ਸੁਖੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

jusqu'à ce que cette personne ne puisse obtenir la paix.

ਜਬ ਇਹ ਜਾਨੈ ਮੈ ਕਿਛੁ ਕਰਤਾ ॥

Tant que ce mortel pense qu'il est l'auteur d'une tâche quelconque,

ਤਬ ਲਗੁ ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਮਹਿ ਫਿਰਤਾ ॥

Jusque là, il erre dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਜਬ ਧਾਰੈ ਕੋਊ ਬੈਰੀ ਮੀਤੁ ॥

Tant qu'il considère l'un comme un ennemi, et l'autre comme un ami,

ਤਬ ਲਗੁ ਨਿਰਚਲੁ ਨਾਹੀ ਚੀਤੁ ॥

jusqu'à ce que l'esprit de cette personne ne devienne pas stable et paisible.

ਜਬ ਲਗੁ ਮੋਹ ਮਗਨ ਸੰਗਿ ਮਾਇ ॥

Tant qu'il est absorbé par Maya (les richesses du monde),

ਤਬ ਲਗੁ ਧਰਮ ਰਾਇ ਦੇਇ ਸਜਾਇ ॥

Le juge juste continue d'administrer le châtement.

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਬੰਧਨ ਤੂਟੈ ॥

Les liens de Maya (attachements mondains) sont brisés par la grâce de Dieu,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਹਉ ਛੂਟੈ ॥੪॥

O' Nanak, l'ego d'une personne est éliminé par la grâce du Guru . ||4||

ਸਹਸ ਖਟੇ ਲਖ ਕਉ ਉਠਿ ਧਾਵੈ ॥

Après avoir gagné mille, il court après million

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਆਵੈ ਮਾਇਆ ਪਾਛੈ ਪਾਵੈ ॥

Il continue à amasser des richesses, mais n'est jamais rassasié.

ਅਨਿਕ ਭੋਗ ਬਿਖਿਆ ਕੇ ਕਰੈ ॥

Il profite des nombreux plaisirs de Maya,

ਨਹ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ਖਪਿ ਖਪਿ ਮਰੈ ॥

mais ne se sent pas satisfait et devient malheureux.

ਬਿਨਾ ਸੰਤੋਖ ਨਹੀ ਕੋਊ ਰਾਜੈ ॥

Sans contentement, personne n'est satisfait.

ਸੁਪਨ ਮਨੋਰਥ ਬ੍ਰਿਥੇ ਸਭ ਕਾਜੈ ॥

Tous les efforts d'une personne insatisfaite sont vains, comme les illusions d'un rêve.

ਨਾਮ ਰੰਗਿ ਸਰਬ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Il y a une paix complète dans l'amour du Naam.

ਬਡਭਾਰੀ ਕਿਸੈ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Seule une personne chanceuse est bénie avec cette (félicité).

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

Dieu Lui-même est l'auteur et la cause de toutes les causes.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥੫॥

Ô Nanak, souviens-toi du Nom de dieu avec dévotion pour toujours.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

C'est Dieu qui fait tout et qui fait que tout soit fait.

ਇਸ ਕੈ ਹਾਥਿ ਕਹਾ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Réfléchissez à ce fait ; qu'il n'y a rien sous le contrôle du mortel.

ਜੈਸੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਕਰੇ ਤੈਸਾ ਹੋਇ ॥

Telle est la grâce de Dieu sur le mortel, tel il devient.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Dieu est tout seul.

ਜੇ ਕਿਛੁ ਕੀਨੇ ਸੁ ਅਪਨੈ ਰੰਗਿ ॥

Tout ce qu'Il a créé, c'est par son propre plaisir.

ਸਭ ਤੇ ਦੂਰਿ ਸਭਹੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Il est au sein de sa création, mais n'est pas affecté par elle.

ਬੁਝੈ ਦੇਖੈ ਕਰੈ ਬਿਬੇਕ ॥

Il comprend, regarde et porte un jugement sur nos actes.

ਆਪਹਿ ਏਕ ਆਪਹਿ ਅਨੇਕ ॥

Il est Lui-même l'Unique, et Il est Lui-même sous de nombreuses formes.

ਮਰੈ ਨ ਬਿਨਸੈ ਆਵੈ ਨ ਜਾਇ ॥

Il ne meurt ni ne périt ; il est libre de toute naissance et de toute mort.

ਨਾਨਕ ਸਦ ਹੀ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੬॥

O'Nanak, Il reste à jamais omniprésent. ||6||

ਆਪਿ ਉਪਦੇਸੈ ਸਮਝੈ ਆਪਿ ॥

Lui-même instruit, et Lui-même apprend,

ਆਪੇ ਰਚਿਆ ਸਭ ਕੈ ਸਾਥਿ ॥

parce que Lui-même se confond avec tout.

ਆਪਿ ਕੀਨੋ ਆਪਨ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Il a Lui-même créé Sa propre étendue (l'univers).

ਸਭੁ ਕਛੁ ਉਸ ਕਾ ਓਹੁ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Tout lui appartient, il est le créateur.

ਉਸ ਤੇ ਭਿੰਨ ਕਹਹੁ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ॥

Dites-moi, quelque chose peut-il arriver sans sa volonté ?

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਏਕੈ ਸੋਇ ॥

Dans les espaces et les interspaces, il est l'Unique, omniprésent.

ਅਪੁਨੇ ਚਲਿਤ ਆਪਿ ਕਰਣੈਹਾਰ ॥

Dans son propre jeu, il est lui-même le joueur.

ਕਉਤਕ ਕਰੈ ਰੰਗ ਆਪਾਰ ॥

Il conduit ses pièces de théâtre avec des couleurs infinies.

ਮਨ ਮਹਿ ਆਪਿ ਮਨ ਅਪੁਨੇ ਮਾਹਿ ॥

Lui-même est dans l'esprit de tous, et tous sont dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਕੀਮਤਿ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ॥੭॥

O Nanak, sa valeur ne peut être estimée. ||7||

ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਆਮੀ ॥

Dieu, le maître suprême de tout est à jamais vrai, éternel et perpétuel.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਕਿਨੈ ਵਖਿਆਨੀ ॥

Ce n'est qu'une personne rare, qui par la grâce du Guru a décrit ce fait.

ਸਚੁ ਸਚੁ ਸਚੁ ਸਭੁ ਕੀਨਾ ॥

Dieu est éternel et sa création est également complète et parfaite.

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕਿਨੈ ਬਿਰਲੈ ਚੀਨਾ ॥

Il est rare parmi des millions de personnes qui ont reconnu ce fait.

ਭਲਾ ਭਲਾ ਭਲਾ ਤੇਰਾ ਰੂਪ ॥

Ô Dieu, Belle, très belle est votre forme tangible.

ਅਤਿ ਸੁੰਦਰ ਅਪਾਰ ਅਨੂਪ ॥

Vous êtes extrêmement Belle, Infinie et Incomparable.

ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ ॥

Pure et douce est Ta parole divine,

ਘਟਿ ਘਟਿ ਸੁਨੀ ਸ੍ਰਵਨ ਬਖਾਣੀ ॥

Qui est entendu dans chaque cœur par les oreilles, et prononcé par la langue.

ਪਵਿਤ੍ਰ ਪਵਿਤ੍ਰ ਪਵਿਤ੍ਰ ਪੁਨੀਤ ॥

Il devient sublimement pur et saint,

ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥੮॥੧੨॥

O' Nanak, celui qui médite avec amour sur le nom de Dieu. ||8||12||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਸੰਤ ਸਰਨਿ ਜੋ ਜਨੁ ਪਰੈ ਸੇ ਜਨੁ ਉਧਰਨਹਾਰ ॥

Celui qui cherche l'abri des saints est sauvé des liens de maya.

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਨਾਨਕਾ ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਅਵਤਾਰ ॥੧॥

O' Nanak, celui qui calomnie les Saints, tombe dans le cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਆਰਜਾ ਘਟੈ ॥

Une partie de la vie passée à calomnier les saints est gaspillée.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਜਮ ਤੇ ਨਹੀ ਛੁਟੈ ॥

En calomniant les saints, on n'échappe pas au démon de la mort.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਸੁਖੁ ਸਭੁ ਜਾਇ ॥

En calomniant les saints, on perd toute paix.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਨਰਕ ਮਹਿ ਪਾਇ ॥

En calomniant les saints, on tombe en enfer (on souffre dans la douleur).

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਮਤਿ ਹੋਇ ਮਲੀਨ ॥

En calomniant les saints, l'intellect est pollué.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸੇਭਾ ਤੇ ਗੀਨ ॥

En calomniant les saints, on perd sa réputation.

ਸੰਤ ਕੇ ਹਤੇ ਕਉ ਰਖੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Personne n'abrite la personne maudite par le saint.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਥਾਨ ਭ੍ਰਸਟੁ ਹੋਇ ॥

En essayant de trouver des fautes aux saints, on pollue son propre cœur.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜੇ ਕਰੈ ॥

Mais si le Saint compatissant montre sa bonté,

ਨਾਨਕ ਸੰਤਸੰਗਿ ਨਿੰਦਕੁ ਭੀ ਤਰੈ ॥੧॥

O'Nanak, alors avec le Saint, même un calomniateur est sauvé. ||1||

ਸੰਤ ਕੇ ਦੂਖਨ ਤੇ ਮੁਖੁ ਭਵੈ ॥

En calomniant un saint, on se détourne de Dieu.

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਕਾਗ ਜਿਉ ਲਵੈ ॥

En calomniant un Saint, on continue à errer et à parler désagréablement comme le chant d'un corbeau.

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸਰਪ ਜੋਨਿ ਪਾਇ ॥

En calomniant les saints, on renaît sous la forme d'un serpent.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਤ੍ਰਿਗਦ ਜੋਨਿ ਕਿਰਮਾਇ ॥

En calomniant les saints, on renaît sous la forme d'un ver gigogne (formes de vie inférieures).

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਹਿ ਜਲੈ ॥

En calomniant les saints, on brûle dans le feu du désir.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸਭੁ ਕੇ ਛਲੈ ॥

Le calomniateur des saints se promène en trompant tout le monde.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਤੇਜੁ ਸਭੁ ਜਾਇ ॥

En blessant le saint, on perd tout son pouvoir.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਨੀਚੁ ਨੀਚਾਇ ॥

En calomniant les saints, on devient le plus méchant des méchants.

ਸੰਤ ਦੇਖੀ ਕਾ ਥਾਉ ਕੇ ਨਾਹਿ ॥

Il n'y a pas de refuge pour le calomniateur du saint.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਓਇ ਭੀ ਗਤਿ ਪਾਹਿ ॥੨॥

O' Nanak, si le Saint le souhaite, même les calomniateurs sont élevés spirituellement.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਮਹਾ ਅਤਤਾਈ ॥

Le calomniateur du saint est le pire des malfaiteurs.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਖਿਨੁ ਟਿਕਨੁ ਨ ਪਾਈ ॥

Le calomniateur du saint ne trouve même pas un moment de paix.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਮਹਾ ਹਤਿਆਰਾ ॥

Le calomniateur du Saint devient le tueur le plus cruel.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਪਰਮੇਸੁਰਿ ਮਾਰਾ ॥

Le calomniateur du Saint est maudit par Dieu.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਰਾਜ ਤੇ ਹੀਨੁ ॥

Le calomniateur du saint n'a pas de pouvoir et de plaisir mondains.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਦੁਖੀਆ ਅਰੁ ਦੀਨੁ ॥

Le calomniateur du saint devient misérable et pauvre.

ਸੰਤ ਕੇ ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਸਰਬ ਰੋਗ ॥

du saint est affligé de toutes sortes de maladies.

ਸੰਤ ਕੇ ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਸਦਾ ਬਿਜੋਗ ॥

Le calomniateur du Saint est à jamais séparé de Dieu.

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਦੇਖ ਮਹਿ ਦੇਖੁ ॥

Calomnier un saint est le pire de tous les péchés.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਉਸ ਕਾ ਭੀ ਹੋਇ ਮੋਖੁ ॥੩॥

O' Nanak, si cela plaît au Saint, même un tel calomniateur sera libéré. ||3||

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਸਦਾ ਅਪਵਿਤੁ ॥

Les pensées dans l'esprit du calomniateur du Saint sont toujours polluées.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਕਿਸੈ ਕਾ ਨਹੀ ਮਿਤੁ ॥

Le calomniateur du Saint n'est l'ami de personne.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕਉ ਡਾਨੁ ਲਾਰੈ ॥

Le calomniateur du saint est puni par le juge juste.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕਉ ਸਭ ਤਿਆਗੈ ॥

Le calomniateur du Saint est abandonné par tous.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਮਹਾ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

Le calomniateur du Saint est totalement égocentrique.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਸਦਾ ਬਿਕਾਰੀ ॥

Le calomniateur du saint se livre toujours à de mauvaises actions.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਜਨਮੈ ਮਰੈ ॥

Le calomniateur du Saint continue à traverser les cycles de la naissance et de la mort.

ਸੰਤ ਕੀ ਦੂਖਨਾ ਸੁਖ ਤੇ ਟਰੈ ॥

Pour avoir calomnié le saint, il est dépourvu de paix.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕਉ ਨਾਹੀ ਠਾਉ ॥

Le calomniateur du saint n'a nulle part où s'abriter.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੪॥

O Nanak, si cela plaît au Saint, il unit même un tel calomniateur avec lui.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਅਧ ਬੀਚ ਤੇ ਟੂਟੈ ॥

Le calomniateur du saint échoue au milieu de l'accomplissement d'une tâche quelconque.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਕਿਤੇ ਕਾਜਿ ਨ ਪਹੁਚੈ ॥

Le calomniateur du saint ne peut accomplir aucune tâche.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕਉ ਉਦਿਆਨ ਭ੍ਰਮਾਈਐ ॥

Le calomniateur d'un saint est soumis à errer dans le désert.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਉਝੜਿ ਪਾਈਐ ॥

Le calomniateur du saint est égaré dans la désolation.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਅੰਤਰ ਤੇ ਥੋਥਾ ॥

Le calomniateur du saint est inconscient du véritable but de la vie,

ਜਿਉ ਸਾਸ ਬਿਨਾ ਮਿਰਤਕ ਕੀ ਲੇਥਾ ॥

comme le cadavre d'un mort, sans le souffle de la vie.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕੀ ਜੜ ਕਿਛੁ ਨਾਹਿ ॥

Le calomniateur du saint n'a pas de fondement solide et spirituel.

ਆਪਨ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Il doit lui-même manger ce qu'il a planté. (subir la conséquence de ses mauvaises actions).

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕਉ ਅਵਰੁ ਨ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ॥

Le calomniateur du saint ne peut être sauvé par quelqu'un d'autre de cette habitude de calomnie

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਉਬਾਰਿ ॥੫॥

O' Nanak, si cela plaît au Saint, alors même un tel calomniateur est sauvé de l'habitude de calomnier. ||5||

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਇਉ ਬਿਲਲਾਇ ॥

Le calomniateur du Saint se lamente,

ਜਿਉ ਜਲ ਬਿਹੁਨ ਮਛਲੀ ਤੜਫੜਾਇ ॥

comme un poisson hors de l'eau se tordant d'agonie.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਭੂਖਾ ਨਹੀ ਰਾਜੈ ॥

Le calomniateur du Saint n'est jamais rassasié du désir de calomnier,

ਜਿਉ ਪਾਵਕੁ ਈਧਨਿ ਨਹੀ ਧੂਐ ॥

Tout comme le feu n'est jamais rassasié par une quelconque quantité de bois de chauffage.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਛੁਟੈ ਇਕੇਲਾ ॥

Le calomniateur du Saint est laissé tout seul,

ਜਿਉ ਬੁਆੜੁ ਤਿਲੁ ਖੇਤ ਮਾਹਿ ਦੁਹੇਲਾ ॥

comme le sésame stérile abandonné dans le champ.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਧਰਮ ਤੇ ਰਹਤ ॥

Le calomniateur du saint est dépourvu de foi.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਸਦ ਮਿਥਿਆ ਕਹਤ ॥

Le calomniateur du Saint dit toujours des mensonges.

ਕਿਰਤੁ ਨਿੰਦਕ ਕਾ ਧੁਰਿ ਹੀ ਪਇਆ ॥

Le calomniateur fait l'acte de calomnier parce que tel est son destin préétabli.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਥਿਆ ॥੬॥

O Nanak, tout ce que Dieu veut, cela arrive. ||6||

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਬਿਗੜ ਰੂਪੁ ਹੋਇ ਜਾਇ ॥

Le calomniateur du saint est tellement diffamé, comme s'il avait été défiguré.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕਉ ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥

Le calomniateur du saint reçoit son châtiment au tribunal de Dieu.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਸਦਾ ਸਹਕਾਈਐ ॥

Le calomniateur du Saint est toujours dans une terrible agonie,

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਨ ਮਰੈ ਨ ਜੀਵਾਈਐ ॥

Le calomniateur du saint est spirituellement suspendu entre la vie et la mort.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕੀ ਪੁਜੈ ਨ ਆਸਾ ॥

L'espoir du calomniateur du saint ne se réalise pas.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਉਠਿ ਚਲੈ ਨਿਰਾਸਾ ॥

Le calomniateur du Saint quitte le monde déçu.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੇਖਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਟੈ ਕੋਇ ॥

En calomniant un Saint, personne n'est rassasié du désir de calomnie.

ਜੈਸਾ ਭਾਵੈ ਤੈਸਾ ਕੋਈ ਹੋਇ ॥

Les habitudes d'une personne se forment en fonction de ses intentions.

ਪਇਆ ਕਿਰਤੁ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਇ ॥

Les actions passées ne peuvent être effacées par personne.

ਨਾਨਕ ਜਾਨੈ ਸਚਾ ਸੇਇ ॥੭॥

O Nanak, seul le Dieu éternel connaît ce mystère. ||7||

ਸਭ ਘਟ ਤਿਸ ਕੇ ਓਹੁ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Tous les êtres Lui appartiennent, et Il est le Créateur.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਤਿਸ ਕਉ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥

Pour toujours, inclinez-vous devant lui en signe de révérence.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਉਸਤਤਿ ਕਰਹੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Chantez les louanges de Dieu, jour et nuit.

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ॥

Méditez sur Lui à chaque respiration

ਸਭੁ ਕਛੁ ਵਰਤੈ ਤਿਸ ਕਾ ਕੀਆ ॥

Tout arrive selon sa volonté.

ਜੈਸਾ ਕਰੇ ਤੈਸਾ ਕੇ ਥੀਆ ॥

Comme Dieu fait n'importe qui, ainsi le mortel devient.

ਅਪਨਾ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Il est lui-même l'exécuteur de son jeu.

ਦੂਸਰ ਕਉਨੁ ਕਹੈ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Qui d'autre peut dire ou débattre sur ce sujet ?

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੈ ਤਿਸੁ ਆਪਨ ਨਾਮੁ ਦੇਇ ॥

Celui sur qui Il accorde Sa miséricorde, Il le bénit avec le Naam,

ਬਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕ ਜਨ ਸੇਇ ॥੮॥੧੩॥

O' Nanak, très chanceux sont de telles personnes. ||8||13||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਤਜਹੁ ਸਿਆਨਪ ਸੁਰਿ ਜਨਹੁ ਸਿਮਰਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Ô bonnes personnes, renoncez à votre intelligence et souvenez-vous du Dieu tout-puissant avec une dévotion affectueuse !

ਏਕ ਆਸ ਹਰਿ ਮਨਿ ਰਖਹੁ ਨਾਨਕ ਦੁਖੁ ਭਰਮੁ ਭਉ ਜਾਇ ॥੧॥

O' Nanak, dans ton cœur, épingle tous tes espoirs en Dieu, de cette façon, toute ta douleur, ton doute et ta peur s'en iront. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਮਾਨੁਖ ਕੀ ਟੇਕ ਬਿਥੀ ਸਭ ਜਾਨੁ ॥

savent bien que le recours au soutien humain (attachement à la famille, aux amis etc.) est totalement inutile,

ਦੇਵਨ ਕਉ ਏਕੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥

car Dieu seul est le bienfaiteur de tous.

ਜਿਸ ਕੈ ਦੀਐ ਰਹੈ ਅਘਾਇ ॥

Par ses dons, on reste toujours satisfait,

ਬਹੁਰਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਲਾਗੈ ਆਇ ॥

et il n'est plus attiré par les désirs mondains.

ਮਾਰੈ ਰਾਖੈ ਏਕੈ ਆਪਿ ॥

Dieu lui-même détruit et préserve les mortels.

ਮਾਨੁਖ ਕੈ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਹਾਥਿ ॥

Rien du tout n'est entre les mains du mortel.

ਤਿਸ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

La paix vient en comprenant et en acceptant son ordre.

ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਮੁ ਰਖੁ ਕੰਠਿ ਪਰੋਇ ॥

Par conséquent, gardez toujours Son nom enchâssé dans votre cœur.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪੁਭੁ ਸੋਇ ॥

Souvenez-vous toujours de Dieu avec amour et dévotion.

ਨਾਨਕ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਰੈ ਕੋਇ ॥੧॥

O'Nanak, aucun obstacle ne se met sur ton chemin. ||1||

ਉਸਤਤਿ ਮਨ ਮਹਿ ਕਰਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥

Louez le Dieu sans forme dans votre esprit.

ਕਰਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਤਿ ਬਿਉਹਾਰ ॥

Ô mon esprit, fais-en tes véritables actes.

ਨਿਰਮਲ ਰਸਨਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਉ ॥

En prenant part au nectar du Naam, ta langue (tes mots) deviendra pure,

ਸਦਾ ਸੁਹੇਲਾ ਕਰਿ ਲੇਹਿ ਜੀਉ ॥

et ton âme sera en paix pour toujours.

ਨੈਨਹੁ ਪੇਖੁ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਰੰਗੁ ॥

Avec tes yeux, vois le jeu merveilleux du Maître (Dieu).

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਿਨਸੈ ਸਭ ਸੰਗੁ ॥

En compagnie du Saint, tous les attachements mondains disparaissent.

ਚਰਨ ਚਲਉ ਮਾਰਗਿ ਗੋਬਿੰਦ ॥

Avec tes pieds, marche sur la voie du Maître de l'univers.

ਮਿਟਹਿ ਪਾਪ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਬਿੰਦ ॥

En méditant sur Dieu, même pour un court instant, tous ses péchés sont éradiqués.

ਕਰ ਹਰਿ ਕਰਮ ਸ੍ਰਵਨਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ॥

Avec tes mains, engage-toi dans des actions divines et avec tes oreilles, écoute Ses louanges.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਨਾਨਕ ਉਜਲ ਮਥਾ ॥੨॥

O' Nanak, de cette façon, on est honoré à la cour de Dieu. ||2||

ਬਡਭਾਗੀ ਤੇ ਜਨ ਜਗ ਮਾਹਿ ॥

Dans ce monde, les vrais chanceux sont ceux qui ont de la chance,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਹਿ ॥

qui chantent les louanges glorieuses de Dieu, pour les siècles.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਜੋ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰ ॥

Ceux qui réfléchissent sur le nom de Dieu,

ਸੇ ਧਨਵੰਤ ਗਨੀ ਸੰਸਾਰ ॥

sont véritablement considérés comme spirituellement riches dans le monde.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੁਖਿ ਬੋਲਹਿ ਹਰਿ ਮੁਖੀ ॥

Ceux qui avec leur âme, leur corps et leur langue répètent le nom de Dieu,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਾਨਹੁ ਤੇ ਸੁਖੀ ॥

considèrent qu'ils sont toujours en paix.

ਏਕੋ ਏਕੁ ਪਛਾਨੈ ॥

Celui qui reconnaît le seul et unique Dieu,

ਇਤ ਉਤ ਕੀ ਓਹੁ ਸੋਝੀ ਜਾਨੈ ॥

comprend ce monde et le suivant.

ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਜਿਸ ਕਾ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

La personne dont l'esprit est satisfait en méditant sur le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਿਨਹਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਜਾਨਿਆ ॥੩॥

O, Nanak, cette personne a réalisé le Dieu immaculé.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਪਨ ਆਪੁ ਸੁਝੈ ॥

Par la grâce de Guru, celui qui arrive à se comprendre lui-même ;

ਤਿਸ ਕੀ ਜਾਨਹੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝੈ ॥

considérer que son envie de satisfaire les désirs mondains est assouvie.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਹਤ ॥

En compagnie des saints, celui qui chante les louanges de Dieu,

ਸਰਬ ਰੋਗ ਤੇ ਓਹੁ ਹਰਿ ਜਨੁ ਰਹਤ ॥

Un tel adepte de Dieu est sauvé de toutes sortes de maux.

ਅਨਦਿਨੁ ਕੀਰਤਨੁ ਕੇਵਲ ਬਖਾਨੁ ॥

Celui qui chante toujours les louanges de Dieu,

ਗਿ੍ਹਸਤ ਮਹਿ ਸੋਈ ਨਿਰਬਾਨੁ ॥

est détaché (de Maya) tout en vivant encore dans le ménage.

ਏਕ ਉਪਰਿ ਜਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਆਸਾ ॥

Celui qui place tous ses espoirs en Dieu seul,

ਤਿਸ ਕੀ ਕਟੀਐ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸਾ ॥

Le nœud coulant de la mort est coupé et est sauvé des cycles de la naissance et de la mort.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਭੂਖ ॥

Celui dont l'esprit aspire à l'union avec Dieu,

ਨਾਨਕ ਤਿਸਹਿ ਨ ਲਾਗਹਿ ਦੁਖ ॥੪॥

O'Nanak, cette personne n'est jamais affligée d'aucun chagrin. ||4||

ਜਿਸ ਕਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ॥

Celui qui se souvient toujours de Dieu dans son esprit,

ਸੇ ਸੰਤੁ ਸੁਹੇਲਾ ਨਹੀ ਡੁਲਾਵੈ ॥

Ce Saint est toujours en paix et ne vacille jamais.

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥

Celui sur qui Dieu a accordé sa grâce,

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਕਹੁ ਕਿਸ ਤੇ ਡਰੈ ॥

Dites, de qui ce vrai serviteur de Dieu devrait-il avoir peur ?

ਜੈਸਾ ਸਾ ਤੈਸਾ ਦ੍ਰਿਸਟਾਇਆ ॥

Une telle personne est capable de visualiser Dieu tel qu'il est,

ਅਪੁਨੇ ਕਾਰਜ ਮਹਿ ਆਪਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Lui-même est omniprésent dans sa création.

ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ ਸੀਝਿਆ ॥

en réfléchissant plusieurs fois, il réussit finalement à comprendre,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤਤੁ ਸਭੁ ਬੁਝਿਆ ॥

et par la Grâce de Guru, il comprend la réalité de Dieu et de Sa création.

ਜਬ ਦੇਖਉ ਤਬ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮੂਲੁ ॥

Quand je regarde, alors je vois Dieu à l'origine de tout.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਸੂਖਮੁ ਸੇਈ ਅਸਬੂਲੁ ॥੫॥

O' Nanak, c'est Lui qui est intangible, et c'est Lui qui est tangible. ||5||

ਨਹ ਕਿਛੁ ਜਨਮੈ ਨਹ ਕਿਛੁ ਮਰੈ ॥

Rien ne naît, et rien ne meurt.

ਆਪਨ ਚਲਿਤੁ ਆਪ ਹੀ ਕਰੈ ॥

Il met lui-même en scène sa propre pièce.

ਆਵਨੁ ਜਾਵਨੁ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਅਨਦ੍ਰਿਸਟਿ ॥

Toutes les naissances et les décès, visibles et invisibles,

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਧਾਰੀ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ॥

Dieu a fait en sorte que le monde entier obéisse à sa volonté.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਸਗਲ ਮਹਿ ਆਪਿ ॥

Il est tout par lui-même, et pénètre en tout.

ਅਨਿਕ ਜੁਗਤਿ ਰਚਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥

D'innombrables façons, il crée et détruit l'univers.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਖੰਡ ॥

Il est impérissable, et rien de Lui ne périt.

ਧਾਰਣ ਧਾਰਿ ਰਹਿਓ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

C'est Lui-même qui dirige l'univers.

ਅਲਖ ਅਭੇਵ ਪੁਰਖ ਪਰਤਾਪ ॥

Incompréhensible et insondable est la Gloire de Dieu.

ਆਪਿ ਜਪਾਏ ਤ ਨਾਨਕ ਜਾਪ ॥੬॥

O Nanak, de même qu'Il inspire, de même nous méditons sur Lui. ||6||

ਜਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ਸੁ ਸੇਭਾਵੰਤ ॥

Ceux qui ont réalisé Dieu sont glorieux.

ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ਉਧਰੈ ਤਿਨ ਮੰਤ ॥

Leurs enseignements sauvent le monde entier des vices.

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਸਗਲ ਉਧਾਰਨ ॥

Les adeptes de Dieu sont capables de racheter tout le monde des vices.

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਦੂਖ ਬਿਸਾਰਨ ॥

Les serviteurs de Dieu sont capables d'éliminer les chagrins de tout le monde.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Le Dieu miséricordieux lui-même les unit à lui.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਜਪਿ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥

En méditant avec amour sur les paroles de Guru, ils se sentent ravis.

ਉਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੇਈ ਲਾਗੈ ॥

Lui seul a le droit de servir ces adeptes de Dieu,

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਬਡਭਾਗੈ ॥

Qui a de la chance et est béni par vous.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪਾਵਹਿ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥

En méditant avec amour sur les paroles de guru, les adeptes obtiennent la paix.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਪੁਰਖ ਕਉ ਉਤਮ ਕਰਿ ਮਾਨੁ ॥੭॥

O' Nanak, respecte ces personnes comme les plus nobles. ||7||

ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

Tout ce que fait un adepte, c'est à cause d'amour pour Dieu,

ਸਦਾ ਬਸੈ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ॥

et il reste toujours dans la présence de Dieu.

ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ਹੋਵੈ ਸੇ ਹੋਇ ॥

Quoi qu'il arrive intuitivement, il l'accepte comme la volonté de Dieu.

ਕਰਣੈਹਾਰੁ ਪਛਾਣੈ ਸੋਇ ॥

et le reconnaît comme le Créateur.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਕੀਆ ਜਨ ਮੀਠ ਲਗਾਨਾ ॥

Les adeptes acceptent volontiers tout ce que Dieu fait,

ਜੈਸਾ ਸਾ ਤੈਸਾ ਦ੍ਰਿਸਟਾਨਾ ॥

car il leur apparaît tel qu'il est.

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜੇ ਤਿਸੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਏ ॥

De ceux qu'il sont nés, ils restent immergés en Lui.

ਓਇ ਸੁਖ ਨਿਧਾਨ ਉਨਹੁ ਬਨਿ ਆਏ ॥

Ils deviennent le trésor de la paix et eux seuls sont dignes de ce statut.

ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਿ ਦੀਨੇ ਮਾਨੁ ॥

Dieu se donne de l'honneur en honorant les adeptes.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਜਨੁ ਏਕੇ ਜਾਨੁ ॥੮॥੧੪॥

Ô Nanak, considère Dieu et les adeptes comme même.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਸਰਬ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰ ਪ੍ਰਭ ਬਿਰਥਾ ਜਾਨਨਹਾਰ ॥

Dieu est totalement imbu de tous les pouvoirs, il est le Connaisseur de nos douleurs et de nos peines.

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਉਧਰੀਐ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰ ॥੧॥

Ô Nanak, nous devons nous consacrer au Dieu tout-puissant, dont la méditation nous sauve des vices.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਟੂਟੀ ਗਾਢਨਹਾਰ ਗੁਪਾਲ ॥

Dieu lui-même est capable de réunir notre cœur aliéné avec lui.

ਸਰਬ ਜੀਆ ਆਪੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Il s'occupe lui-même de tous les êtres.

ਸਗਲ ਕੀ ਚਿੰਤਾ ਜਿਸੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Dieu a le soin de tous dans son esprit.

ਤਿਸ ਤੇ ਬਿਰਥਾ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥

Personne ne se détourne de lui.

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥

O' mon esprit, souviens-toi toujours avec amour de Dieu.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪੁਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

Le Dieu impérissable est tout en tous.

ਆਪਨ ਕੀਆ ਕਛੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Par ses propres actions, on n'accomplit rien,

ਜੇ ਸਉ ਪ੍ਰਾਨੀ ਲੇਚੈ ਕੋਇ ॥

même si le mortel peut le souhaiter, des centaines de fois.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਨਾਹੀ ਤੇਰੈ ਕਿਛੁ ਕਾਮ ॥

À part lui, rien d'autre ne vous est vraiment utile.

ਗਤਿ ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਏਕ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥੧॥

O' Nanak, tu ne serais sauvé qu'en méditant sur le nom de Dieu. ||1||

ਰੂਪਵੰਤੁ ਹੋਇ ਨਾਹੀ ਮੋਰੈ ॥

Celui qui est beau ne doit pas être vaniteux ;

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਜੋਤਿ ਸਗਲ ਘਟ ਸੋਰੈ ॥

parce que la lumière de Dieu brille en chacun.

ਧਨਵੰਤਾ ਹੋਇ ਕਿਆ ਕੇ ਗਰਬੈ ॥

Pourquoi quelqu'un devrait-il être arrogant d'être riche ?

ਜਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕਾ ਦੀਆ ਦਰਬੈ ॥

Quand toutes les richesses sont ses cadeaux.

ਅਤਿ ਸੁਰਾ ਜੇ ਕੋਊ ਕਹਾਵੈ ॥

Si l'on se dit extrêmement courageux,

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਕਲਾ ਬਿਨਾ ਕਹ ਧਾਵੈ ॥

il doit réaliser que sans le don de la puissance de Dieu, que peut-il faire ?

ਜੇ ਕੇ ਹੋਇ ਬਹੈ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Celui qui fait la charité et se vante ensuite de devenir un bienfaiteur,

ਤਿਸੁ ਦੇਨਹਾਰੁ ਜਾਨੈ ਗਾਵਾਰੁ ॥

un tel imbécile devrait reconnaître que Dieu est le seul bienfaiteur de tous.

ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂਟੈ ਹਉ ਰੋਗੁ ॥

Par la grâce de guru, dont la maladie de l'ego est guérie,

ਨਾਨਕ ਸੇ ਜਨੁ ਸਦਾ ਅਰੋਗੁ ॥੨॥

O' Nanak, cette personne est toujours en bonne santé spirituelle. ||2||

ਜਿਉ ਮੰਦਰ ਕਉ ਥਾਮੈ ਥੰਮਨੁ ॥

tout comme un pilier soutient le toit d'une maison,

ਤਿਉ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਮਨਹਿ ਅਸਥੰਮਨੁ ॥

De même, la parole de guru apporte un soutien à l'esprit.

ਜਿਉ ਪਾਖਾਣੁ ਨਾਵ ਚੜਿ ਤਰੈ ॥

Tout comme une pierre placée dans un bateau permet de traverser la rivière,

ਪ੍ਰਾਣੀ ਗੁਰ ਚਰਣ ਲਗਤੁ ਨਿਸਤਰੈ ॥

De même en suivant les enseignements de Guru, veille un mortel au cœur de pierre traverse l'océan mondain des vices.

ਜਿਉ ਅੰਧਕਾਰ ਦੀਪਕ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Tout comme l'obscurité est éclairée par la lampe,

ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਮਨਿ ਹੋਇ ਬਿਗਾਸੁ ॥

De même, l'esprit se réjouit, en contemplant la vue de guru.

ਜਿਉ ਮਹਾ ਉਦਿਆਨ ਮਹਿ ਮਾਰਗੁ ਪਾਵੈ ॥

Tout comme quelqu'un trouve un chemin dans le grand désert,

ਤਿਉ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਜੋਤਿ ਪ੍ਰਗਟਾਵੈ ॥

De même, la lumière divine se manifeste en compagnie des saints.

ਤਿਨ ਸੰਤਨ ਕੀ ਬਾਛਉ ਧੂਰਿ ॥

Je recherche l'humble service de ces Saints ;

ਨਾਨਕ ਕੀ ਹਰਿ ਲੋਚਾ ਪੂਰਿ ॥੩॥

Ô Dieu, accomplissez ce désir de Nanak !

ਮਨ ਮੂਰਖ ਕਾਰੇ ਬਿਲਲਾਈਐ ॥

Ô mon esprit stupide, pourquoi pleures-tu ?

ਪੁਰਬ ਲਿਖੇ ਕਾ ਲਿਖਿਆ ਪਾਈਐ ॥

Vous recevez ce qui est préordonné, en fonction de vos actes antérieurs.

ਦੂਖ ਸੂਖ ਪ੍ਰਭ ਦੇਵਨਹਾਰੁ ॥

Dieu est le Donneur de la douleur et du plaisir.

ਅਵਰ ਤਿਆਗਿ ਤੂ ਤਿਸਹਿ ਚਿਤਾਰੁ ॥

Par conséquent, renoncez au soutien des autres et souvenez-vous de Lui seul avec amour.

ਜੇ ਕਛੁ ਕਰੈ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਮਾਨੁ ॥

Soyez réconforté par ce qu'il fait.

ਭੂਲਾ ਕਾਰੇ ਫਿਰਹਿ ਅਜਾਨੁ ॥

Ô ignorant, pourquoi te promènes-tu ?

ਕਉਨ ਬਸਤੁ ਆਈ ਤੇਰੈ ਸੰਗੁ ॥

Quelles sont les choses que vous avez apportées avec vous ?

ਲਪਟਿ ਰਹਿਓ ਰਸਿ ਲੋਭੀ ਪਤੰਗੁ ॥

O papillon de nuit avide, tu t'en gouffres dans les plaisirs du monde.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਜਪਿ ਹਿਰਦੇ ਮਾਹਿ ॥

Méditez sur le nom de Dieu dans votre cœur.

ਨਾਨਕ ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਹਿ ॥੪॥

O Nanak, ainsi tu retourneras à la maison divine avec honneur. ||4||

ਜਿਸੁ ਵਖਰ ਕਉ ਲੈਨਿ ਤੂ ਆਇਆ ॥

La richesse du Naam, pour laquelle vous êtes venus en ce monde,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸੰਤਨ ਘਰਿ ਪਾਇਆ ॥

que la richesse du NAAM de GURU est reçue dans la congrégation sainte.

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਲੇਹੁ ਮਨ ਮੋਲਿ ॥

Renoncez à l'orgueil égoïste de votre esprit et achetez en échange la richesse du nom de Dieu.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹਿਰਦੇ ਮਹਿ ਤੋਲਿ ॥

Enchâsez le nom de Dieu dans votre cœur.

ਲਾਦਿ ਖੇਪ ਸੰਤਹ ਸੰਗਿ ਚਾਲੁ ॥

Chargez cette richesse de Naam en méditant avec amour le Nom de Dieu dans la sainte congrégation,

ਅਵਰ ਤਿਆਗਿ ਬਿਖਿਆ ਜੰਜਾਲੁ ॥

et abandonnez tous les autres enchevêtrements du monde.

ਧੰਨਿ ਧੰਨਿ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੇਇ ॥

Si vous faites cela, tout le monde vous louera,

ਮੁਖ ਉਜਲ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਸੋਇ ॥

et vous serez reçu avec honneur à la cour de Dieu.

ਇਹੁ ਵਾਪਾਰੁ ਵਿਰਲਾ ਵਾਪਾਰੈ ॥

Mais seule une rare personne s'engage dans la méditation du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ॥੫॥

O'Nanak, je suis à jamais dévoué à une telle personne. ||5||

ਚਰਨ ਸਾਧ ਕੇ ਧੋਇ ਧੋਇ ਪੀਉ ॥

Suivez les paroles des saints avec la plus grande humilité et obéissance.

ਅਰਪਿ ਸਾਧ ਕਉ ਅਪਨਾ ਜੀਉ ॥

Abandonnez votre âme au guru.

ਸਾਧ ਕੀ ਧੂਰਿ ਕਰਹੁ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Prenez un bain purificateur en acceptant sincèrement les enseignements de guru.

ਸਾਧ ਉਪਰਿ ਜਾਈਐ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥

Consacrez votre vie au Guru.

ਸਾਧ ਸੇਵਾ ਵਡਭਾਰੀ ਪਾਈਐ ॥

L'enseignement de guru est reçu par une grande fortune.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਈਐ ॥

Les louanges de Dieu ne peuvent être chantées que dans la sainte congrégation.

ਅਨਿਕ ਬਿਘਨ ਤੇ ਸਾਧੂ ਰਾਖੈ ॥

Le saint nous sauve de toutes sortes de dangers dans notre cheminement spirituel.

ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਚਾਖੈ ॥

Celui qui chante les louanges de Dieu goûte le nectar du Naam.

ਓਟ ਗਹੀ ਸੰਤਹ ਦਰਿ ਆਇਆ ॥

Celui qui a cherché le soutien des saints et qui est venu à leur refuge,

ਸਰਬ ਸੁਖ ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਪਾਇਆ ॥੬॥

O' Nanak, il a reçu tous les comforts et la paix. ||6||

ਮਿਰਤਕ ਕਉ ਜੀਵਾਲਨਹਾਰ ॥

Dieu est capable de redonner la vie aux personnes spirituellement mortes.

ਭੂਖੇ ਕਉ ਦੇਵਤ ਅਧਾਰ ॥

Il fournit la subsistance à ceux qui ont faim.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਮਾਹਿ ॥

Tous les trésors sont dans son regard de grâce,

ਪੁਰਬ ਲਿਖੇ ਕਾ ਲਹਣਾ ਪਾਹਿ ॥

mais les gens reçoivent ce qui est préordonné dans leur destin.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕਾ ਓਹੁ ਕਰਨੈ ਜੋਗੁ ॥

Tout lui appartient et il peut tout faire

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਸਰ ਹੋਆ ਨ ਹੋਗੁ ॥

En dehors de Lui, il n'y a jamais eu d'autre, et il n'y en aura jamais.

ਜਪਿ ਜਨ ਸਦਾ ਦਿਨੁ ਰੈਣੀ ॥

O' adepte, médite sur le nom de Dieu pour toujours et à jamais, jour et nuit.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਨਿਰਮਲ ਇਹ ਕਰਣੀ ॥

C'est l'acte le plus exalté et le plus immaculé.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸ ਕਉ ਨਾਮੁ ਦੀਆ ॥

Par sa grâce, que Dieu bénisse son nom,

ਨਾਨਕ ਸੇ ਜਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਥੀਆ ॥੭॥

O' Nanak, cette personne devient immaculée et pure. ||7||

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਗੁਰ ਕੀ ਪਰਤੀਤਿ ॥

Celui dont l'esprit est plein d'une foi ferme dans le Guru,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚੀਤਿ ॥

Dieu habite à jamais dans sa conscience.

ਭਗਤੁ ਭਗਤੁ ਸੁਨੀਐ ਤਿਹੁ ਲੇਇ ॥

Il est acclamé comme un adepte, un humble adepte à travers les mondes,

ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਏਕੇ ਹੋਇ ॥

dans le cœur duquel habite l'Unique (Dieu) seul.

ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਸਚੁ ਤਾ ਕੀ ਰਹਤ ॥

Vraies sont ses actions ; et vraie est sa manière de vivre.

ਸਚੁ ਹਿਰਦੈ ਸਤਿ ਮੁਖਿ ਕਹਤ ॥

Dieu est dans son cœur et la Vérité (le nom de Dieu) est ce qu'il prononce.

ਸਾਚੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਸਾਚਾ ਆਕਾਰੁ ॥

La vision de ce adepte est imprégnée de l'amour de Dieu, c'est pourquoi il voit Dieu imprégner le monde entier.

ਸਚੁ ਵਰਤੈ ਸਾਚਾ ਪਾਸਾਰੁ ॥

Il sait que Dieu est partout et que toute cette étendue appartient à Dieu.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਿਨਿ ਸਚੁ ਕਰਿ ਜਾਤਾ ॥

Celui qui reconnaît le Dieu suprême comme éternel,

ਨਾਨਕ ਸੇ ਜਨੁ ਸਚਿ ਸਮਾਤਾ ॥੮॥੧੫॥

O'Nanak, cet être humble est absorbé par le Vrai. ||8||15||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖੁ ਨ ਰੰਗੁ ਕਿਛੁ ਤਿਹੁ ਗੁਣੁ ਤੇ ਪ੍ਰਭੁ ਭਿੰਨੁ ॥

Dieu n'a pas de forme, ni de couleur ; il est libre des trois caractéristiques de Maya (pouvoir, vice et vertu).

ਤਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਨਾਨਕਾ ਜਿਸੁ ਹੋਵੈ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨੁ ॥੧॥

O' Nanak, Il permet à celui-là de le réaliser, à qui Il plaît. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨ ਮਹਿ ਰਾਖੁ ॥

Gardez le Dieu Immortel enchâssé dans votre esprit,

ਮਾਨੁਖ ਕੀ ਤੂ ਪ੍ਰੀਤਿ ਤਿਆਗੁ ॥

et renonce à ton amour et à ton attachement pour tout mortel.

ਤਿਸ ਤੇ ਪਰੈ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਕੋਇ ॥

En dehors de Lui, il n'y a rien du tout.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੇ ਸੋਇ ॥

Le Dieu unique est omniprésent parmi tous.

ਆਪੇ ਬੀਨਾ ਆਪੇ ਦਾਨਾ ॥

Lui-même voit tout, et sait tout.

ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ਗਹੀਰੁ ਸੁਜਾਨਾ ॥

Il est insondable, profond et sagace.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸੁਰ ਗੋਬਿੰਦੁ ॥

O' Dieu transcendent, l'être suprême, et maître de l'univers,

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨੁ ਦਇਆਲੁ ਬਖਸੰਦੁ ॥

le trésor de la miséricorde, de la compassion et du pardon,

ਸਾਧੁ ਤੇਰੇ ਕੀ ਚਰਨੀ ਪਾਉ ॥

Faites que je sois l'humble serviteur de vos saints.

ਨਾਨਕ ਕੈ ਮਨਿ ਇਹੁ ਅਨਰਾਉ ॥੧॥

L'esprit de Nanak se languit de cela. ||1||

ਮਨਸਾ ਪੂਰਨ ਸਰਨਾ ਜੋਗ ॥

Dieu est capable d'exaucer nos souhaits et de nous offrir un refuge.

ਜੇ ਕਰਿ ਪਾਇਆ ਸੇਈ ਹੋਗੁ ॥

Tout ce que Dieu a inscrit dans le destin d'une personne, c'est ce qui a lieu.

ਹਰਨ ਭਰਨ ਜਾ ਕਾ ਨੇਤ੍ਰੁ ਫੇਰੁ ॥ਤਿਸ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰੁ ਨ ਜਾਨੈ ਹੋਰੁ ॥

Dieu peut détruire ou créer l'univers en un clin d'œil ; Personne d'autre que Lui, ne connaît le mystère de Sa résolution.

ਅਨਦ ਰੂਪ ਮੰਗਲ ਸਦ ਜਾ ਕੈ ॥

Il est l'incarnation de l'extase et de la plaisir éternelle.

ਸਰਬ ਥੋਕ ਸੁਨੀਅਹਿ ਘਰਿ ਤਾ ਕੈ ॥

et tous les bienfaits sont entendus comme étant en sa possession.

ਰਾਜ ਮਹਿ ਰਾਜੁ ਜੋਗ ਮਹਿ ਜੋਗੀ ॥

Parmi les rois, il est le plus grand roi ; parmi les yogis, il est le plus saint des yogis.

ਤਪ ਮਹਿ ਤਪੀਸਰੁ ਗ੍ਰਿਹਸਤ ਮਹਿ ਭੋਗੀ ॥

Parmi les ascètes, il est le plus haut ascète ; parmi les maîtres de maison, il est le maître de maison le plus indulgent.

ਧਿਆਇ ਧਿਆਇ ਭਗਤਹ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

En méditant continuellement sur Lui, ses adeptes ont trouvé la paix.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਪੁਰਖ ਕਾ ਕਿਨੈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥

O' Nanak, personne n'a trouvé les limites de cet Être suprême. ||2||

ਜਾ ਕੀ ਲੀਲਾ ਕੀ ਮਿਤਿ ਨਾਹਿ ॥

Il n'y a pas de limite à son jeu ;

ਸਗਲ ਦੇਵ ਹਾਰੇ ਅਵਗਾਹਿ ॥

tous les demi-dieux se sont lassés de le chercher.

ਪਿਤਾ ਕਾ ਜਨਮੁ ਕਿ ਜਾਨੈ ਪੁਤੁ ॥

Que sait le fils de la naissance de son père ?

ਸਗਲ ਪਰੋਈ ਅਪੁਨੈ ਸੂਤਿ ॥

Comme toutes les perles sont enfilées dans un chapelet, Il a lié l'Univers entier sous Sa loi.

ਸੁਮਤਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਜਿਨ ਦੇਇ ॥ ਜਨ ਦਾਸ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ਸੇਇ ॥

Ces humbles adeptes à qui Il accorde le bon sens, la sagesse spirituelle et la méditation, se souviennent de Dieu avec amour et dévotion.

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਮਹਿ ਜਾ ਕਉ ਭਰਮਾਏ ॥

Il égare certains en les livrant aux trois qualités de Maya (vice, pouvoir et vertu).

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਏ ॥

et ils continuent à errer dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਉਚ ਨੀਚ ਤਿਸ ਕੇ ਅਸਥਾਨ ॥

Dieu réside dans tous ces états d'esprit spirituels élevés et bas. (dans les personnes de tous les états d'esprit)

ਜੈਸਾ ਜਨਾਵੈ ਤੈਸਾ ਨਾਨਕ ਜਾਨ ॥੩॥

De même qu'il inspire les mortels à le connaître, ô Nanak, de même il est connu. ||3||

ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਨਾਨਾ ਜਾ ਕੇ ਰੰਗ ॥

Nombreuses sont ses formes, nombreuses sont ses couleurs.

ਨਾਨਾ ਭੇਖ ਕਰਹਿ ਇਕ ਰੰਗ ॥

Nombreuses sont les apparences qu'Il revêt, et pourtant Il n'est qu'Un seul de son espèce.

ਨਾਨਾ ਬਿਧਿ ਕੀਨੋ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

De nombreuses façons, il s'est étendu. (a étendu son univers)

ਪੁਤੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥

mais pourtant, il est éternel et le seul et unique Créateur.

ਨਾਨਾ ਚਲਿਤ ਕਰੇ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ॥

Il exécute ses nombreuses pièces en un instant.

ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਪੂਰਨੁ ਸਭ ਠਾਇ ॥

Le Dieu parfait est omniprésent en tous lieux.

ਨਾਨਾ ਬਿਧਿ ਕਰਿ ਬਨਤ ਬਨਾਈ ॥

De tant de manières, il a créé la création.

ਅਪਨੀ ਕੀਮਤਿ ਆਪੇ ਪਾਈ ॥

et Lui-même a évalué sa valeur.

ਸਭ ਘਟ ਤਿਸ ਕੇ ਸਭ ਤਿਸ ਕੇ ਠਾਉ ॥

Tous les cœurs sont à Lui, et tous les lieux sont à Lui. (toute la création Lui appartient)

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥੪॥

O'Nanak, son esclave vit en méditant sur le nom de Dieu". ||4||

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਗਲੇ ਜੰਤ ॥

Naam est le soutien de toutes les créatures.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

Naam est le soutien de la terre et des systèmes solaires.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ॥

Naam est le soutien des Smritis, des Vedas et des Puranas.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸੁਨਨ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ॥

Le Naam est le soutien par lequel nous entendons parler de sagesse spirituelle et de méditation.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਆਗਾਸ ਪਾਤਾਲ ॥

Naam est le soutien des éthers akashiques (cieux) et des régions inférieures.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਗਲ ਆਕਾਰ ॥

Naam est le support de tous les corps. (toutes les formes de vie)

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਪੁਰੀਆ ਸਭ ਭਵਨ ॥

Naam est le Soutien de tous les mondes et royaumes.

ਨਾਮ ਕੈ ਸੰਗਿ ਉਧਰੇ ਸੁਨਿ ਸ੍ਰਵਨ ॥

En méditant et en écoutant le nom de Dieu, beaucoup ont été sauvés des vices.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਨੈ ਨਾਮਿ ਲਾਏ ॥

Ceux que Dieu attache à son nom par sa grâce.

ਨਾਨਕ ਚਉਥੇ ਪਦ ਮਹਿ ਸੇ ਜਨੁ ਗਤਿ ਪਾਏ ॥੫॥

O' Nanak, dans le quatrième état, ces humbles serviteurs atteignent la libération. (du cycle de la naissance et de la mort) ||5||

ਰੂਪੁ ਸਤਿ ਜਾ ਕਾ ਸਤਿ ਅਸਥਾਨੁ ॥

Dont la forme est éternelle et dont le siège du pouvoir est éternel,

ਪੁਰਖੁ ਸਤਿ ਕੇਵਲ ਪਰਧਾਨੁ ॥

est l'Être éternel omniprésent et est suprême.

ਕਰਤੂਤਿ ਸਤਿ ਜਾ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਸਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Ce Vrai Dieu omniprésent dont les actes sont vrais et la vérité est Sa parole, imprègne tout.

ਸਤਿ ਕਰਮੁ ਜਾ ਕੀ ਰਚਨਾ ਸਤਿ ॥

Sa création est vraie et vraies sont ses actions.

ਮੂਲੁ ਸਤਿ ਉਤਪਤਿ ॥

Sa racine (commencement) est existentiellement vraie, et vrai est ce qui en provient.

ਸਤਿ ਕਰਣੀ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲੀ ॥

Sa volonté permanente est la plus pure.

ਜਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਤਿਸਹਿ ਸਭ ਭਲੀ ॥

Tout se passe bien pour celui que Dieu rend capable de connaître sa volonté.

ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Le Naam éternel est le donneur de paix.

ਬਿਸ੍ਵਾਸੁ ਸਤਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈ ॥੬॥

O' Nanak, cette foi ne s'obtient que par l'intermédiaire de guru. ||6||

ਸਤਿ ਬਚਨ ਸਾਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥

Les enseignements et les instructions de guru sont vrais pour toujours.

ਸਤਿ ਤੇ ਜਨ ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਪ੍ਰਵੇਸ ॥

Ceux qui acceptent ces enseignements, deviennent également vrais. (libérés des cycles de la naissance et de la mort).

ਸਤਿ ਨਿਰਤਿ ਬੁਝੈ ਜੇ ਕੋਇ ॥

Si l'on parvient à réaliser la profondeur de l'amour de Dieu,

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

Cette personne méditera sur le Naam et atteindra un état spirituel élevé. (et sera sortie des cycles de la naissance et de la mort).

ਆਪਿ ਸਤਿ ਕੀਆ ਸਭੁ ਸਤਿ ॥

Dieu, Lui-même est éternel, et tout ce qu'Il a créé existe aussi. (n'est pas un mythe)

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਅਪਨੀ ਮਿਤਿ ਗਤਿ ॥

Lui-même connaît sa propre valeur et sa propre limite.

ਜਿਸ ਕੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸੁ ਕਰਣੈਹਾਰੁ ॥

Celui à qui appartient cet univers, est le créateur.

ਅਵਰ ਨ ਬੁਝਿ ਕਰਤ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Ne pensez à personne d'autre que Dieu pour être le protecteur aussi de l'univers.

ਕਰਤੇ ਕੀ ਮਿਤਿ ਨ ਜਾਨੈ ਕੀਆ ॥

Le créé ne peut pas connaître l'étendue du Créateur.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇ ਵਰਤੀਆ ॥੭॥

O'Nanak, tout ce qui lui plaît arrive. ||7||

ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮ ਭਏ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Celui qui a contemplé sa merveille, est stupéfait !

ਜਿਨਿ ਬੁਝਿਆ ਤਿਸੁ ਆਇਆ ਸ੍ਰਾਦ ॥

Celui qui a réalisé Dieu, a aimé la félicité.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਾਚਿ ਜਨ ਰਹੇ ॥

Les humbles serviteurs de Dieu restent absorbés par son amour.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਪਦਾਰਥ ਲਹੇ ॥

et grâce aux enseignements de Guru, ils obtiennent la denrée du Naam (amour pour Dieu).

ਓਇ ਦਾਤੇ ਦੁਖ ਕਾਟਨਹਾਰ ॥

Ils deviennent eux-mêmes des bienfaiteurs et des supprimeurs des malheurs des autres.

ਜਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰ ॥

En leur compagnie, le reste du monde est sauvé.

ਜਨ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ॥

Heureux celui qui devient le serviteur d'adepte de Dieu.

ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

En compagnie d'un tel d'adepte, on s'accorde à l'amour du Dieu unique.

ਗੁਨ ਗੋਬਿਦ ਕੀਰਤਨੁ ਜਨੁ ਗਾਵੈ ॥

L'adepte qui chante les louanges de Dieu,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ॥੮॥੧੬॥

O' Nanak, par la grâce de Guru reçoit la récompense du Naam. ||8||16||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥

Le vrai existe depuis le début (depuis avant le temps) ; il existe depuis le début des âges.

ਹੈ ਭਿ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭਿ ਸਚੁ ॥੧॥

Il est aussi Vrai maintenant (existe dans le présent) ; O' Nanak, Il sera aussi Vrai (existera) dans le futur.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਚਰਨ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪਰਸਨਹਾਰ ॥

Éternelle est la présence de Dieu, et ceux qui réalisent sa présence deviennent aussi éternels.

ਪੂਜਾ ਸਤਿ ਸੇਵਦਾਰ ॥

L'adoration pieuse de Dieu est une tâche éternelle, et ceux qui accomplissent cette adoration deviennent également éternels (sortent du cycle de la naissance et de la mort).

ਦਰਸਨੁ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪੇਖਨਹਾਰ ॥

Vrai est la vue de Dieu et ceux qui contemplent sur Dieu deviennent aussi vrais (deviennent éternels et sortent du cycle de la naissance et de la mort).

ਨਾਮੁ ਸਤਿ ਸਤਿ ਧਿਆਵਨਹਾਰ ॥

Le nom de Dieu est Vrai, et Vrais sont ceux qui méditent sur lui.

ਆਪਿ ਸਤਿ ਸਭ ਧਾਰੀ ॥

Il est lui-même vrai, et vrai est tout ce qu'il soutient.

ਆਪੇ ਗੁਣ ਆਪੇ ਗੁਣਕਾਰੀ ॥

Il est Lui-même l'incarnation de la vertu, et Il est le dispensateur de la vertu.

ਸਬਦੁ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਬਕਤਾ ॥

Éternel est sa parole et éternel devient celui qui prononce cette parole vraie.

ਸੁਰਤਿ ਸਤਿ ਜਸੁ ਸੁਨਤਾ ॥

Vrai est l'acte de méditer sur Dieu, et vrai est celui qui écoute les louanges de Dieu.

ਬੁਝਨਹਾਰ ਕਉ ਸਤਿ ਸਭ ਹੋਇ ॥

Celui qui sait que Dieu est éternel, estime que tout ce qu'il a créé est également éternel.

ਨਾਨਕ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥੧॥

O'Nanak, Dieu est éternel, c'est certain ! ||1||

ਸਤਿ ਸਰੂਪੁ ਰਿਦੈ ਜਿਨਿ ਮਾਨਿਆ ॥

Celui qui a enchâssé Dieu, l'incarnation de la Vérité dans son cœur,

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਤਿਨਿ ਮੂਲੁ ਪਛਾਨਿਆ ॥

a reconnu Dieu comme la Cause des causes, la Racine de tout.

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਬਿਸ਼ਾਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਆਇਆ ॥

Celui dont le cœur est complètement convaincu (de la présence de Dieu),

ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ਤਿਸੁ ਮਨਿ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥

La véritable sagesse spirituelle lui est révélée.

ਭੈ ਤੇ ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ ਬਸਾਨਾ ॥

S'étant libéré de toute crainte, il vit sans aucune peur.

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜਿਆ ਤਿਸੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨਾ ॥

Il est absorbé par celui dont il est issu.

ਬਸਤੁ ਮਾਹਿ ਲੇ ਬਸਤੁ ਗਡਾਈ ॥ ਤਾ ਕਉ ਭਿੰਨ ਨ ਕਹਨਾ ਜਾਈ ॥

Tout comme quelque chose est mélangé avec quelque chose d'autre de sa propre sorte (plus de la même sorte), les deux ne peuvent pas être différenciés (De la même manière, un adepte perd son identité et devient le même que Dieu lorsqu'il est spirituellement élevé et fusionné avec Dieu).

ਬੁਝੈ ਬੁਝਨਹਾਰੁ ਬਿਬੇਕ ॥

Seul un discernement aigu le comprend.

ਨਾਰਾਇਨ ਮਿਲੇ ਨਾਨਕ ਏਕ ॥੨॥

O' Nanak, de la même manière, ceux qui ont rencontré Dieu, sont devenus un avec Lui. ||2||

ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

Le serviteur de Dieu lui est obéissant.

ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਸਦਾ ਪੂਜਾਰੀ ॥

Le serviteur de Dieu l'adore toujours.

ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕੈ ਮਨਿ ਪਰਤੀਤਿ ॥

L'esprit du serviteur a une foi totale en Dieu.

ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥

L'immaculée est le mode de vie d'adepte de Dieu.

ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਸੇਵਕੁ ਜਾਨੈ ਸੰਗਿ ॥

Le serviteur de Dieu croit que Dieu est toujours avec lui.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਨਾਮ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

Le serviteur de Dieu est toujours imprégné de l'amour du Naam.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਪਾਲਨਹਾਰਾ ॥

Dieu est le chérisseur de son serviteur.

ਸੇਵਕ ਕੀ ਰਾਖੈ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥

Le Dieu sans forme préserve l'honneur de Son adepte.

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਜਿਸੁ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭ ਧਾਰੈ ॥

Son serviteur est celui à qui Dieu fait miséricorde.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਸਾਸਿ ਸਮਾਰੈ ॥੩॥

O' Nanak, un tel serviteur se souvient de Lui à chaque souffle. ||3||

ਅਪੁਨੇ ਜਨ ਕਾ ਪਰਦਾ ਢਾਕੈ ॥

Il couvre les lacunes de son dadepte.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਸਰਪਰ ਰਾਖੈ ॥

Il préserve sûrement l'honneur de Son serviteur.

ਅਪਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਦੇਇ ਵਡਾਈ ॥

Il accorde la gloire à son adepte.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਨਾਮੁ ਜਪਾਈ ॥

Il bénit son serviteur pour qu'il médite sur le Naam.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਆਪਿ ਪਤਿ ਰਾਖੈ ॥

Lui-même préserve l'honneur de son serviteur.

ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕੋਇ ਨ ਲਾਖੈ ॥

Personne ne peut estimer l'état spirituel élevé d'adepte de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਕੇ ਨ ਪਹੁਚੈ ॥

Personne ne peut s'égaliser au serviteur de Dieu,

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਉਚ ਤੇ ਉਚੇ ॥

car les adeptes de Dieu sont les plus élevés des élevés.

ਜੇ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੀ ਸੇਵਾ ਲਾਇਆ ॥

Celui que Dieu applique à son service,

ਨਾਨਕ ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਦਹ ਦਿਸਿ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥੪॥

O' Nanak, ce serviteur devient renommé dans toutes les directions. ||4||

ਨੀਕੀ ਕੀਰੀ ਮਹਿ ਕਲ ਰਾਖੈ ॥

Si Dieu infuse sa puissance dans un être humain très faible (faible comme une minuscule fourmi),

ਭਸਮ ਕਰੈ ਲਸਕਰ ਕੋਟਿ ਲਾਖੈ ॥

alors cette personne peut réduire en cendres les armées de millions de personnes.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾਸੁ ਨ ਕਾਢਤ ਆਪਿ ॥

Celui dont le souffle de vie, Dieu ne le retire pas ;

ਤਾ ਕਉ ਰਾਖਤ ਦੇ ਕਰਿ ਹਾਥ ॥

Il le préserve lui-même.

ਮਾਨਸ ਜਤਨ ਕਰਤ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

On fait toutes sortes d'efforts,

ਤਿਸ ਕੇ ਕਰਤਬ ਬਿਰਥੇ ਜਾਤਿ ॥

mais tous ces efforts sont vains sans la volonté de Dieu.

ਮਾਰੈ ਨ ਰਾਖੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥ ਸਰਬ ਜੀਆ ਕਾ ਰਾਖਾ ਸੋਇ ॥

Dieu est le protecteur de tous les êtres ; personne d'autre que Dieu lui-même ne peut sauver ou tuer.

ਕਾਹੇ ਸੋਚ ਕਰਹਿ ਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥

Alors, pourquoi es-tu si anxieux, ô mortel ?

ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਅਲਖ ਵਿਡਾਣੀ ॥੫॥

Médite, O'Nanak, sur cet incompréhensible et incroyable Dieu ||5||

ਬਾਰੰ ਬਾਰ ਬਾਰ ਪ੍ਰਭੁ ਜਪੀਐ ॥

Sans cesse, méditons sur le nom de Dieu,

ਪੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਇਹੁ ਮਨੁ ਤਨੁ ਧ੍ਰੁਪੀਐ ॥

et en buvant l'élixir du Naam, rassasions notre esprit et les sens du corps (les facultés de l'ouïe, de la vue, de l'odorat, du toucher etc...).

ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਜਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ॥

Le disciple de guru qui a acquis le joyau du Naam,

ਤਿਸੁ ਕਿਛੁ ਅਵਰੁ ਨਾਹੀ ਦ੍ਰਿਸਟਾਇਆ ॥

ne voit partout que Dieu.

ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਨਾਮੇ ਰੂਪੁ ਰੰਗੁ ॥

Pour lui, le nom de Dieu est la vraie richesse et la vraie beauté.

ਨਾਮੇ ਸੁਖੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

Le nom de Dieu est son réconfort et son compagnon.

ਨਾਮ ਰਸਿ ਜੋ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੇ ॥

Ceux qui sont rassasiés de l'essence du Naam,

ਮਨ ਤਨ ਨਾਮਹਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਨੇ ॥

Gardez leur esprit et les facultés de leur corps imbibé de Naam.

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਸੇਵਤ ਨਾਮ ॥ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੈ ਸਦ ਕਾਮ ॥੬॥

O' Nanak, dis : " En tout temps, méditation sur le nom de Dieu devient une habitude des adeptes de Dieu ". ||6||

ਬੇਲਹੁ ਜਸੁ ਜਿਹਬਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Jour et nuit, utilisez la langue donnée par Dieu pour prononcer ses louanges.

ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੈ ਜਨ ਕੀਨੀ ਦਾਤਿ ॥

Ce don de le louer est conféré par Dieu lui-même à ses serviteurs.

ਕਰਹਿ ਭਗਤਿ ਆਤਮ ਕੈ ਚਾਇ ॥

Les adeptes accomplissent un culte pieuse avec un amour sincère,

ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨੇ ਸਿਉ ਰਹਿ ਸਮਾਇ ॥

et ainsi rester absorbé en Dieu.

ਜੇ ਹੋਆ ਹੋਵਤ ਸੇ ਜਾਨੈ ॥ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਨੈ ॥

Un adepte comprend et croit en la volonté de Dieu dans tout ce qui s'est passé dans le passé ou se passe actuellement.

ਤਿਸ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕਉਨ ਬਖਾਨਉ ॥

Laquelle des vertus d'un tel adepte puis-je décrire ?

ਤਿਸ ਕਾ ਗੁਨੁ ਕਹਿ ਏਕ ਨ ਜਾਨਉ ॥

Je ne sais pas comment décrire même une seule de ses qualités.

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਬਸਹਿ ਰਜੂਰੇ ॥ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੇਈ ਜਨ ਪੂਰੇ ॥੭॥

Ceux qui demeurent en présence de Dieu vingt-quatre heures sur vingt-quatre, dit O' Nanak, "sont les adeptes parfaits". ||7||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਤਿਨ ਕੀ ਓਟ ਲੇਹਿ ॥

Ô mon esprit, recherche la protection de ceux qui demeurent toujours dans la présence de Dieu ;

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਪਨਾ ਤਿਨ ਜਨ ਦੇਹਿ ॥

et consacrez votre esprit et les facultés du corps à ces adeptes.

ਜਿਨਿ ਜਿਨਿ ਅਪਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਪਛਾਤਾ ॥ ਸੇ ਜਨੁ ਸਰਬ ਥੋਕ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

L'adepte qui a reconnu Dieu, devient le bienfaiteur de toutes choses.

ਤਿਸ ਕੀ ਸਰਨਿ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ॥

Dans son sanctuaire, on obtient tous les comforts.

ਤਿਸ ਕੈ ਦਰਸਿ ਸਭ ਪਾਪ ਮਿਟਾਵਹਿ ॥

En ayant la vue d'un tel adepte, vous éradiquerez tous les péchés.

ਅਵਰ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲੀ ਛਾਡੁ ॥

Renoncez à toutes les autres intelligences,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਤੂ ਸੇਵਾ ਲਾਗੁ ॥

et s'enjoindre au service d'un tel adepte.

ਆਵਨੁ ਜਾਨੁ ਨ ਹੋਵੀ ਤੇਰਾ ॥ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੇ ਪੁਜਹੁ ਸਦ ਪੈਰਾ ॥੮॥੧੭॥

O' Nanak, avec sincérité, suis toujours les conseils d'un tel adepte de Dieu et ton cycle de naissance et de mort prendra fin. ||8||17||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਸਤਿ ਪੁਰਖੁ ਜਿਨਿ ਜਾਨਿਆ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਉ ॥

Celui qui a réalisé le vrai Dieu omniprésent, est appelé le vrai guru.

ਤਿਸ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਿਖੁ ਉਧਰੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੧॥

En compagnie de vrai guru, le disciple est sauvé des vices. Par conséquent, O' Nanak, tu devrais également chanter les louanges de Dieu en compagnie d'un tel Vrai Guru.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕੀ ਕਰੈ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Le vrai guru chérit son disciple.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਗੁਰੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲ ॥

Guru est toujours miséricordieux envers son serviteur.

ਸਿਖ ਕੀ ਗੁਰੁ ਦੁਰਮਤਿ ਮਲੁ ਹਿਰੈ ॥

guru lave la souillure des pensées impies de l'esprit du disciple,

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਚਰੈ ॥

puisque suivant les conseils de guru, le disciple récite le nom de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕੇ ਬੰਧਨ ਕਾਟੈ ॥

Guru libère son adepte des liens des désirs mondains.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਿਖੁ ਬਿਕਾਰ ਤੇ ਹਾਟੈ ॥

Le sikh (disciple) de guru s'abstient de toute action malfaisante.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕਉ ਨਾਮ ਧਨੁ ਦੇਇ ॥

Le véritable Guru donne à son Sikh (disciple) la richesse du Naam.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਿਖੁ ਵਡਭਾਗੀ ਹੇ ॥

Le disciple de guru a beaucoup de chance.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕਾ ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਸਵਾਰੈ ॥

Le véritable guru améliore la vie d'un disciple, ici et dans l'au-delà.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕਉ ਜੀ ਨਾਲਿ ਸਮਾਰੈ ॥੧॥

Ô Nanak, le vrai guru aime son disciple du plus profond de son cœur. ||1||

ਗੁਰ ਕੈ ਗ੍ਰਿਹਿ ਸੇਵਕੁ ਜੇ ਰਹੈ ॥

L'adepte qui vit à la porte du Guru (cherche toujours à obtenir les conseils du Guru),

ਗੁਰ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਨ ਮਹਿ ਸਹੈ ॥

et obéit aux commandements de guru de tout son cœur,

ਆਪਸ ਕਉ ਕਰਿ ਕਛੁ ਨ ਜਨਾਵੈ ॥

n'affiche jamais sa fierté de quelque manière que ce soit,

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸਦ ਧਿਆਵੈ ॥

médite toujours sur le Nom de Dieu,

ਮਨੁ ਬੇਚੈ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਪਾਸਿ ॥

abandonne son esprit au véritable guru,

ਤਿਸੁ ਸੇਵਕ ਕੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸਿ ॥

que les affaires de l'humble serviteur soient résolues.

ਸੇਵਾ ਕਰਤ ਹੋਇ ਨਿਹਕਾਮੀ ॥

Celui qui accomplit un service désintéressé sans aucune pensée de récompense,

ਤਿਸ ਕਉ ਹੇਤ ਪਰਾਪਤਿ ਸੁਆਮੀ ॥

acquerra son maître (dieu).

ਅਪਨੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਕਰੇਇ ॥

Sur qui Dieu montre sa grâce.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਲੇਇ ॥੨॥

O' Nanak, seul cet adepte recherche les enseignements de Guru. ||2||

ਬੀਸ ਬਿਸਵੇ ਗੁਰ ਕਾ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ॥

Celui qui a convaincu guru de sa totale dévotion.

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਪਰਮੇਸੁਰ ਕੀ ਗਤਿ ਜਾਨੈ ॥

Cet adepte parvient à connaître l'état mystique du Dieu transcendant.

ਸੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Le véritable guru est celui, dans le cœur duquel est enchâssé le nom de Dieu.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਗੁਰ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Je me dédie à ce guru un million de fois.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਜੀਅ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

Le vrai guru est le dispensateur de tous les trésors et de la vie spirituelle.

ਆਠ ਪਹਰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

À tout moment, il reste imprégné de l'amour de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਮਹਿ ਜਨੁ ਜਨ ਮਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Le vrai guru est absorbé dans le Dieu suprême et le Dieu suprême habite dans ses adeptes.

ਏਕਹਿ ਆਪਿ ਨਹੀ ਕਛੁ ਭਰਮੁ ॥

Il n'y a aucun doute que Dieu et le vrai guru sont les mêmes.

ਸਹਸ ਸਿਆਨਪ ਲਇਆ ਨ ਜਾਈਐ ॥

Même en faisant preuve de centaines d'ingéniosité, nous ne pouvons pas rencontrer un véritable guru.

ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਗੁਰੁ ਬਡਭਾਰੀ ਪਾਈਐ ॥੩॥

O'Nanak, ce n'est que par chance que nous rencontrons un tel guru. ||3||

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਪੁਨੀਤ ॥

Bénigne est l'union avec le vrai guru ; on se sanctifie en acceptant les enseignements de guru.

ਪਰਸਤ ਚਰਨ ਗਤਿ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥

En suivant sincèrement les enseignements de Guru, l'état d'esprit s'élève et la conduite dans le voyage de la vie devient immaculée.

ਭੇਟਤ ਸੰਗਿ ਰਾਮ ਗੁਨ ਰਵੇ ॥

En compagnie de guru, on chante les louanges de Dieu,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਦਰਗਹ ਗਵੇ ॥

et atteint la Cour du Dieu Suprême.

ਸੁਨਿ ਕਰਿ ਬਚਨ ਕਰਨ ਆਘਾਨੇ ॥

En écoutant les enseignements de guru, les oreilles sont rassasiées,

ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਆਤਮ ਪਤੀਆਨੇ ॥

l'esprit est satisfait, et l'âme est comblée.

ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਅਖੁਓ ਜਾ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰੁ ॥

Parfait est guru et éternellement vrai sont ses enseignements.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਪੇਖੈ ਹੋਇ ਸੰਤ ॥

Sur qui guru jette un regard ambrosien, cette personne devient un saint.

ਗੁਣ ਬਿਅੰਤ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਇ ॥

infinies sont les vertus du vrai guru et personne ne peut estimer sa valeur.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੪॥

O' Nanak, Dieu unit cette personne avec guru dont il est satisfait.

ਜਿਹਬਾ ਏਕ ਉਸਤਤਿ ਅਨੇਕ ॥

Un mortel n'a qu'une seule langue, mais innombrables sont les louanges de Dieu,

ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਪੂਰਨ ਬਿਬੇਕ ॥

qui est l'Être éternel, parfait et perspicace.

ਕਾਹੁ ਬੋਲ ਨ ਪਹੁਚਤ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥

Par aucun mot, un mortel ne peut décrire les vertus de Dieu,

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਪ੍ਰਭ ਨਿਰਬਾਨੀ ॥

qui est inaccessible, incompréhensible, et libre de tout désir.

ਨਿਰਾਹਾਰ ਨਿਰਵੈਰ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Il n'a pas besoin de subsistance, est sans inimitié et donne la paix,

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈ ॥

Personne n'a pu s'assurer de la valeur de ses vertus.

ਅਨਿਕ ਭਗਤ ਬੰਦਨ ਨਿਤ ਕਰਹਿ ॥

D'innombrables adeptes s'inclinent quotidiennement devant Lui en signe de révérence,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਹਿਰਦੈ ਸਿਮਰਹਿ ॥

et méditer sur le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਅਪਨੇ ॥

Je me consacre au véritable guru pour toujours,

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੁ ਜਪਨੇ ॥੫॥

O' Nanak, par la grâce duquel je peux méditer amoureusement sur le nom de Dieu. ||5||

ਇਹੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੇਇ ॥

Seule une personne très rare aime l'essence du nom de Dieu.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੈ ਅਮਰੁ ਸੇ ਹੇਇ ॥

En buvant le nectar du Naam, il devient immortel.

ਉਸੁ ਪੁਰਖ ਕਾ ਨਾਹੀ ਕਦੇ ਬਿਨਾਸ ॥

Cette personne ne périt jamais (ne subit pas la mort encore et encore),

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਪ੍ਰਗਟੇ ਗੁਨਤਾਸ ॥

dans l'esprit duquel se manifeste Dieu, le trésor des vertus.

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਲੇਇ ॥

En tout temps, un tel adepte médite sur le nom de Dieu.

ਸਚੁ ਉਪਦੇਸੁ ਸੇਵਕ ਕਉ ਦੇਇ ॥

et transmet le même conseil à son disciple également.

ਮੇਹ ਮਾਇਆ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਲੇਪੁ ॥

Il n'est pas attaché à Maya (les désirs du monde),

ਮਨ ਮਹਿ ਰਾਖੈ ਹਰਿ ਏਕੁ ॥

et il enchâsse toujours Dieu dans son esprit.

ਅੰਧਕਾਰ ਦੀਪਕ ਪਰਗਾਸੇ ॥

Celui dont l'obscurité de l'ignorance a été remplacée par la lumière du Naam,

ਨਾਨਕ ਭਰਮ ਮੇਹ ਦੁਖ ਤਹ ਤੇ ਨਾਸੇ ॥੬॥

O Nanak, son doute, son attachement émotionnel et ses chagrins s'enfuient.

ਤਪਤਿ ਮਾਹਿ ਠਾਢਿ ਵਰਤਾਈ ॥

Grâce aux enseignements du Guru, la paix a prévalu même en vivant dans la chaleur des vices,

ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਦੁਖ ਨਾਠੇ ਭਾਈ ॥

et, ô mon frère, un état de félicité a prévalu et tous les malheurs ont disparu.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਕੇ ਮਿਟੇ ਅੰਦੇਸੇ ॥

La peur du cycle de la naissance et de la mort répétitives est dissipée,

ਸਾਧੂ ਕੇ ਪੂਰਨ ਉਪਦੇਸੇ ॥

grâce aux enseignements de guru parfait

ਭਉ ਚੁਕਾ ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ ਬਸੇ ॥

Toute peur est levée, et maintenant nous vivons sans peur,

ਸਗਲ ਬਿਆਧਿ ਮਨ ਤੇ ਖੈ ਨਸੇ ॥

et toutes les maladies sont détruites et dissipées de l'esprit.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

guru auquel nous nous sommes abandonnés a fait preuve de miséricorde ;

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥

en méditant sur le nom de Dieu dans la congrégation sacrée,

ਥਿਤਿ ਪਾਈ ਚੁਕੇ ਭ੍ਰਮ ਗਵਨ ॥

nous avons atteint la stabilité spirituelle et nos doutes et errances ont pris fin.

ਸੁਨਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸ੍ਰਵਨ ॥੭॥

O' Nanak, cela s'est produit en écoutant les louanges de Dieu avec nos oreilles.

ਨਿਰਗੁਨੁ ਆਪਿ ਸਰਗੁਨੁ ਭੀ ਓਹੀ ॥

Lui-même est intangible (non affecté par Maya) ; et Lui-même est tangible (sous la forme de Sa Création).

ਕਲਾ ਧਾਰਿ ਜਿਨਿ ਸਗਲੀ ਮੋਹੀ ॥

Il a fasciné l'univers entier en manifestant sa puissance.

ਅਪਨੇ ਚਰਿਤ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਬਨਾਏ ॥

C'est Lui-même qui a créé ses merveilles.

ਅਪੁਨੀ ਕੀਮਤਿ ਆਪੇ ਪਾਏ ॥

C'est lui-même qui détermine sa valeur.

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੇਇ ॥

En dehors de Dieu, il n'y a personne d'autre comme lui.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੇ ਸੋਇ ॥

Il est l'unique, il imprègne tout.

ਓਤਿ ਪੇਤਿ ਰਵਿਆ ਰੂਪ ਰੰਗ ॥

De part en part, Il s'infiltré sous toutes les formes et couleurs.

ਭਏ ਪ੍ਰਗਾਸ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ॥

Cette illumination se révèle en compagnie de guru.

ਰਚਿ ਰਚਨਾ ਅਪਨੀ ਕਲ ਧਾਰੀ ॥

Ayant créé la création, Il lui a insufflé sa puissance.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੮॥੧੮॥

O' Nanak, je lui dédie ma vie d'innombrables fois.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਸਾਥਿ ਨ ਚਾਲੈ ਬਿਨੁ ਭਜਨ ਬਿਖਿਆ ਸਗਲੀ ਛਾਰੁ ॥

À part l'adoration de Dieu, rien n'accompagne une personne. Toutes les richesses du monde deviennent aussi sans valeur que des cendres après la mort.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਮਾਵਨਾ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਧਨੁ ਸਾਰੁ ॥੧॥

O' Nanak, la méditation sur le nom de Dieu avec dévotion, permet de gagner la richesse la plus sublime, celle qui accompagne le mortel après la mort.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Contemplez les vertus de Dieu en compagnie des saints.

ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਨਾਮ ਆਧਾਰੁ ॥

Méditez sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante et faites du naam votre soutien.

ਅਵਰਿ ਉਪਾਵ ਸਭਿ ਮੀਤ ਬਿਸਾਰਹੁ ॥

O' mon ami, oubliez tous les autres efforts,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਿਦ ਮਹਿ ਉਰਿ ਧਾਰਹੁ ॥

et enchâsez les vertus de Dieu dans votre cœur.

ਕਰਨ ਕਾਰਨ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਮਰਥੁ ॥

Que Dieu est capable de tout faire et de tout obtenir.

ਦ੍ਰਿੜੁ ਕਰਿ ਗਹਹੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਵਥੁ ॥

Par conséquent, saisissez fermement la richesse du nom de Dieu.

ਇਹੁ ਧਨੁ ਸੰਚਹੁ ਹੇਵਹੁ ਭਗਵੰਤ ॥

Rassemblez cette richesse du Naam, et devenez très chanceux.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤ ॥

C'est l'enseignement immaculé des saints.

ਏਕ ਆਸ ਰਾਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Gardez la foi en un Dieu unique dans votre esprit.

ਸਰਬ ਰੋਗ ਨਾਨਕ ਮਿਟਿ ਜਾਹਿ ॥੧॥

O'Nanak, de cette façon, toutes tes maladies seront dissipées.

ਜਿਸੁ ਧਨ ਕਉ ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਉਠਿ ਧਾਵਹਿ ॥

La richesse après laquelle vous courez dans toutes les directions,

ਸੇ ਧਨੁ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਤੇ ਪਾਵਹਿ ॥

vous obtiendrez cette richesse en méditant amoureusement sur Dieu.

ਜਿਸੁ ਸੁਖ ਕਉ ਨਿਤ ਬਾਛਹਿ ਮੀਤ ॥

O' ami, la paix à laquelle tu aspires toujours,

ਸੇ ਸੁਖੁ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਪਰੀਤਿ ॥

que la paix vient en aimant Dieu dans la sainte congrégation.

ਜਿਸੁ ਸੇਭਾ ਕਉ ਕਰਹਿ ਭਲੀ ਕਰਨੀ ॥

La gloire, pour laquelle vous accomplissez de bonnes actions,

ਸਾ ਸੇਭਾ ਭਜੁ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਨੀ ॥

vous obtiendrez cette gloire en cherchant le refuge de Dieu.

ਅਨਿਕ ਉਪਾਵੀ ਰੋਗੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Toutes sortes de remèdes n'ont pas guéri la maladie de l'ego,

ਰੋਗੁ ਮਿਟੈ ਹਰਿ ਅਵਖਧੁ ਲਾਇ ॥

cette maladie est guérie en prenant le médicament du nom de Dieu.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਮਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

De tous les trésors, le nom de Dieu est le trésor suprême.

ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਦਰਗਹਿ ਪਰਵਾਨੁ ॥੨॥

O' Nanak, médite sur son nom et tu seras approuvé à la cour de Dieu.

ਮਨੁ ਪਰਬੋਧਹੁ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ॥

Illuminez votre esprit avec le nom de Dieu.

ਦਹ ਦਿਸਿ ਧਾਵਤ ਆਵੈ ਠਾਇ ॥

De cette façon, l'esprit, qui ne cesse de courir dans différentes directions, est stabilisé.

ਤਾ ਕਉ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥

Aucun obstacle ne se dresse sur le chemin de l'un,

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਬਸੈ ਹਰਿ ਸੋਇ ॥

dans le cœur duquel habite ce Dieu.

ਕਲਿ ਤਾਤੀ ਠਾਂਢਾ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Dans cet âge sombre du mal (Kalyug), la méditation sur le nom de Dieu apporte un réconfort apaisant aux mortels qui souffrent dans la chaleur intense si les vices.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਦਾ ਸੁਖ ਪਾਉ ॥

Méditez toujours avec amour sur Dieu et recevez la paix éternelle.

ਭਉ ਬਿਨਸੈ ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਆਸ ॥

En méditant sur le nom de Dieu, la peur est dissipée et les désirs sont satisfaits.

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਆਤਮ ਪਰਗਾਸ ॥

Grâce à la dévotion amoureuse de Dieu, l'âme est éclairée.

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਜਾਇ ਬਸੈ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Dieu éternel vient habiter dans le cœur de celui qui médite sur le Naam.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਾਟੀ ਜਮ ਫਾਸੀ ॥੩॥

Nanak dit, de cette façon, le nœud coulant du démon de la mort est brisé et on se débarrasse des cycles de la naissance et de la mort.

ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੁ ਕਹੈ ਜਨੁ ਸਾਚਾ ॥

Celui qui contemple les vertus de Dieu, est dit être le véritable être humain.

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਸੇ ਕਾਚੇ ਕਾਚਾ ॥

Mais celui qui est né juste pour mourir et qui ne médite pas sur Dieu est spirituellement immature.

ਆਵਾ ਗਵਨੁ ਮਿਟੈ ਪ੍ਰਭ ਸੇਵ ॥

Le cycle de la naissance et de la mort prend fin en méditant avec amour sur Dieu,

ਆਪੁ ਤਿਆਗਿ ਸਰਨਿ ਗੁਰਦੇਵ ॥

en renonçant à la vanité et en cherchant le refuge de guru.

ਇਉ ਰਤਨ ਜਨਮ ਕਾ ਹੋਇ ਉਧਾਰੁ ॥

Ainsi, la précieuse vie humaine est sauvée.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਾਨ ਆਧਾਰੁ ॥

donc, souvenez-vous avec amour de Dieu, qui est le soutien de la vie.

ਅਨਿਕ ਉਪਾਵ ਨ ਛੁਟਨਹਾਰੇ ॥

On ne peut pas échapper aux rondes de la naissance et de la mort en essayant d'innombrables moyens,

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੇ ॥

ou en étudiant les Smritis, les Shastras et les Vedas.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਮਨੁ ਲਾਇ ॥

Par conséquent, adorez Dieu avec une dévotion constante.

ਮਨਿ ਬੰਛਤ ਨਾਨਕ ਫਲ ਪਾਇ ॥੪॥

O' Nanak, quiconque s'accorde avec amour avec la volonté de Dieu, verra les souhaits de son esprit exaucés.

ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲਸਿ ਤੇਰੈ ਧਨਾ ॥

Ces richesses terrestres ne partiront pas avec vous ;

ਤੂੰ ਕਿਆ ਲਪਟਾਵਹਿ ਮੂਰਖ ਮਨਾ ॥

Ô mon esprit insensé, pourquoi t'y accroches-tu ?

ਸੁਤ ਮੀਤ ਕੁਟੰਬ ਅਰੁ ਬਨਿਤਾ ॥

Les enfants, les amis, la famille et le conjoint,

ਇਨ ਤੇ ਕਹਹੁ ਤੁਮ ਕਵਨ ਸਨਾਥਾ ॥

Lequel d'entre eux sera votre sauveur à la fin ?

ਰਾਜ ਰੰਗ ਮਾਇਆ ਬਿਸਥਾਰ ॥

Le pouvoir, le plaisir et la vaste étendue de Maya (la richesse du monde),

ਇਨ ਤੇ ਕਹਹੁ ਕਵਨ ਛੁਟਕਾਰ ॥

dis-moi qui s'est déjà échappé de ça.

ਅਸੁ ਹਸਤੀ ਰਥ ਅਸਵਾਰੀ ॥

La conduite de chevaux, d'éléphants, de chars (véhicules expansifs du Passé),

ਝੁਠਾ ਡੰਫੁ ਝੁਠੁ ਪਾਸਾਰੀ ॥

n'est qu'une fausse splendeur, tout comme celui qui l'affiche.

ਜਿਨਿ ਦੀਏ ਤਿਸੁ ਬੁਝੈ ਨ ਬਿਗਾਨਾ ॥

Le mortel ignorant ne reconnaît pas Dieu qui a donné ces dons,

ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਨਾਨਕ ਪਛੁਤਾਨਾ ॥੫॥

et, ô Nanak, en abandonnant le nom de Dieu, il s'afflige à la fin. ||5||

ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਤੂੰ ਲੇਹਿ ਇਆਨੇ ॥

Ô les ignorants, suivez les enseignements de guru,

ਭਗਤਿ ਬਿਨਾ ਬਹੁ ਡੂਬੇ ਸਿਆਨੇ ॥

Sans l'adoration pieuse de Dieu, même les extrêmement sages se sont noyés dans l'océan mondial des vices.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਮਨ ਮੀਤ ॥

Ô mon esprit ami, adorez Dieu avec amour et dévotion,

ਨਿਰਮਲ ਹੋਇ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ਚੀਤ ॥

ta conscience deviendra pure.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਾਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Enchâsez le nom de Dieu dans votre esprit ;

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਜਾਹਿ ॥

et les péchés d'innombrables vies seront détruits.

ਆਪਿ ਜਪਹੁ ਅਵਰਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥

Méditer sur le nom de Dieu et inciter les autres à méditer également.

ਸੁਨਤ ਕਹਤ ਰਹਤ ਗਤਿ ਪਾਵਹੁ ॥

L'état spirituel supérieur est atteint en écoutant et en prononçant le Naam et en menant une vie vertueuse.

ਸਾਰ ਭੂਤ ਸਤਿ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਉ ॥

Le nom de Dieu est l'essence de toutes choses, et est éternel.

ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਨਾਨਕ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੬॥

Ô Nanak, continue à chanter les louanges de Dieu dans un état de paix et d'équilibre. ||6||

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਤੇਰੀ ਉਤਰਸਿ ਮੈਲੁ ॥

En chantant ses vertus, la saleté de vos vices sera lavée,

ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਫੈਲੁ ॥

et le poison dévorant de l'ego sera éradiqué.

ਹੋਹਿ ਅਚਿੰਤੁ ਬਸੈ ਸੁਖ ਨਾਲਿ ॥

Vous deviendrez sans souci et vous vivrez en paix.

ਸਾਸਿ ਗ੍ਰਾਸਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥

Méditez sur le nom de Dieu à chaque respiration.

ਛਾਡਿ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲੀ ਮਨਾ ॥

Ô mon esprit, renonce à toute ton intelligence,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਵਹਿ ਸਚੁ ਧਨਾ ॥

tu recevras la richesse éternelle du Naam dans la sainte congrégation.

ਹਰਿ ਪੁੰਜੀ ਸੰਚਿ ਕਰਹੁ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥

Amassez la richesse du nom de Dieu et engagez-vous dans cette action véritable.

ਈਹਾ ਸੁਖੁ ਦਰਗਹ ਜੈਕਾਰੁ ॥

Vous obtiendrez la paix ici et l'honneur à la cour de Dieu.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੇ ਦੇਖੁ ॥

Contemplez l'Unique qui imprègne tout ;

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ॥੭॥

Nanak dit, celui qui est prédestiné reçoit cette bénédiction. ||7||.

ਏਕੇ ਜਪਿ ਏਕੇ ਸਾਲਾਹਿ ॥

Ne méditez que sur l'Unique et ne louez que cet Unique.

ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਏਕੇ ਮਨ ਆਹਿ ॥

Souvenez-vous de l'Unique, et aspirez à l'Unique dans votre esprit.

ਏਕਸ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ਅਨੰਤ ॥

Chantez les louanges infinies et glorieuses de l'Unique.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਜਾਪਿ ਏਕ ਭਗਵੰਤ ॥

Avec l'esprit et le corps, méditez sur le Dieu unique.

ਏਕੇ ਏਕੁ ਹਰਿ ਆਪਿ ॥

Le Dieu unique lui-même est le seul et unique.

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਬਿਆਪਿ ॥

Le Dieu parfait est omniprésent en tout.

ਅਨਿਕ ਬਿਸਥਾਰ ਏਕ ਤੇ ਭਏ ॥

Les nombreuses étendues de la création sont toutes issues de l'Unique.

ਏਕੁ ਅਰਾਧਿ ਪਰਾਛਤ ਗਏ ॥

En méditant sur l'Unique avec une dévotion aimante, tous les péchés sont supprimés.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਏਕੁ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਤਾ ॥

Celui dont l'esprit et le corps sont imprégnés de l'amour de l'Unique (Dieu).

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਜਾਤਾ ॥੮॥੧੯॥

O' Nanak, par la grâce du Guru, il a réalisé l'Unique.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਪ੍ਰਭੁ ਆਇਆ ਪਰਿਆ ਤਉ ਸਰਨਾਇ ॥

O' Dieu, après avoir erré à travers d'innombrables incarnations, je suis venu chercher votre refuge.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭੁ ਬੇਨਤੀ ਅਪਨੀ ਭਗਤੀ ਲਾਇ ॥੧॥

O' Dieu, C'est l'humble prière de Nanak, s'il vous plaît, bénissez-moi de votre adoration.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਜਾਚਕ ਜਨੁ ਜਾਚੈ ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਨੁ ॥

Ô Dieu, cet humble adepte implore le don du Naam de votre part,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੇਵਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

S'il vous plaît, accordez-moi votre miséricorde et bénissez-moi avec le Naam.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਮਾਗਉ ਧੂਰਿ ॥

Je demande le très humble service des Saints.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਮੇਰੀ ਸਰਧਾ ਪੂਰਿ ॥

O Dieu suprême, s'il vous plaît, répondez à mon désir ardent.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥

Je peux chanter les vertus de Dieu pour toujours.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਹਿ ਧਿਆਵਉ ॥

Ô Dieu. Je peux méditer amoureusement sur vous à chaque respiration.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੈ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Que je sois imprégné de l'amour de votre nom immaculé,

ਭਗਤਿ ਕਰਉ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਨਿਤ ਨੀਤਿ ॥

et que je me souvienne de Dieu avec révérence chaque jour.

ਏਕ ਓਟ ਏਕੇ ਆਧਾਰੁ ॥

Le nom de Dieu est mon seul abri, mon seul soutien.

ਨਾਨਕੁ ਮਾਰੈ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਸਾਰੁ ॥੧॥

Nanak demande le naam le plus sublime. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Le regard de la grâce de Dieu apporte la félicité suprême.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ਬਿਰਲਾ ਕੋਇ ॥

Mais seul un rare reçoit le nectar du nom de Dieu.

ਜਿਨ ਚਾਖਿਆ ਸੇ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੇ ॥

Ceux qui ont pris part au nectar du Naam sont complètement satisfaits.

ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਨਹੀ ਡੋਲਾਨੇ ॥

Ils sont devenus des personnes parfaites, et ne vacillent dans aucune situation.

ਸੁਭਰ ਭਰੇ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸ ਰੰਗਿ ॥

Ils restent complètement remplis du doux délice de l'Amour pour Dieu.

ਉਪਜੈ ਚਾਉ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Le désir ardent de s'unir à Dieu jaillit en eux dans la compagnie des saints.

ਪਰੇ ਸਰਨਿ ਆਨ ਸਭ ਤਿਆਗਿ ॥

Abandonnant le soutien de tous les autres, ils viennent au refuge de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਗਾਸ ਅਨਦਿਨੁ ਲਿਵ ਲਾਗਿ ॥

Spirituellement éclairés, ils sont à l'écoute de Dieu jour et nuit.

ਬਡਭਾਗੀ ਜਪਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਇ ॥

Les plus fortunés sont ceux qui ont médité avec amour sur Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, on reçoit la paix en étant imprégné de Naam.

ਸੇਵਕ ਕੀ ਮਨਸਾ ਪੂਰੀ ਭਈ ॥

Les désirs de l'esprit d'un adepte sont satisfaits,

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਨਿਰਮਲ ਮਤਿ ਲਈ ॥

après avoir reçu les enseignements immaculés du vrai guru.

ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਇਓ ਦਇਆਲੁ ॥

Dieu accorde sa miséricorde à son humble serviteur,

ਸੇਵਕੁ ਕੀਨੋ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲੁ ॥

et garde Son adepte éternellement heureux.

ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਮੁਕਤਿ ਜਨੁ ਭਇਆ ॥

En coupant tous les liens de maya, l'adepte est libéré,

ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖੁ ਭ੍ਰਮੁ ਗਇਆ ॥

La douleur du cycle de la naissance, de la mort et du doute disparaît.

ਇਛ ਪੁਨੀ ਸਰਧਾ ਸਭ ਪੂਰੀ ॥

Le désir de libération du adepte est satisfait, sa dévotion est pleinement récompensée,

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਦ ਸੰਗਿ ਹਜੂਰੀ ॥

Il ressent la présence de Dieu partout et en lui pour toujours.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨਿ ਲੀਆ ਮਿਲਾਇ ॥

L'adepte est uni à Dieu auquel il appartient,

ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥

O' Nanak, par l'adoration pieuse, l'adepte reste absorbé dans le Naam.

ਸੇ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਘਾਲ ਨ ਭਾਨੈ ॥

Pourquoi l'oublier, Lui qui ne laisse pas perdre les efforts des mortels ?

ਸੇ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਕੀਆ ਜਾਨੈ ॥

Pourquoi l'oublier, Lui qui reconnaît ce que nous faisons ?

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਜਾਹਿ ॥

et les péchés d'innombrables vies seront détruits.

ਆਪਿ ਜਪਹੁ ਅਵਰਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥

Méditer sur le nom de Dieu et inciter les autres à méditer également.

ਸੁਨਤ ਕਹਤ ਰਹਤ ਗਤਿ ਪਾਵਹੁ ॥

L'état spirituel supérieur est atteint en écoutant et en prononçant le Naam et en menant une vie vertueuse.

ਸਾਰ ਭੂਤ ਸਤਿ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਉ ॥

Le nom de Dieu est l'essence de toutes choses, et est éternel.

ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਨਾਨਕ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੬॥

Ô Nanak, continue à chanter les louanges de Dieu dans un état de paix et d'équilibre. ||6||

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਤੇਰੀ ਉਤਰਸਿ ਮੈਲੁ ॥

En chantant ses vertus, la saleté de vos vices sera lavée,

ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਫੈਲੁ ॥

et le poison dévorant de l'ego sera éradiqué.

ਹੋਹਿ ਅਚਿੰਤੁ ਬਸੈ ਸੁਖ ਨਾਲਿ ॥

Vous deviendrez sans souci et vous vivrez en paix.

ਸਾਸਿ ਗ੍ਰਾਸਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥

Méditez sur le nom de Dieu à chaque respiration.

ਛਾਡਿ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲੀ ਮਨਾ ॥

Ô mon esprit, renonce à toute ton intelligence,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਵਹਿ ਸਚੁ ਧਨਾ ॥

tu recevras la richesse éternelle du Naam dans la sainte congrégation.

ਹਰਿ ਪੁੰਜੀ ਸੰਚਿ ਕਰਹੁ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥

Amassez la richesse du nom de Dieu et engagez-vous dans cette action véritable.

ਈਹਾ ਸੁਖੁ ਦਰਗਹ ਜੈਕਾਰੁ ॥

Vous obtiendrez la paix ici et l'honneur à la cour de Dieu.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੇ ਦੇਖੁ ॥

Contemplez l'Unique qui imprègne tout ;

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ॥੭॥

Nanak dit, celui qui est prédestiné reçoit cette bénédiction.||7||.

ਏਕੇ ਜਪਿ ਏਕੇ ਸਾਲਾਹਿ ॥

Ne méditez que sur l'Unique et ne louez que cet Unique.

ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਏਕੇ ਮਨ ਆਹਿ ॥

Souvenez-vous de l'Unique, et aspirez à l'Unique dans votre esprit.

ਏਕਸ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ਅਨੰਤ ॥

Chantez les louanges infinies et glorieuses de l'Unique.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਜਾਪਿ ਏਕ ਭਗਵੰਤ ॥

Avec l'esprit et le corps, méditez sur le Dieu unique.

ਏਕੇ ਏਕੁ ਹਰਿ ਆਪਿ ॥

Le Dieu unique lui-même est le seul et unique.

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਬਿਆਪਿ ॥

Le Dieu parfait est omniprésent en tout.

ਅਨਿਕ ਬਿਸਥਾਰ ਏਕ ਤੇ ਭਏ ॥

Les nombreuses étendues de la création sont toutes issues de l'Unique.

ਏਕੁ ਅਰਾਧਿ ਪਰਾਛਤ ਗਏ ॥

En méditant sur l'Unique avec une dévotion aimante, tous les péchés sont supprimés.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਏਕੁ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਤਾ ॥

Celui dont l'esprit et le corps sont imprégnés de l'amour de l'Unique (Dieu).

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਜਾਤਾ ॥੮॥੧੯॥

O' Nanak, par la grâce du Guru, il a réalisé l'Unique.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਪ੍ਰਭੁ ਆਇਆ ਪਰਿਆ ਤਉ ਸਰਨਾਇ ॥

O' Dieu, après avoir erré à travers d'innombrables incarnations, je suis venu chercher votre refuge.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭੁ ਬੇਨਤੀ ਅਪਨੀ ਭਗਤੀ ਲਾਇ ॥੧॥

O' Dieu, C'est l'humble prière de Nanak, s'il vous plaît, bénissez-moi de votre adoration.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਜਾਚਕ ਜਨੁ ਜਾਚੈ ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਨੁ ॥

Ô Dieu, cet humble adepte implore le don du Naam de votre part,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੇਵਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

S'il vous plaît, accordez-moi votre miséricorde et bénissez-moi avec le Naam.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਮਾਗਉ ਧੂਰਿ ॥

Je demande le très humble service des Saints.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਮੇਰੀ ਸਰਧਾ ਧੂਰਿ ॥

O Dieu suprême, s'il vous plaît, répondez à mon désir ardent.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥

Je peux chanter les vertus de Dieu pour toujours.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਪ੍ਰਭੁ ਤੁਮਹਿ ਧਿਆਵਉ ॥

Ô Dieu. Je peux méditer amoureusement sur vous à chaque respiration.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੈ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Que je sois imprégné de l'amour de votre nom immaculé,

ਭਗਤਿ ਕਰਉ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਨਿਤ ਨੀਤਿ ॥

et que je me souviens de Dieu avec révérence chaque jour.

ਏਕ ਓਟ ਏਕੇ ਆਧਾਰੁ ॥

Le nom de Dieu est mon seul abri, mon seul soutien.

ਨਾਨਕੁ ਮਾਰੈ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਸਾਰੁ ॥੧॥

Nanak demande le naam le plus sublime. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Le regard de la grâce de Dieu apporte la félicité suprême.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ਬਿਰਲਾ ਕੋਇ ॥

Mais seul un rare reçoit le nectar du nom de Dieu.

ਜਿਨ ਚਾਖਿਆ ਸੇ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੇ ॥

Ceux qui ont pris part au nectar du Naam sont complètement satisfaits.

ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਨਹੀ ਡੋਲਾਨੇ ॥

Ils sont devenus des personnes parfaites, et ne vacillent dans aucune situation.

ਸੁਭਰ ਭਰੇ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸ ਰੰਗਿ ॥

Ils restent complètement remplis du doux délice de l'Amour pour Dieu.

ਉਪਜੈ ਚਾਉ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Le désir ardent de s'unir à Dieu jaillit en eux dans la compagnie des saints.

ਪਰੇ ਸਰਨਿ ਆਨ ਸਭ ਤਿਆਗਿ ॥

Abandonnant le soutien de tous les autres, ils viennent au refuge de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਗਾਸ ਅਨਦਿਨੁ ਲਿਵ ਲਾਗਿ ॥

Spirituellement éclairés, ils sont à l'écoute de Dieu jour et nuit.

ਬਡਭਾਗੀ ਜਪਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Les plus fortunés sont ceux qui ont médité avec amour sur Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, on reçoit la paix en étant imprégné de Naam.

ਸੇਵਕ ਕੀ ਮਨਸਾ ਪੂਰੀ ਭਈ ॥

Les désirs de l'esprit d'un adepte sont satisfaits,

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਨਿਰਮਲ ਮਤਿ ਲਈ ॥

après avoir reçu les enseignements immaculés du vrai guru.

ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਇਓ ਦਇਆਲੁ ॥

Dieu accorde sa miséricorde à son humble serviteur,

ਸੇਵਕੁ ਕੀਨੋ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲੁ ॥

et garde Son adepte éternellement heureux.

ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਮੁਕਤਿ ਜਨੁ ਭਇਆ ॥

En coupant tous les liens de maya, l'adepte est libéré,

ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖੁ ਭ੍ਰਮੁ ਗਇਆ ॥

La douleur du cycle de la naissance, de la mort et du doute disparaît.

ਇਛ ਪੁਨੀ ਸਰਧਾ ਸਭ ਪੂਰੀ ॥

Le désir de libération du adepte est satisfait, sa dévotion est pleinement récompensée,

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਦ ਸੰਗਿ ਹਜੂਰੀ ॥

Il ressent la présence de Dieu partout et en lui pour toujours.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨਿ ਲੀਆ ਮਿਲਾਇ ॥

L'adepte est uni à Dieu auquel il appartient,

ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥

O' Nanak, par l'adoration pieuse, l'adepte reste absorbé dans le Naam.

ਸੇ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਘਾਲ ਨ ਭਾਨੈ ॥

Pourquoi l'oublier, Lui qui ne laisse pas perdre les efforts des mortels ?

ਸੇ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਕੀਆ ਜਾਨੈ ॥

Pourquoi l'oublier, Lui qui reconnaît ce que nous faisons ?

ਸੇ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿਨਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਦੀਆ ॥

Pourquoi l'oublier, Lui qui nous a tout donné ?

ਸੇ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਜੀਵਨ ਜੀਆ ॥

Pourquoi l'oublier, Lui qui est la Vie des êtres vivants ?

ਸੇ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਰਾਖੈ ॥

Pourquoi l'oublier, lui qui nous préserve dans le feu du sein maternel ?

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕੇ ਬਿਰਲਾ ਲਾਖੈ ॥

Rare est celui qui réalise cela par la grâce de guru,

ਸੇ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਬਿਖੁ ਤੇ ਕਾਢੈ ॥

Pourquoi l'oublier, Lui qui nous sauve du poison des illusions du monde ?

ਜਨਮ ਕਾ ਟੂਟਾ ਗਾਢੈ ॥

et réunit avec Lui le mortel séparé de Lui pendant d'innombrables vies ?

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਤਤੁ ਇਹੈ ਬੁਝਾਇਆ ॥

Les adeptes, que guru parfait a fait comprendre cette essence,

ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਨਾਨਕ ਜਨ ਧਿਆਇਆ ॥੪॥

O' Nanak, ils ont médité sur leur Maître avec amour et dévotion.

ਸਾਜਨ ਸੰਤ ਕਰਹੁ ਇਹੁ ਕਾਮੁ ॥

Ô mes amis saints, occupez-vous de cette tâche,

ਆਨ ਤਿਆਗਿ ਜਪਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

de méditer sur le nom de Dieu et de renoncer à toute autre pratique rituelle.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖ ਪਾਵਹੁ ॥

Méditez constamment sur le nom de Dieu et appréciez le goût de la félicité.

ਆਪਿ ਜਪਹੁ ਅਵਰਹੁ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥

Méditez vous-même sur le Naam et inspirez les autres à faire de même.

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਤਰੀਐ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Par le culte pieuse de l'amour, on traverse le monde-océan des vices.

ਬਿਨੁ ਭਗਤੀ ਤਨੁ ਹੇਸੀ ਛਾਰੁ ॥

Considérez ce corps humain comme gaspillé s'il n'y a pas d'adoration pieuse de Dieu.

ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ਸੂਖ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ॥

Le Naam est le trésor de toute bonne fortune et de toute paix.

ਬੁਡਤ ਜਾਤ ਪਾਏ ਬਿਸ਼੍ਰਾਮੁ ॥

Même celui qui se noie dans les vices, se sauve en méditant sur le Naam.

ਸਗਲ ਦੂਖ ਕਾ ਹੋਵਤ ਨਾਸੁ ॥

Tous les chagrins disparaissent en se souvenant de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਗੁਨਤਾਸੁ ॥੫॥

C'est pourquoi, ô Nanak, médite sur le Naam, le trésor des vertus.

ਉਪਜੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸੁ ਚਾਉ ॥

Celui en qui est monté l'amour, l'affection et le désir ardent de Dieu,

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਇਹੀ ਸੁਆਉ ॥

ne désire que ce don de Naam.

ਨੇਤ੍ਰੁ ਪੇਖਿ ਦਰਸੁ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

En contemplant sa vision bénie (en suivant les conseils de guru), il se sent béni.

ਮਨੁ ਬਿਗਸੈ ਸਾਧ ਚਰਨ ਧੋਇ ॥

Son esprit s'épanouit dans l'extase en suivant sincèrement les enseignements de guru.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਰੰਗੁ ॥

L'esprit et le corps des adeptes de Dieu sont imprégnés de son amour

ਬਿਰਲਾ ਕੋਉ ਪਾਵੈ ਸੰਗੁ ॥

Rare est celui qui rejoint la compagnie de tels adeptes de Dieu.

ਏਕ ਬਸਤੁ ਦੀਜੈ ਕਰਿ ਮਇਆ ॥

Ô Dieu, bénissez-nous avec miséricorde avec ce seul cadeau,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਲਇਆ ॥

afin que, par la grâce de Guru, nous puissions être en mesure de méditer sur le naam...

ਤਾ ਕੀ ਉਪਮਾ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Sa grandeur ne peut être décrite ;

ਨਾਨਕ ਰਹਿਆ ਸਰਬ ਸਮਾਇ ॥੬॥

O'Nanak, Il est omniprésent.

ਪ੍ਰਭੁ ਬਖਸੰਦ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ॥

O' tout pardon et Dieu miséricordieux des doux,

ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਸਦਾ ਕਿਰਪਾਲ ॥

O' amoureux de la méditation et toujours miséricordieux,

ਅਨਾਥ ਨਾਥ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਪਾਲ ॥

O' le soutien des sans-soutien, protecteur du monde.

ਸਰਬ ਘਟਾ ਕਰਤ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Ô le soutien de tous les êtres.

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਕਾਰਣ ਕਰਤਾਰ ॥

Ô l'Être primordial, Ô le Créateur de l'univers.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੇ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ॥

O' le soutien de la vie des adeptes.

ਜੇ ਜੇ ਜਪੈ ਸੁ ਹੋਇ ਪੁਨੀਤ ॥

Celui qui médite sur vous est sanctifié,

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਲਾਵੈ ਮਨ ਹੀਤ ॥

tout en concentrant l'esprit dans un culte d'pieuse aimant.

ਹਮ ਨਿਰਗੁਨੀਆਰ ਨੀਚ ਅਜਾਨ ॥

nous sommes sans mérite, ignorants, et malveillants,

ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਸਰਨਿ ਪੁਰਖ ਭਗਵਾਨ ॥੭॥

O' Nanak, prie et dit, O' Dieu, nous sommes venus à tvotre refuge. ||7||

ਸਰਬ ਬੈਕੁੰਠ ਮੁਕਤਿ ਮੋਖ ਪਾਏ ॥

Considérer que l'on a reçu tous les comforts célestes, la libération des vices et la délivrance des cycles de la naissance et de la mort,

ਏਕ ਨਿਮਖ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਏ ॥

si l'on a chanté les louanges de Dieu, même pour un instant.

ਅਨਿਕ ਰਾਜ ਭੋਗ ਬਡਿਆਈ ॥

Considère que l'on a reçu le pouvoir d'innombrables royaumes, plaisirs et gloire.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਕਥਾ ਮਨਿ ਭਾਈ ॥

qui aime chanter les louanges de Dieu.

ਬਹੁ ਭੋਜਨ ਕਾਪਰ ਸੰਗੀਤ ॥

Considérer que l'on a reçu tout le plaisir mondain des beaux vêtements, des mets savoureux et de la musique apaisante....

ਰਸਨਾ ਜਪਤੀ ਹਰਿ ਨੀਤ ॥

qui se souvient toujours de Dieu et prononce le nom de Dieu.

ਭਲੀ ਸੁ ਕਰਨੀ ਸੋਭਾ ਧਨਵੰਤ ॥

Les actes de cette personne sont vertueux, elle gagne la gloire et est spirituellement riche,

ਹਿਰਦੈ ਬਸੇ ਪੂਰਨ ਗੁਰ ਮੰਤ ॥

dans le cœur duquel réside l'enseignement de Guru.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭ ਦੇਹੁ ਨਿਵਾਸ ॥

Ô Dieu, accordez-moi une place dans la compagnie des saints.

ਸਰਬ ਸੂਖ ਨਾਨਕ ਪਰਗਾਸ ॥੮॥੨੦॥

O' Nanak, en demeurant en la compagnie de qui, tous les comforts deviennent manifestes |20|||.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਸਰਗੁਨ ਨਿਰਗੁਨ ਨਿਰੰਕਾਰ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧੀ ਆਪਿ ॥

Le Dieu sans forme est Lui-même celui qui possède tous les attributs et aucun attribut. Il demeure lui-même dans la méditation absolue.

ਆਪਨ ਕੀਆ ਨਾਨਕਾ ਆਪੇ ਹੀ ਫਿਰਿ ਜਾਪਿ ॥੧॥

O' Nanak, Il a Lui-même créé cet univers et à travers sa création Il médite sur Lui-même. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਜਬ ਅਕਾਰੁ ਇਹੁ ਕਛੁ ਨ ਦ੍ਰਿਸਟੇਤਾ ॥

Lorsque ce monde n'était pas encore apparu sous une forme visible,

ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਤਬ ਕਹ ਤੇ ਹੋਤਾ ॥

qui a ensuite commis des péchés et fait de bonnes actions ?

ਜਬ ਧਾਰੀ ਆਪਨ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ॥

Lorsque le Dieu lui-même était en profonde méditation,

ਤਬ ਬੈਰ ਬਿਰੋਧ ਕਿਸੁ ਸੰਗਿ ਕਮਾਤਿ ॥

alors contre qui la haine et la jalousie étaient-elles dirigées ?

ਜਬ ਇਸ ਕਾ ਬਰਨੁ ਚਿਹਨੁ ਨ ਜਾਪਤ ॥

Quand il n'y avait aucune couleur ou forme de ce monde à voir,

ਤਬ ਹਰਖ ਸੋਗ ਕਹੁ ਕਿਸਹਿ ਬਿਆਪਤ ॥

alors qui a connu la joie et la tristesse ?

ਜਬ ਆਪਨ ਆਪ ਆਪਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥

Quand le Dieu Suprême était seul par Lui-même,

ਤਬ ਮੋਹ ਕਹਾ ਕਿਸੁ ਹੋਵਤ ਭਰਮ ॥

alors où était l'attachement émotionnel, et qui avait des doutes ?

ਆਪਨ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਵਰਤੀਜਾ ॥

Il a lui-même mis en scène sa propre pièce,

ਨਾਨਕ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ॥੧॥

O'Nanak, il n'y a pas d'autre Créateur.

ਜਬ ਹੋਵਤ ਪ੍ਰਭ ਕੇਵਲ ਧਨੀ ॥

Quand il n'y avait que Dieu, le Maître,

ਤਬ ਬੰਧ ਮੁਕਤਿ ਕਹੁ ਕਿਸ ਕਉ ਗਨੀ ॥

alors qui était considéré comme attaché à maya ou libéré de maya?

ਜਬ ਏਕਹਿ ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥

Quand il n'y avait que Dieu, insondable et infini,

ਤਬ ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਕਹੁ ਕਉਨ ਅਉਤਾਰ ॥

alors qui est entré en enfer, et qui est entré au paradis ?

ਜਬ ਨਿਰਗੁਨ ਪ੍ਰਭ ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ॥

Quand Dieu était sans attributs, dans un équilibre absolu,

ਤਬ ਸਿਵ ਸਕਤਿ ਕਹਹੁ ਕਿਤੁ ਠਾਇ ॥

alors où était l'âme (shiva) et où était la (shakti)

ਜਬ ਆਪਹਿ ਆਪਿ ਅਪਨੀ ਜੇਤਿ ਧਰੈ ॥

Quand il a gardé sa propre lumière pour lui,

ਤਬ ਕਵਨ ਨਿਡਰੁ ਕਵਨ ਕਤ ਡਰੈ ॥

alors qui était sans peur, et qui avait peur de quelqu'un ?

ਆਪਨ ਚਲਿਤ ਆਪਿ ਕਰਨੈਹਾਰ ॥

Il est lui-même l'interprète de ses propres pièces ;

ਨਾਨਕ ਠਾਕੁਰ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥੨॥

O'Nanak, le Maître Suprême est insondable et infini. ||2||

ਅਬਿਨਾਸੀ ਸੁਖ ਆਪਨ ਆਸਨ ॥

Lorsque le Dieu Immortel était absorbé dans son propre état de paix et d'équilibre,

ਤਹ ਜਨਮ ਮਰਨ ਕਹੁ ਕਹਾ ਬਿਨਾਸਨ ॥

alors où étaient la naissance, la mort et la destruction?

ਜਬ ਪੂਰਨ ਕਰਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Quand il n'y avait que Dieu, le Créateur parfait,

ਤਬ ਜਮ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਕਹਹੁ ਕਿਸੁ ਹੋਇ ॥

alors qui avait peur de la mort?

ਜਬ ਅਬਿਗਤ ਅਗੋਚਰ ਪ੍ਰਭ ਏਕਾ ॥

Quand il n'y avait que le Dieu unique, non-manifesté et incompréhensible, alors à qui Chittar et Gupat (les anges enregistreurs) ont-ils demandé le compte rendu de leurs actes?

ਜਬ ਨਾਥ ਨਿਰੰਜਨ ਅਗੋਚਰ ਅਗਾਏ ॥

Quand il n'y avait que le Maître immaculé, incompréhensible, insondable,

ਤਬ ਕਉਨ ਛੁਟੇ ਕਉਨ ਬੰਧਨ ਬਾਏ ॥

alors qui a été émancipé, et qui a été retenu dans les liens de Maya?

ਆਪਨ ਆਪ ਆਪ ਹੀ ਅਚਰਜਾ ॥

Ce Dieu merveilleux est le seul à être lui-même semblable à lui.

ਨਾਨਕ ਆਪਨ ਰੂਪ ਆਪ ਹੀ ਉਪਰਜਾ ॥੩॥

Ô Nanak, c'est Lui-même qui a créé Sa propre forme. ||3||

ਜਹ ਨਿਰਮਲ ਪੁਰਖੁ ਪੁਰਖ ਪਤਿ ਹੋਤਾ ॥

Quand l'Être immaculé, le Maître de l'humanité était tout seul,

ਤਹ ਬਿਨੁ ਮੈਲੁ ਕਹਹੁ ਕਿਆ ਧੋਤਾ ॥

il n'y avait pas la souillure des péchés, alors qu'y avait-il à laver ?

ਜਹ ਨਿਰੰਜਨ ਨਿਰੰਕਾਰ ਨਿਰਬਾਨ ॥

Quand il n'y avait que le Dieu immaculé, sans forme et sans désir,

ਤਹ ਕਉਨ ਕਉ ਮਾਨ ਕਉਨ ਅਭਿਮਾਨ ॥

alors qui avait l'estime de soi et qui avait l'ego ?

ਜਹ ਸਰੂਪ ਕੇਵਲ ਜਗਦੀਸ ॥

Quand il n'y avait que le maître de l'univers,

ਤਹ ਛਲ ਛਿਦ੍ਰ ਲਗਤ ਕਹੁ ਕੀਸ ॥

alors qui a été souillé par la fraude et le péché ?

ਜਹ ਜੋਤਿ ਸਰੂਪੀ ਜੋਤਿ ਸੰਗਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Lorsque l'incarnation de la lumière (Dieu) a été immergée dans sa propre lumière,

ਤਹ ਕਿਸਹਿ ਭੂਖ ਕਵਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ॥

alors qui aspirait à Maya, et qui était satisfait ?

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Le Créateur est l'auteur de toute chose et la Cause de toutes les causes.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕਾ ਨਾਹਿ ਸੁਮਾਰੁ ॥੪॥

O Nanak, le Créateur est au-delà de toute considération.

ਜਬ ਅਪਨੀ ਸੇਭਾ ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਬਨਾਈ ॥

Quand il contenait sa gloire en lui-même,

ਤਬ ਕਵਨ ਮਾਇ ਬਾਪ ਮਿਤ੍ਰ ਸੁਤ ਭਾਈ ॥

alors qui était la mère, le père, l'ami, l'enfant ou le frère ou la sœur ?

ਜਹ ਸਰਬ ਕਲਾ ਆਪਹਿ ਪਰਬੀਨ ॥

Quand Dieu lui-même était ultime dans tous les pouvoirs,

ਤਹ ਬੇਦ ਕਤੇਬ ਕਹਾ ਕੇਉ ਚੀਨ ॥

alors où quelqu'un lisait-il les Vedas et les katebas (les livres religieux) ?

ਜਬ ਆਪਨ ਆਪੁ ਆਪਿ ਉਰਿ ਧਾਰੈ ॥

Quand il s'est gardé lui-même, pour lui-même,

ਤਉ ਸਗਨ ਅਪਸਗਨ ਕਹਾ ਬੀਚਾਰੈ ॥

alors qui considérait que les présages étaient bons ou mauvais ?

ਜਹ ਆਪਨ ਉਚ ਆਪਨ ਆਪਿ ਨੇਰਾ ॥

Lorsque Lui-même était le plus élevé et Lui-même inférieur (en rang),

ਤਹ ਕਉਨ ਠਾਕੁਰੁ ਕਉਨੁ ਕਹੀਐ ਚੇਰਾ ॥

alors qui était le maître, et qui était le serviteur ?

ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮ ਰਹੇ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Les gens sont stupéfaits par les étonnantes merveilles de votre création.

ਨਾਨਕ ਅਪਨੀ ਗਤਿ ਜਾਨਹੁ ਆਪਿ ॥੫॥

Nanak dit : "O Dieu, vous seul connaissez votre état".

ਜਹ ਅਛਲ ਅਛੇਦ ਅਭੇਦ ਸਮਾਇਆ ॥

Quand l'Incroyable, l'Indestructible, l'Incompréhensible était absorbé par lui-même.

ਉਹਾ ਕਿਸਹਿ ਬਿਆਪਤ ਮਾਇਆ ॥

alors qui a été influencé par Maya (les distractions du monde) ?

ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਹਿ ਆਦੇਸੁ ॥

Quand il s'est rendu hommage à lui-même,

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਕਾ ਨਾਹੀ ਪਰਵੇਸੁ ॥

alors les trois modes de Maya (pouvoir, vices et vertu) n'ont pas prévalu.

ਜਹ ਏਕਹਿ ਏਕ ਏਕ ਭਗਵੰਤਾ ॥

Quand il n'y avait que l'Unique, le Dieu suprême seul,

ਤਹ ਕਉਨੁ ਅਚਿੰਤੁ ਕਿਸੁ ਲਾਗੈ ਚਿੰਤਾ ॥

alors qui n'était pas anxieux, et qui a ressenti de l'anxiété ?

ਜਹ ਆਪਨ ਆਪੁ ਆਪਿ ਪਤੀਆਰਾ ॥

Quand il n'y avait que Lui-même pour lui plaire,

ਤਹ ਕਉਨੁ ਕਥੈ ਕਉਨੁ ਸੁਨਨੈਹਾਰਾ ॥

alors qui était le locuteur et qui était l'auditeur ?

ਬਹੁ ਬੇਅੰਤ ਉਚ ਤੇ ਉਚਾ ॥

Il est immensément infini et le plus élevé des élevés.

ਨਾਨਕ ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਹਿ ਪਹੂਚਾ ॥੬॥

Ô Nanak, lui seul peut se comprendre lui-même.

ਜਹ ਆਪਿ ਰਚਿਓ ਪਰਪੰਚੁ ਅਕਾਰੁ ॥

Quand Dieu a façonné cet univers de forme visible,

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਮਹਿ ਕੀਨੋ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Il a soumis le monde aux trois modes de maya (vice, vertu et pouvoir).

ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਤਹ ਭਈ ਕਹਾਵਤ ॥

C'est alors que le concept de péché et de vertu est apparu.

ਕੇਉ ਨਰਕ ਕੇਉ ਸੁਰਗ ਬੰਛਾਵਤ ॥

En conséquence, certains sont allés en enfer et d'autres ont aspiré au paradis.

ਆਲ ਜਾਲ ਮਾਇਆ ਜੰਜਾਲ ॥

Les pièges domestiques et les enchevêtrements des mayas,

ਹਉਮੈ ਮੋਹ ਭਰਮ ਭੈ ਭਾਰ ॥

des charges d'égoïsme, d'attachement, de doute et de peur,

ਦੂਖ ਸੁਖ ਮਾਨ ਅਪਮਾਨ ॥

chagrins et plaisirs, honneur et déshonneur,

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕੀਓ ਬਖਾਨ ॥

tous ces éléments ont été décrits de diverses manières.

ਆਪਨ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ॥

Il contemple sa pièce qu'il a lui-même créée.

ਖੇਲੁ ਸੰਕੋਚੈ ਤਉ ਨਾਨਕ ਏਕੈ ॥੭॥

Ô Nanak, lorsqu'il termine son jeu, alors Il reste seul par lui-même. ||7||

ਜਹ ਅਬਿਗਤੁ ਭਗਤੁ ਤਹ ਆਪਿ ॥

Partout où se trouve le fidèle du Dieu invisible, il est lui-même là.

ਜਹ ਪਸਰੈ ਪਾਸਾਰੁ ਸੰਤ ਪਰਤਾਪਿ ॥

Il déploie l'étendue de sa création pour la gloire de ses saints.

ਦੁਹੁ ਪਾਖ ਕਾ ਆਪਹਿ ਧਨੀ ॥

Il est le maître des deux côtés (de Ses formes manifestes et non manifestes).

ਉਨ ਕੀ ਸੇਭਾ ਉਨਹੁ ਬਨੀ ॥

La gloire de ces saints n'appartient qu'à eux.

ਆਪਹਿ ਕਉਤਕ ਕਰੈ ਅਨਦ ਚੇਜ ॥

C'est Lui-même qui accomplit ses miracles et ses ébats bienheureux.

ਆਪਹਿ ਰਸ ਭੋਗਨ ਨਿਰਜੋਗ ॥

Lui-même aime les plaisirs, et pourtant il n'est pas influencé par ces plaisirs.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਆਪਨ ਨਾਇ ਲਾਵੈ ॥

Quiconque lui plaît, il le bénit de son nom,

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਖੇਲ ਖਿਲਾਵੈ ॥

et ceux qu'il veut, il les garde empêtrés dans les plaisirs du monde.

ਬੇਸੁਮਾਰ ਅਥਾਹ ਅਗਨਤ ਅਤੇਲੈ ॥

Ô Dieu infini, insondable et éternel,

ਜਿਉ ਬੁਲਾਵਹੁ ਤਿਉ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਬੋਲੈ ॥੮॥੨੧॥

O' Nanak, comme vous dirigez vos adeptes, c'est ainsi qu'ils parlent. ||8||21||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਜੀਅ ਜੰਤ ਕੇ ਠਾਕੁਰਾ ਆਪੇ ਵਰਤਣਹਾਰ ॥

O' Maître de tous les êtres et de toutes les créatures, Vous êtes vous-même prévalent partout.

ਨਾਨਕ ਏਕੋ ਪਸਰਿਆ ਦੂਜਾ ਕਹ ਦ੍ਰਿਸਟਾਰ ॥੧॥

Ô Nanak, Dieu est omniprésent ; en dehors de Lui, où peut-on en voir d'autres ?

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਆਪਿ ਕਥੈ ਆਪਿ ਸੁਨਨੈਹਾਰੁ ॥

Dieu lui-même est le locuteur, et il est lui-même l'auditeur.

ਆਪਹਿ ਏਕੁ ਆਪਿ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Il est Lui-même l'Unique, et Il est Lui-même la multitude. (prévalant dans sa création)

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਏ ॥

Quand cela lui plaît, il crée le monde,

ਆਪਨੈ ਭਾਣੈ ਲਏ ਸਮਾਏ ॥

et quand cela lui plaît, Il la réabsorbe en Lui-même.

ਤੁਮ ਤੇ ਭਿੰਨ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ॥

Ô Dieu, il n'y a rien en dehors de vous.

ਆਪਨ ਸੂਤਿ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਪਰੋਇ ॥

Vous avez gardé le monde entier soumis à votre commandement.

ਜਾ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਜੀਉ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥

Que Dieu lui-même permette à quelqu'un de comprendre ce concept,

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ॥

cette personne seule réalise le Naam éternel

ਸੇ ਸਮਦਰਸੀ ਤਤ ਕਾ ਬੇਤਾ ॥

Une telle personne regarde tout de manière impartiale, et est le connaisseur de la réalité.

ਨਾਨਕ ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਾ ਜੇਤਾ ॥੧॥

O' Nanak, il est le conquérant du monde entier. ||1||

ਜੀਅ ਜੰਤ੍ਰੁ ਸਭ ਤਾ ਕੈ ਹਾਥ ॥

Tous les êtres et toutes les créatures sont sous son commandement.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਅਨਾਥ ਕੇ ਨਾਥੁ ॥

Il est miséricordieux envers les doux, et le soutien des impuissants.

ਜਿਸੁ ਰਾਖੈ ਤਿਸੁ ਕੋਇ ਨ ਮਾਰੈ ॥

Personne ne peut détruire celui qui est protégé par Dieu.

ਸੇ ਮੂਆ ਜਿਸੁ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰੈ ॥

Cependant, considérez un mort spirituel que Dieu abandonne.

ਤਿਸੁ ਤਜਿ ਅਵਰ ਕਹਾ ਕੇ ਜਾਇ ॥

L'abandonner, où d'autres pourrait-on aller ?

ਸਭ ਸਿਰਿ ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਰਾਇ ॥

Le Dieu suprême immaculé est le protecteur de tous.

ਜੀਅ ਕੀ ਜੁਗਤਿ ਜਾ ਕੈ ਸਭ ਹਾਥਿ ॥

Il contrôle tous les secrets de toutes les créatures.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਜਾਨਹੁ ਸਾਥਿ ॥

Sachez que Dieu est toujours avec vous à l'intérieur et à l'extérieur.

ਗੁਨ ਨਿਧਾਨ ਬੇਅੰਤ ਅਪਾਰ ॥

qui est le trésor des vertus, infini et sans fin,

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਬਲਿਹਾਰ ॥੨॥

O'Nanak, les adeptes de Dieu lui sont à jamais dédiés. ||2||

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਦਇਆਲ ॥

Le Dieu parfait et miséricordieux est omniprésent partout,

ਸਭ ਊਪਰਿ ਹੋਵਤ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Sa bonté s'étend à tous.

ਅਪਨੇ ਕਰਤਬ ਜਾਨੈ ਆਪਿ ॥

Il connaît lui-même ses propres voies.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਰਹਿਓ ਬਿਆਪਿ ॥

Le connaisseur de notre pensée est omniprésent.

ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੈ ਜੀਅਨ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

Il chérit ses êtres vivants de tant de façons.

ਜੇ ਜੇ ਰਚਿਓ ਸੁ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਤਿ ॥

Quiconque a été créé par Lui, médite sur Lui.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

Quiconque Lui plaît, Il unit cette personne à Lui,

ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

et ces personnes l'adorent en chantant ses louanges.

ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਬਿਸ਼੍ਵਾਸੁ ਕਰਿ ਮਾਨਿਆ ॥

Celui qui, avec une foi sincère, a cru en Lui,

ਕਰਨਹਾਰੁ ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਜਾਨਿਆ ॥੩॥

O'Nanak, il a réalisé l'unique Créateur...

ਜਨੁ ਲਾਗਾ ਹਰਿ ਏਕੈ ਨਾਇ ॥

Un adepte qui ne s'accorde qu'avec le nom de Dieu.

ਤਿਸ ਕੀ ਆਸ ਨ ਬਿਰਥੀ ਜਾਇ ॥

Ses désirs ne sont pas vains.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਸੇਵਾ ਬਨਿ ਆਈ ॥

Il incombe à un dévot de méditer sur Dieu et de servir sa création.

ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਈ ॥

En comprenant la volonté de Dieu, il obtient l'état spirituel suprême.

ਇਸ ਤੇ ਉਪਰਿ ਨਹੀ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Il n'y a pas de meilleure contemplation que de méditer sur le nom de Dieu pour ceux-là,

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਸਿਆ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

dans l'esprit duquel habite le Dieu sans forme.

ਬੰਧਨ ਤੇਰਿ ਭਏ ਨਿਰਵੈਰ ॥

Rompant les liens de Maya, ils deviennent libres de toute inimitié,

ਅਨਦਿਨੁ ਪੂਜਹਿ ਗੁਰ ਕੇ ਪੈਰ ॥

et ils suivent toujours respectueusement les conseils de guru.

ਇਹ ਲੋਕ ਸੁਖੀਏ ਪਰਲੋਕ ਸੁਹੇਲੇ ॥

Ils sont en paix dans ce monde, et dans l'autre,

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਹਿ ਮੇਲੇ ॥੪॥

Ô Nanak, Dieu les a Lui-même unis à Lui.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਕਰਹੁ ਅਨੰਦ ॥

Rejoignez la compagnie des saints, et profitez de la véritable félicité.

ਗੁਨ ਗਾਵਹੁ ਪ੍ਰਭ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥

Chantez les louanges de Dieu, l'incarnation de la félicité suprême.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਤਤੁ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Contemplez l'essence du nom de Dieu,

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਕਾ ਕਰਹੁ ਉਧਾਰੁ ॥

et racheter ce corps humain, si difficile à obtenir.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਚਨ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

Récitez avec révérence les hymnes ambrosiens des louanges de Dieu ;

ਪ੍ਰਾਨ ਤਰਨ ਕਾ ਇਹੈ ਸੁਆਉ ॥

C'est le seul moyen de sauver votre vie des vices.

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਪੇਖਹੁ ਨੇਰਾ ॥

Ressentez la présence de Dieu en vous, vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

ਮਿਟੈ ਅਗਿਆਨੁ ਬਿਨਸੈ ਅੰਧੇਰਾ ॥

Votre ignorance s'en ira, et les ténèbres de Maya seront dissipées.

ਸੁਨਿ ਉਪਦੇਸੁ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵਹੁ ॥

Écoutez les enseignements de guru et enchâsez-les dans votre cœur,

ਮਨ ਇਛੈ ਨਾਨਕ ਫਲ ਪਾਵਹੁ ॥੫॥

O' Nanak, tous tes désirs seront exaucés. ||5||

ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਦੁਇ ਲੇਹੁ ਸਵਾਰਿ ॥

Embellissez à la fois ce monde et le suivant,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਅੰਤਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

en inscrivant le nom de Dieu au plus profond de votre cœur.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਪੂਰੀ ਦੀਖਿਆ ॥

Parfait est l'enseignement de guru parfait.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਤਿਸੁ ਸਾਚੁ ਪਰੀਖਿਆ ॥

La personne dans le cœur de laquelle il habite, réalise le Dieu éternel.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Avec votre esprit et votre corps, récitez le Naam avec amour et accordez-vous à lui.

ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਮਨ ਤੇ ਭਉ ਜਾਇ ॥

Le chagrin, la douleur et la peur de l'esprit s'en iront.

ਸਚੁ ਵਾਪਾਰੁ ਕਰਹੁ ਵਾਪਾਰੀ ॥

O' mortel, fait le vrai métier de méditer sur le nom de Dieu,

ਦਰਗਹ ਨਿਬਰੈ ਖੇਪ ਤੁਮਾਰੀ ॥

afin que la marchandise (richesse du Naam) soit dûment approuvée dans la cour de Dieu.

ਏਕਾ ਟੇਕ ਰਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Gardez à l'esprit, le véritable soutien de Dieu,

ਨਾਨਕ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ॥੬॥

O' Nanak, tu seras libéré des cycles de la naissance et de la mort.[6]||.

ਤਿਸ ਤੇ ਦੂਰਿ ਕਹਾ ਕੇ ਜਾਇ ॥

Où peut-on aller, pour s'éloigner de Lui ?

ਉਬਰੈ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ਧਿਆਇ ॥

On n'est sauvé qu'en méditant sur le Dieu protecteur.

ਨਿਰਭਉ ਜਪੈ ਸਗਲ ਭਉ ਮਿਟੈ ॥

En méditant sur le Dieu sans peur, toute crainte disparaît,

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਛੁਟੈ ॥

(car) par la seule Grâce de Dieu, le mortel est libéré de toute crainte.

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਤਿਸੁ ਨਾਹੀ ਦੁਖ ॥

Celui qui est protégé par Dieu ne souffre jamais d'aucun chagrin.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮਨਿ ਹੇਵਤ ਸੁਖ ॥

En méditant sur le Naam avec amour et dévotion, l'esprit devient paisible.

ਚਿੰਤਾ ਜਾਇ ਮਿਟੈ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

L'anxiété s'en va, et l'ego est éliminé.

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਕੋਇ ਨ ਪਹੁਚਨਹਾਰੁ ॥

Personne ne peut se comparer à cet adepte de Dieu.

ਸਿਰ ਉਪਰਿ ਠਾਢਾ ਗੁਰੁ ਸੁਰਾ ॥

Celui qui est protégé par le Dieu tout puissant,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੇ ਕਾਰਜ ਪੂਰਾ ॥੭॥

Ô Nanak, toutes ses tâches sont accomplies.

ਮਤਿ ਪੂਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ॥

Dieu, dont la sagesse est parfaite, et dont le regard est ambrosien,

ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਉਧਰਤ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ॥

en contemplant sa vision (en acquérant ses vertus), le monde est sauvé.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਜਾ ਕੇ ਅਨੂਪ ॥

Dieu, dont les vertus sont incomparablement grandes,

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਸੁੰਦਰ ਹਰਿ ਰੂਪ ॥

belle est Sa Forme et la plus gratifiante est Sa vue.

ਧੰਨੁ ਸੇਵਾ ਸੇਵਕੁ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Béni est son dévouement, et acceptable est ce dévot dans la cour de Dieu.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਧਾਨੁ ॥

Dieu, le connaisseur intérieur est l'Être suprême le plus exalté.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁ ਹੇਤ ਨਿਹਾਲੁ ॥

Celui, dans l'esprit duquel Dieu demeure, devient béatement heureux.

ਤਾ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵਤ ਕਾਲੁ ॥

La crainte de la mort ne s'approche pas de lui.

ਅਮਰ ਭਏ ਅਮਰਾ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥

Ils sont devenus immortels, et ont reçu un statut d'immortel,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥੮॥੨੨॥

O' Nanak, en méditant sur Dieu dans la sainte congrégation. ||8||22||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਅਗਿਆਨ ਅੰਧੇਰ ਬਿਨਾਸੁ ॥

Lorsque guru bénit quelqu'un avec l'onguent de la sagesse divine, l'obscurité de son ignorance est dissipée.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸੰਤ ਭੇਟਿਆ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਪਰਗਾਸੁ ॥੧॥

O' Nanak, par la grâce de Dieu, lorsqu'on rencontre le vrai guru, son esprit s'éclaire de la connaissance divine ||1||.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਸੰਤਸੰਗਿ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਡੀਠਾ ॥

Dans la sainte congrégation, Celui qui a réalisé Dieu à l'intérieur de lui-même,

ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭੂ ਕਾ ਲਾਗਾ ਮੀਠਾ ॥

commence à adorer le nom de Dieu.

ਸਗਲ ਸਮਿਗ੍ਰੀ ਏਕਸੁ ਘਟ ਮਾਹਿ ॥

Cette personne voit tout le monde contenu dans le Dieu tout-puissant,

ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਨਾਨਾ ਦ੍ਰਿਸਟਾਹਿ ॥

et d'innombrables phénomènes de couleurs et de formes différentes émanant de lui.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਨਾਮੁ ॥

Le Nom ambrosien de Guru est comme les neuf trésors du monde,

ਦੇਹੀ ਮਹਿ ਇਸ ਕਾ ਬਿਸੁਮੁ ॥

et il habite dans le corps humain lui-même.

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਅਨਹਤ ਤਰ ਨਾਦ ॥

Dans l'état de méditation le plus profond, la musique céleste continue de jouer sans cesse.

ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ਅਚਰਜ ਬਿਸਮਾਦ ॥

La félicité d'une telle merveilleuse extase ne peut être décrite.

ਤਿਨਿ ਦੇਖਿਆ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਦਿਖਾਏ ॥

Celui que Dieu Lui-même montre, fait l'expérience de cette félicité.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਸੋਝੀ ਪਾਏ ॥੧॥

O' Nanak, Dieu accorde cette compréhension à un tel adepte seulement. ||1||

ਸੇ ਅੰਤਰਿ ਸੇ ਬਾਹਰਿ ਅਨੰਤ ॥

Le Dieu infini est à la fois à l'intérieur et le même Dieu est à l'extérieur aussi.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਬਿਆਪਿ ਰਹਿਆ ਭਗਵੰਤ ॥

Dieu est omniprésent dans chaque cœur.

ਧਰਨਿ ਮਾਹਿ ਆਕਾਸ ਪਇਆਲ ॥

Il est omniprésent sur terre, dans le ciel et dans les régions inférieures.

ਸਰਬ ਲੋਕ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Il est le parfait soutien de tout le monde.

ਬਨਿ ਤਿਨਿ ਪਰਬਤਿ ਹੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Le Dieu suprême est imprégné dans les forêts, les champs et les montagnes.

ਜੈਸੀ ਆਗਿਆ ਤੈਸਾ ਕਰਮੁ ॥

Tel est son ordre, tel est l'acte de la créature.

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰ ਮਾਹਿ ॥

Il imprègne le vent, l'eau et le feu.

ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਦਹ ਦਿਸੇ ਸਮਾਹਿ ॥

Il pénètre dans les quatre coins et dans les dix directions (existe partout).

ਤਿਸ ਤੇ ਭਿੰਨ ਨਹੀ ਕੇ ਠਾਉ ॥

Il n'y a aucun endroit où il n'est pas.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਉ ॥੨॥

O'Nanak, la paix est reçue par la grâce du Guru. ||2||

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਮਹਿ ਦੇਖੁ ॥

Contemplez-le dans les enseignements des Vedas, des Puranas et des Smritis.

ਸਸੀਅਰ ਸੂਰ ਨਖੜੁ ਮਹਿ ਏਕੁ ॥

Le même Un s'imprègne dans la lune, le soleil et les étoiles.

ਬਾਣੀ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਭੁ ਕੇ ਬੋਲੈ ॥

Tout le monde prononce la parole de Dieu,

ਆਪਿ ਅਡੋਲੁ ਨ ਕਬਹੂ ਡੋਲੈ ॥

Mais bien qu'il soit présent en tout, Lui-même est inébranlable et ne vacille jamais.

ਸਰਬ ਕਲਾ ਕਰਿ ਖੇਲੈ ਖੇਲ ॥

Après avoir créé toutes les puissances, Il joue les jeux du monde.

ਮੇਲਿ ਨ ਪਾਈਐ ਗੁਣਹ ਅਮੇਲ ॥

Ses vertus sont inestimables et son éminence ne peut être évaluée.

ਸਰਬ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾ ਕੀ ਜੋਤਿ ॥

Lui, dont la lumière illumine toutes les créatures,

ਧਾਰਿ ਰਹਿਓ ਸੁਆਮੀ ਓਤਿ ਪੋਤਿ ॥

que le Maître apporte son soutien à tous, de bout en bout.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਭਰਮ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥

Eux, dont le doute est dissipé par la grâce du Guru.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਮਹਿ ਏਹੁ ਬਿਸਾਸੁ ॥੩॥

O'Nanak, ils croient fermement que Dieu est omnipotent. ||3||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਪੇਖਨੁ ਸਭੁ ਬ੍ਰਹਮ ॥

Les saints voient Dieu partout.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਭਿ ਧਰਮ ॥

Dans le cœur des saints, toutes les pensées qui surgissent sont de la droiture.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਸੁਨਹਿ ਸੁਭ ਬਚਨ ॥

Les saints n'écoutent que les paroles de bonté,

ਸਰਬ ਬਿਆਪੀ ਰਾਮ ਸੰਗਿ ਰਚਨ ॥

et restez toujours absorbés dans le Dieu omniprésent.

ਜਿਨਿ ਜਾਤਾ ਤਿਸ ਕੀ ਇਹ ਰਹਤ ॥

Tel est le mode de vie de celui qui a réalisé Dieu.

ਸਤਿ ਬਚਨ ਸਾਧੂ ਸਭਿ ਕਹਤ ॥

ce saint ne prononce que les paroles divines (paroles de louanges de Dieu).

ਜੇ ਜੇ ਹੋਇ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਮਾਨੈ ॥

Quoi qu'il arrive, il accepte paisiblement.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰੁ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਨੈ ॥

Il sait, Dieu en tant que faiseur, la cause des causes.

ਅੰਤਰਿ ਬਸੇ ਬਾਹਰਿ ਭੀ ਓਹੀ ॥

Il croit que le même Dieu qui habite à l'intérieur est aussi à l'extérieur.

ਨਾਨਕ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਸਭ ਮੋਹੀ ॥੪॥

Ô Nanak, en contemplant cette vision omniprésente de Dieu, le monde entier est fasciné. ||4||

ਆਪਿ ਸਤਿ ਕੀਆ ਸਭੁ ਸਤਿ ॥

Lui-même est Vrai, et tout ce qu'il a fait est aussi vrai et non une illusion.

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਤੇ ਸਗਲੀ ਉਤਪਤਿ ॥

La création tout entière est issue de Dieu.

ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਕਰੇ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Comme il Lui plaît, Il crée l'étendue,

ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥

et comme il lui plaît, il redevient l'unique et le seul.

ਅਨਿਕ ਕਲਾ ਲਖੀ ਨਹ ਜਾਇ ॥

Ses pouvoirs sont multiples qui ne peuvent être connus.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

Il s'unit à Lui-même qui il veut.

ਕਵਨ ਨਿਕਟਿ ਕਵਨ ਕਹੀਐ ਦੂਰਿ ॥

On ne peut pas dire qui est proche de Lui et qui est loin de Lui,

ਆਪੇ ਆਪਿ ਆਪ ਭਰਪੂਰਿ ॥

car Lui-même est omniprésent.

ਅੰਤਰਗਤਿ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਜਨਾਏ ॥

À qui Il transmet cette compréhension de l'état spirituel supérieur,

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥੫॥

O' Nanak, c'est à cette personne qu'il se révèle. ||5||

ਸਰਬ ਭੂਤ ਆਪਿ ਵਰਤਾਰਾ ॥

Lui-même est omniprésent dans tous les êtres,

ਸਰਬ ਨੈਨ ਆਪਿ ਪੇਖਨਹਾਰਾ ॥

à travers tous les yeux, il est lui-même celui qui regarde.

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਜਾ ਕਾ ਤਨਾ ॥

Toute la création est son corps.

ਆਪਨ ਜਸੁ ਆਪ ਹੀ ਸੁਨਾ ॥

Il écoute lui-même ses propres louanges.

ਆਵਨ ਜਾਨੁ ਇਕੁ ਖੇਲੁ ਬਨਾਇਆ ॥

Dieu a créé le drame de la naissance et de la mort.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਕੀਨੀ ਮਾਇਆ ॥

et Il a asservi Maya à Sa volonté.

ਸਭ ਕੈ ਮਧਿ ਅਲਿਪਤੇ ਰਹੈ ॥

Au milieu de tout, il reste sans attaches.

ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਹਣਾ ਸੁ ਆਪੇ ਕਹੈ ॥

Tout ce qui doit être dit, c'est Lui-même qui le dit.

ਆਗਿਆ ਆਵੈ ਆਗਿਆ ਜਾਇ ॥

Par son ordre, on naît et par son ordre, on meurt.

ਨਾਨਕ ਜਾ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਸਮਾਇ ॥੬॥

O Nanak, quand cela lui plaît, Il les absorbe en Lui-même. ||6||

ਇਸ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਨਾਹੀ ਬੁਰਾ ॥

Tout ce qui vient de lui ne peut être mauvais.

ਓਰੈ ਕਹਹੁ ਕਿਨੈ ਕਛੁ ਕਰਾ ॥

En dehors de lui, qui peut faire quelque chose?

ਆਪਿ ਭਲਾ ਕਰਤੂਤਿ ਅਤਿ ਨੀਕੀ ॥

Lui-même est bon, ses actions sont les meilleures.

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਅਪਨੇ ਜੀ ਕੀ ॥

Lui seul sait ce qui est dans son esprit.

ਆਪਿ ਸਾਚੁ ਧਾਰੀ ਸਭ ਸਾਚੁ ॥

Il est vrai, et tout ce qu'il a établi est également vrai et non une illusion.

ਓਤਿ ਪੇਤਿ ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਰਾਚੁ ॥

De part en part, il se confond avec sa création.

ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Sa grandeur et son étendue ne peuvent être décrites.

ਦੂਸਰ ਹੋਇ ਤ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥

S'il y en avait un autre comme lui, alors seulement on pourrait le comprendre.

ਤਿਸ ਕਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Tout ce qui est fait par Lui doit être accepté par tous.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਜਾਨੁ ॥੭॥

O'Nanak, ceci n'est connu que par la grâce du Guru. ||7||

ਜੇ ਜਾਨੈ ਤਿਸੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Celui qui le réalise, reçoit la paix éternelle.

ਆਪਿ ਮਿਲਾਇ ਲਏ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਇ ॥

Dieu unit cette personne à lui-même.

ਓਹੁ ਧਨਵੰਤੁ ਕੁਲਵੰਤੁ ਪਤਿਵੰਤੁ ॥

Cette personne est spirituellement riche, de noble famille et honorable,

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਭਗਵੰਤੁ ॥

dans le cœur duquel Dieu habite devient libre du cycle de la naissance et de la mort alors qu'il est encore vivant.

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਜਨੁ ਆਇਆ ॥

Totalement béni est l'avènement d'un tel être humain dans le monde,

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਤਰਾਇਆ ॥

par la grâce duquel, le monde entier est sauvé.

ਜਨ ਆਵਨ ਕਾ ਇਹੈ ਸੁਆਉ ॥

Un tel adepte de Dieu vient dans le monde pour que,

ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ਨਾਉ ॥

tous ceux qui entrent à son contact se mettent à méditer sur le Naam.

ਆਪਿ ਮੁਕਤੁ ਕਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Une telle personne est émancipée elle-même, et émancipe le reste du monde.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥੮॥੨੩॥

O' Nanak, je m'incline en révérence pour toujours devant cet adepte de Dieu.

॥8॥23॥

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਪੂਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਰਾਧਿਆ ਪੂਰਾ ਜਾ ਕਾ ਨਾਉ ॥

La personne qui a médité sur ce Dieu parfait dont le nom est éternel.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਪੂਰੇ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੧॥

O' Nanak, cette personne a réalisé le Dieu parfait. Par conséquent, tu devrais aussi chanter les louanges du parfait. ॥1॥

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕਾ ਸੁਨਿ ਉਪਦੇਸੁ ॥

Ô mon esprit, écoute les enseignements de guru parfait ;

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਿਕਟਿ ਕਰਿ ਪੇਖੁ ॥

et ressentez le Dieu suprême près de vous.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਹੁ ਗੋਬਿੰਦ ॥

Méditez sur Dieu à chaque respiration,

ਮਨ ਅੰਤਰ ਕੀ ਉਤਰੈ ਚਿੰਦ ॥

afin que l'anxiété au sein de votre esprit s'en aille.

ਆਸ ਅਨਿਤ ਤਿਆਗਹੁ ਤਰੰਗ ॥

Ô mon esprit, abandonne les vagues de désirs pour la matière éphémère,

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਧੂਰਿ ਮਨ ਮੰਗ ॥

et demandez l'humble service des personnes saintes.

ਆਪੁ ਛੇਡਿ ਬੇਨਤੀ ਕਰਹੁ ॥

Renonçant à votre suffisance, adressez à Dieu une humble prière,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅਗਨਿ ਸਾਗਰੁ ਤਰਹੁ ॥

et en compagnie de personnes saintes, traverser à la nage l'océan féroce des vices.

ਹਰਿ ਧਨ ਕੇ ਭਰਿ ਲੇਹੁ ਭੰਡਾਰ ॥

Remplis ton cœur de la richesse du nom de Dieu,

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਨਮਸਕਾਰ ॥੧॥

et O' Nanak, inclinez-vous en toute humilité devant le guru parfait. ||1||

ਖੇਮ ਕੁਸਲ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ॥

vous serez béni par la paix éternelle, le confort de la vie et la félicité de l'équilibre.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭਜੁ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥

en méditant amoureusement sur le Dieu suprême dans la sainte congrégation.

ਨਰਕ ਨਿਵਾਰਿ ਉਧਾਰਹੁ ਜੀਉ ॥

Sauvez votre âme des douleurs de l'enfer,

ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪੀਉ ॥

en chantant les louanges de Dieu et en buvant l'élixir du Naam.

ਚਿਤਿ ਚਿਤਵਹੁ ਨਾਰਾਇਣ ਏਕ ॥

Contemplez le Dieu unique dans votre esprit,

ਏਕ ਰੂਪ ਜਾ ਕੇ ਰੰਗ ਅਨੇਕ ॥

Qui est Un, mais se manifeste sous de nombreuses formes.

ਗੋਪਾਲ ਦਾਮੋਦਰ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ॥

Soutien de l'univers, maître du monde et bienveillant envers les doux,

ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਪੂਰਨ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Il est destructeur de chagrins, omniprésent et miséricordieux.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਮੁ ਬਾਰੰ ਬਾਰ ॥

Avec amour et dévotion, rappelez-vous son nom encore et encore.

ਨਾਨਕ ਜੀਅ ਕਾ ਇਹੈ ਅਧਾਰ ॥੨॥

O'Nanak, le Naam est le seul soutien de l'âme. ||2||

ਉਤਮ ਸਲੋਕ ਸਾਧ ਕੇ ਬਚਨ ॥

Les paroles de guru sont les hymnes les plus sublimes.

ਅਮੁਲੀਕ ਲਾਲ ਏਹਿ ਰਤਨ ॥

Ce sont comme des perles et des bijoux inestimables.

ਸੁਨਤ ਕਮਾਵਤ ਹੋਤ ਉਧਾਰ ॥

Celui qui les écoute et agit en conséquence est sauvé des cycles de la naissance et de la mort.

ਆਪਿ ਤਰੈ ਲੋਕਹ ਨਿਸਤਾਰ ॥

Il traverse à la nage l'océan mondial des vices et aide les autres à le faire.

ਸਫਲ ਜੀਵਨੁ ਸਫਲੁ ਤਾ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

Accompli est sa vie, et bénéfique est son entreprise,

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ॥

dont l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu.

ਜੈ ਜੈ ਸਬਦੁ ਅਨਾਹਦੁ ਵਾਜੈ ॥

En lui vibre une musique divine continue qui le maintient dans un état d'esprit élevé,

ਸੁਨਿ ਸੁਨਿ ਅਨਦ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਗਾਜੈ ॥

En l'écouter encore et encore, il est dans la béatitude car il jouit de la réalisation de Dieu en lui.

ਪ੍ਰਗਟੇ ਗੁਪਾਲ ਮਹਾਂਤ ਕੈ ਮਾਥੇ ॥

Le maître de l'univers se manifeste à travers la personne divine.

ਨਾਨਕ ਉਧਰੇ ਤਿਨ ਕੈ ਸਾਥੇ ॥੩॥

O'Nanak, avec une telle personne, beaucoup d'autres sont sauvées. ||3||

ਸਰਨਿ ਜੋਗੁ ਸੁਨਿ ਸਰਨੀ ਆਏ ॥

Entendant que vous êtes capable de fournir un abri, nous sommes venus à votre refuge,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਆਪ ਮਿਲਾਏ ॥

Ô Dieu, en accordant votre miséricorde, vous nous avez unis à vous-même.

ਮਿਟਿ ਗਏ ਬੈਰ ਭਏ ਸਭ ਰੇਨ ॥

Maintenant, nos inimitiés ont disparu et nous sommes devenus extrêmement humbles avec tout le monde.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਲੈਨ ॥

Nous méditons sur le Naam ambrosien dans la sainte congrégation.

ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਗੁਰਦੇਵ ॥

Le Guru Divin est extrêmement satisfait ;

ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਸੇਵਕ ਕੀ ਸੇਵ ॥

et ainsi le service des dévots a été récompensé.

ਆਲ ਜੰਜਾਲ ਬਿਕਾਰ ਤੇ ਰਹਤੇ ॥

Maintenant, nous avons été sauvés des enchevêtrements et des vices du monde,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੁਨਿ ਰਸਨਾ ਕਰਤੇ ॥

en écoutant et en prononçant le nom de Dieu,

ਕਰਿ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੀ ॥

Par sa grâce, Dieu a accordé sa miséricorde,

ਨਾਨਕ ਨਿਬਹੀ ਖੇਪ ਹਮਾਰੀ ॥੪॥

et O' Nanak, la richesse du Naam a été acceptée à la cour de Dieu. ||4||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਉਸਤਤਿ ਕਰਹੁ ਸੰਤ ਮੀਤ ॥

Ô mes amis saints, chantez les louanges de Dieu,

ਸਾਵਧਾਨ ਏਕਾਗਰ ਚੀਤ ॥

avec une concentration totale et un esprit unique.

ਸੁਖਮਨੀ ਸਹਜ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨ ਨਾਮ ॥

Les louanges de Dieu et le nom de Dieu sont le joyau de la couronne de la paix et de l'équilibre céleste.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁ ਹੋਤ ਨਿਧਾਨ ॥

Celui en qui l'esprit réside le Naam devient le trésor des vertus.

ਸਰਬ ਇਛਾ ਤਾ ਕੀ ਪੂਰਨ ਹੋਇ ॥

Tous ses désirs sont satisfaits,

ਪ੍ਰਧਾਨ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਗਟੁ ਸਭ ਲੋਇ ॥

et dans le monde entier, il devient connu comme une grande personne.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਪਾਏ ਅਸਥਾਨੁ ॥

Il reçoit l'état spirituel le plus exalté.

ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਵੈ ਆਵਨ ਜਾਨੁ ॥

Il ne passe pas par les cycles de la naissance et de la mort.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਖਾਟਿ ਚਲੈ ਜਨੁ ਸੋਇ ॥

Que l'on s'éloigne du monde après avoir accumulé la richesse du nom de Dieu,

ਨਾਨਕ ਜਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੫॥

Ô Nanak, qui est béni par Dieu avec ce don...

ਖੇਮ ਸਾਂਤਿ ਰਿਧਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ॥

La paix éternelle, la tranquillité, tous les pouvoirs pour accomplir des miracles et les neuf trésors de la richesse du monde,

ਬੁਧਿ ਗਿਆਨੁ ਸਰਬ ਤਹ ਸਿਧਿ ॥

La sagesse, la connaissance et les pouvoirs surnaturels viennent à cette personne (qui médite sur le nom de guru).

ਬਿਦਿਆ ਤਪੁ ਜੋਗੁ ਪ੍ਰਭ ਧਿਆਨੁ ॥

la connaissance, la pénitence, le yoga et la méditation sur Dieu ;

ਗਿਆਨੁ ਸ੍ਰੇਸਟ ਉਤਮ ਇਸਨਾਨੁ ॥

la sagesse la plus sublime et l'ablution la plus exaltée,

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਕਮਲ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥

les quatre bienfaits cardinaux (foi, richesse, procréation et libération) et une telle joie intérieure, comme si le cœur s'était épanoui comme un lotus.

ਸਭ ਕੈ ਮਧਿ ਸਗਲ ਤੇ ਉਦਾਸ ॥

détachement de tous les attachements mondains tout en vivant au milieu de tous ;

ਸੁੰਦਰੁ ਚਤੁਰੁ ਤਤ ਕਾ ਬੇਤਾ ॥

spirituellement belle, astucieuse et connaissant l'essence de la réalité,

ਸਮਦਰਸੀ ਏਕ ਦ੍ਰਿਸਟੇਤਾ ॥

capable de porter un regard impartial sur tout, et de ne voir que l'Unique (Dieu) en toute chose.

ਇਹ ਫਲ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੈ ਮੁਖਿ ਭਨੇ ॥

Ces bénédictions arrivent à celui,

ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਬਚਨ ਮਨਿ ਸੁਨੇ ॥੬॥

O' Nanak, qui prononce avec amour le nom de Dieu, et qui écoute attentivement et agit sur les enseignements de Guru. ||6||

ਇਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ਜਪੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥

Celui qui médite sur ce trésor de Naam depuis le cœur du cœur,

ਸਭ ਜੁਗ ਮਹਿ ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

vit toute sa vie dans un état spirituel élevé.

ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ॥

Les paroles ordinaires d'une telle personne sont comme le chant des louanges de Dieu.

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਬੇਦ ਬਖਾਣੀ ॥

Ceci a également été déclaré par les Smritis, les Shastras et les Vedas.

ਸਗਲ ਮਤਾਂਤ ਕੇਵਲ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥

L'essence de toutes les religions est de méditer sur le nom de Dieu.

ਗੋਬਿੰਦ ਭਗਤ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸ਼੍ਰਾਮ ॥

et ce Naam réside dans le cœur du adepte de Dieu.

ਕੋਟਿ ਅਪ੍ਰਾਧ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਟੈ ॥

Les millions de péchés d'un tel adepte qui récite le Naam avec amour sont effacés dans la Compagnie du Saint.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਜਮ ਤੇ ਛੁਟੈ ॥

Par la grâce de Guru, un tel adepte échappe au messager de la mort.

ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਕਰਮ ਪ੍ਰਭਿ ਪਾਏ ॥

Ceux, qui ont un tel destin préordonné,

ਸਾਧ ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਤੇ ਆਏ ॥੭॥

O Nanak, eux seuls cherchent refuge auprès du Guru.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁਨੈ ਲਾਇ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Celui, dans le cœur duquel réside le Naam et qui écoute le Naam avec amour,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚੀਤਿ ॥

un tel adepte se souvient consciemment de Dieu.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਤਾ ਕਾ ਦੁਖੁ ਨਿਵਾਰੈ ॥

Les douleurs de la naissance et de la mort d'une telle personne sont supprimées,

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਤਤਕਾਲ ਉਧਾਰੈ ॥

Le corps humain qui est si difficile à obtenir, il le sauve instantanément des vices.

ਨਿਰਮਲ ਸੋਭਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਤਾ ਕੀ ਬਾਨੀ ॥

Pureté sans tache est sa réputation, et ambrosie sont les mots qu'il prononce,

ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨੀ ॥

parce que son esprit est complètement imprégné de Naam.

ਦੁਖ ਰੋਗ ਬਿਨਸੇ ਭੈ ਭਰਮ ॥

La tristesse, la maladie, la peur et le doute s'éloignent de lui.

ਸਾਧ ਨਾਮ ਨਿਰਮਲ ਤਾ ਕੇ ਕਰਮ ॥

Il est connu comme un saint et ses actions sont immaculées.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਤਾ ਕੀ ਸੇਭਾ ਬਨੀ ॥

Sa gloire devient la plus haute.

ਨਾਨਕ ਇਹ ਗੁਣਿ ਨਾਮੁ ਸੁਖਮਨੀ ॥੮॥੨੪॥

O' Nanak, à cause de telles vertus le nom de Dieu est le joyau de la couronne de tous les plaisirs et de la paix. ॥8॥24॥.

ARDAS
Prère

ਤੂ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਮ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥

TU THAAKUR TUM PEH ARDAAS, JEO PIND SABH TERI RAAS

(Waheguruji), Vous êtes notre maître, nous (les êtres humains) ne pouvons que vous implorer (pour nos besoins), car ce corps et cette âme (que vous nous avez donnés) sont vos bénédictions.

ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੇਰੇ ॥ ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਹਿ ਸੂਖ ਘਨੇਰੇ ॥

**TUM MAAT PITA HAM BAAREK TERE, TUMRI KIRPA MEH SOOKH
GHANERE**

Vous êtes notre mère et notre père(notre créateur), nous sommes vos enfants.
Dans votre grâce sont des plusieurs joies et des comforts.

ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤੁ ॥ ਉਚੇ ਤੇ ਉਚਾ ਭਗਵੰਤੁ ॥

KOE NA JAANAE TUMRA ANT, OOCHE TE OOCHE BHAGWANT

Personne ne connaît l'étendue de votre étendue. O dieu, vous êtes plus haut que le plus élevé (il n'y a personne comme vous)

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੁਮਰੈ ਸੂਤ੍ਰਿ ਧਾਰੀ ॥ ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

**SAGAL SAMAGRI TUMRE SOOTER DHAARI, TUM TE HOE SO AAGYA
KAARI**

L'univers fonctionne sur votre loi divine, enfilé en un seul brin.
Tout ce qui vient de votre création est sur votre ordre.

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ॥ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥

TUMRI GAT MIT TUM HI JAANI, NANAK DAAS SADAA KURBAANI

Ce que vous êtes et à quel point êtes- vous formidable, seulement vous connaissez. Nanak, votre adepte, est redevable à vous pour toujours.

ੴ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫ਼ਤਹਿ ॥

Ek-Oankar. Waheguroo Ji Ki Fateh

Dieu est Un. Toute la victoire est de Guru merveilleux (Dieu)

ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ।
Sri Bhagouti ji Sahai

Que Dieu respecté sous la forme du Destructeur des malfaiteurs nous aide !

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦॥
Vaar Sri Bhagouti Ji Ki Paatshaahee Dasvee
Ode de Dieu respecté récitée par le dixième guru.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੌਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈ ਧਿਆਇ॥
Pritham Bhagouti Simar Kai, Guru Naanak Layee Dhiyae

Premièrement, se souvenir de Dieu en forme du Destructeur des malfaiteurs, ensuite se souvenir de Nanak. (demeurer sur sa contribution spirituelle)

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈ ਸਹਾਇ॥
Angad Gur Te Amar Das, Raamdaasai Hoye Sahai

Ensuite se souvenir et méditer sur Guru Angad, Guru Amar Das et Guru Ram Das; peuvent-ils nous aider!

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੋ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ॥
Arjan Hargobind No Simrou Sri Har Rai

Se souvenir et méditer sur Guru Arjan, Guru Hargobind et Guru Har Rai respecté

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਡਿਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ॥
Sri HarKrishan Dhiyaa-eeai Jis Dhithi Sabh Dukh Jaye

Se souvenir et méditer sur Guru Har Krishan respecté, en ayant la vue de qui, toutes les douleurs s'évanouissent. (s'attarder sur sa contribution spirituelle)

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ॥
Teg Bahadur Simareeai Ghar No Nidh Avai Dhai

Se souvenir de Guru Tegh Bahadur et les neuf sources de richesses spirituelle viendra en hâte chez vous.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥
Sabh Thai Ho-e Sahaai

O Dieu, s'il vous plaît, nous aide partout en montrant le chemin.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥
Dasvaa Paatshaah Guru Gobind Singh Ji Sabh Thai Ho-e Sahaai

Se souvenir de dixième Guru respecté (s'attarder sur sa contribution spirituelle)

O Dieu, s'il vous plaît, nous aide partout en montrant le chemin.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ
ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Dasa Paatsaaheea Di Jot Sri Guru Granth Sahib Ji, De Paath Deedaar Daa
Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo

Méditer sur la lumière éternelle de dix rois contenue dans Guru Granth Sahib respecté et tourner votre pensée vers ses enseignements divins et avoir du plaisir de la vue de Guru Granth Sahib;

Tout le monde dit Waheguru(Dieu Merveilleux)!

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ,
ਜਿਨ੍ਹਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆਂ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ
ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Panja Piyariya, Chauhaa Sahibzadiya, Chaliya Mukhtiya, Huthiya, Jupiya,
Tupiya, Jina Nam Jupiya, Vand Shakiya, Deg Chalaee, Teg Vaahee, Dekh
Ke Andhith Keetaa, Tinhaa Piariyaa, Sachiaariyaa Dee Kamaee, Da
Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo

Pensez aux actes des Cinq Bien-Aimés, des quatre fils (de Guru Gobind Singh); des Quarante Martyrs ; des braves Sikhs à la détermination indomptable ; des adeptes imprégnés de la couleur du Naam ; de ceux qui étaient absorbés dans

le Naam ; de ceux qui se sont souvenus du Naam et ont partagé leur nourriture en compagnie; de ceux qui ont lancé des cuisines gratuites ; de ceux qui ont brandi leurs épées (pour préserver la vérité); de ceux qui ont ignoré les défauts des autres; Tous ceux-là étaient purs et vraiment dévoués ;

tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ,
ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜ੍ਹੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ
ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ
ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

**Jinaa Singhaa Singhneeyaa Ne Dharam Het Sees Dithe, Bund Bund Kuttai,
Khopriya Luhaiya, Charukriya Te Churhe, Aariaa Naal Chiraae Ge,
Gurdwaraiya Di Seva Layee Kurbaniya Keethiya, Dharam Nehee Haariye,
Sikhi Kesaa Suwaasaa Naal Nibaahee, Tina Dee Kamaaee Daa Dhiyaan
Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo**

Pensez et souvenez-vous du service unique rendu par ces braves hommes et femmes sikhs, qui ont sacrifié leur tête mais n'ont pas abandonné leur religion sikh ; Qui se sont fait couper en morceaux aux articulations du corps; Qui s'est fait enlever le cuir chevelu ; Qui ont été attachés et tournés sur les roues et brisés en morceaux ; Qui ont été coupés par des scies; Qui ont été écorchés vifs ; Qui se sont sacrifiés pour maintenir la dignité des Gurdwaras ; Qui n'a pas abandonné sa foi sikh ; Qui ont gardé leur religion sikhe et ont gardé leurs cheveux non coupés jusqu'à leur dernier souffle ; tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!
**Saarey Takhta Sarbat Gurdwariya Daa Dhiyaan Dhur Ke Bolo Ji
Waheguroo**

Tournez vos pensées vers tous les sièges de la religion sikhe et tous les Gurdwaras; tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux)!

**ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ,
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।**

**Prithme Sarbat Khaalsaa Ji Ki Ardaas Hai Ji, Sarbat Khaalsaa Ji Ko
Waheguroo Waheguroo Waheguroo Chit Aavai Chit Aavan Ka Sadkaa
Surab Sukh Hovai**

Tout d'abord, tous les Khalsa respectés font cette supplication qu'ils méditent sur votre Nom ; et en conséquence, la paix et le bonheur soient comblés à tous.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫਤਹਿ,
ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ
ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

**Jahaa Jahaa Khaalsaa Ji Saahib, Tahaa Tahaa Ruchhiya Riyaa-it, Deg Teg
Fateh, Bira Ki Paij, Panth Ki Jeet, Sree Saahib Ji Sahaai Khaalse Ji Ko Bol
Baaley, Bolo Ji Waheguroo**

Que Dieu étende sa protection et sa miséricorde à Khalsa, n'importe où ils
sont. Que Khalsa soient victorieux en assurant le bien-être et la
protection de la communauté, que Dieu déverse sa grâce sur Khalsa, qu'il soit
notre protecteur contre la tyrannie et l'oppression, que Khalsa prévale,
tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ
ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੇ ਜੁਗ ਅਟੱਲ,
ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!

**Sikhaa Noo Sikhee Daan, Kesh Daan, Rehit Daan, Bibek Daan, Bharosaa
Daan, Daanaa Sir Daan Naam Daan, Chounkiyaa Jhande Bunge Jugo Jug
Attal, Dharam Ka Jai Kaar Bolo Ji Waheguroo**

Veillez conférer aux sikhs le don du sikhisme, le don de cheveux longs, le don
de suivre les lois sikh, le don de connaissance divine, le don de foi ferme, le
don de croyance et le plus grand don de Naam. O Dieu! Que les chœurs, le
manoir et les bannières existent pour toujours; que la vérité triomphe toujours;

Dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਪਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।
**Sikhaa Daa Man Neevaa, Mat Uchee, Mat Pat Daa Raakhaa Aap
Waheguroo**

Que les esprits de tous les sikhs restent humble et sa sagesse exaltée; O Dieu!
Vous êtes le protecteur de la sagesse.

ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ! ਆਪ
ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।

**Hey Nimaneeaa De Maan, Nitaneeaa De Taan, Nioteeaa Di Ot, Sachey Pita
Waheguroo (Aap Di Hazoor....Di Aardas hai Ji)**

O vrai père, Waheguru! Vous êtes l'honneur de doux, le pouvoir de impuissant,
l'abri de sans abri, nous faisons humblement la prière en votre présence.....

(remplacez l'occasion ou la prière faite ici).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।
Akhar Vaadhaa Ghaataa Bhul Chuk Maaf Karnee,
Sarbat De Kaaraj Raas Karney.

Veillez, pardonner nos erreurs et lacunes en récitant la prière ci-dessus.
Veillez remplir les objectifs de tous.

ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤ ਆਵੇ।
ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।

Seyee Piyare Mel, Jina Miliya Teraa Naam Chit Aavai,
Naanak Naam Chardi Kala, Tere Bhaaney Sarbat Daa Bhalaa

Veillez nous amener à rencontrer ces vrais adeptes en rencontrant ceux dont nous pouvons nous souvenir et méditer sur Votre Nom. Oh mon dieu! que votre Nom (révélé par Guru Nanak) apporte un esprit toujours ascendant et que tous prospèrent selon votre volonté.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖ਼ਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ
Waheguroo Ji Ka Khaalsaa Waheguroo Ji Ki Fateh

Khalsa appartient à Dieu; toute la victoire est la victoire de Dieu.

Philosophie du voyage

La philosophie du sikhisme se décrit par la logique, l'exhaustivité, et son approche "sans fioritures" du monde spirituel et matériel. Sa théologie est marquée par la simplicité. En sikhisme, il n'y a pas un conflit dans le devoir d'un individu à soi et que vers la société (sangat).

Le sikhisme est la plus jeune religion du monde. Guru Nanak l'avait fondé, il y a 500 ans. Il met l'accent sur la croyance en Un Être Suprême qui est le créateur d'univers. Il offre un chemin droit simple à béatitude éternelle et diffuse un message d'amour et de fraternité.

Le sikhisme est une foi monothéiste et reconnaît Dieu comme l'Un qui n'est pas soumis à des limites de temps ou espace. Le sikhisme croit qu'il y a seulement un Dieu, qui est le créateur, le soutien, le destructeur, et ne prend pas une forme humaine. La théorie d'Avtarvad <l'incarnation> n'a aucune place dans le Sikhisme. Il n'attache aucune valeur aux Dieux et Déesses et aux autres divinités. Dans le Sikhisme, les éthiques et la religion vont de pair. On doit inclure les qualités morales et pratiquer les vertus dans notre vie quotidienne afin d'avancer vers le développement spirituel. Les qualités comme l'honnêteté, la compassion, la générosité, la patience et l'humilité ne s'acquièrent que par des efforts et de la persévérance. Les vies de nos grands Gurus sont la source d'inspiration dans cette direction.

La religion Sikhisme enseigne que le but de la vie humaine est de casser le cycle de la naissance et la mort et de fusionner en Dieu. Ce peut réaliser en suivant les enseignements de Guru, la méditation sur le nom saint <Naam> et l'accomplissement d'actes de service et de charité.

Le chemin de Naam met l'accent sur la dévotion constante au souvenir de Dieu. On doit contrôler les cinq vices, Kam<le désir>, Krodh<la colère>, Lobh<l'avidité>, Moah<les attachements mondains> et Ahankar<la fierté> à réaliser le salut. Les rituels et les pratiques de routine comme le jeûne et le pèlerinage, les présages et les austérités sont rejetés en Sikhisme. On doit suivre les enseignements de Guru Granth Sahib. Le sikhisme met l'accent sur le chemin de dévotion. Cependant, il reconnaît d'importance du chemin de connaissance et le chemin d'action. Il insiste sur le besoin de gagner la garce de Guru à fin de réaliser le but spirituel.

Le sikhisme est une religion moderne, logique et pratique. Il croit qu'une vie normale <Grahast> n'est aucun obstacle au salut. Le célibat ou le

renoncement au monde n'est pas nécessaire pour obtenir le salut. C'est possible de vivre détaché au milieu des maux et des tentations du monde. Un adepte doit vivre dans ce monde et pourtant garder la tête haute des tensions habituelles et de l'agitation. Il doit être un soldat savant et un saint pour Dieu.

Le sikhisme est cosmopolite et une religion séculière et donc il rejeta tous les différences sur le caste, la croyance, le race ou la sexe. Il croit que tous les êtres humains sont égaux dans les yeux de Dieu. Gurus insistent sur l'égalité des hommes et des femmes et rejettent l'infanticide féminin et Sati <pratique de brûler des veuves>. Ils propagent le remariage des veuves et rejettent le système de purdah <femmes portant le voile>. À fin de se concentrer sur Dieu, il faut qu'on médite sur le nom saint <Naam> et fait des actes de service et charité. Il est considéré comme honorable de gagner sa vie quotidienne par un travail honnête <Kirat Karna> et pas en mendiant ou par le moyen malhonnête. Vand Chhakna, partager avec les autres, est une responsabilité sociale. L'individu devrait aider ceux qui en ont besoin. Seva, le service communauté est une partie intégrale du Sikhisme. La cuisine communautaire gratuite <langar> aux gurdwaras qui sont ouverts aux gens de toutes les religions est une expression de ce service communautaire.

La religion Sikhisme recommande l'optimisme et l'espoir. Il n'accepte pas l'idéologie de pessimisme.

Gurus croient que cette vie a un but. Il offre une opportunité pour la réalisation de soi et Dieu. De plus, un homme est responsable pour ses actions. Il ne peut prétendre à l'immunité du résultat de ses actes. Il doit donc être très vigilant dans ce qu'il fait.

L'écriture Sikhisme, Guru Granth Sahib, est Guru éternel. C'est la seule religion qui a donné un livre saint, le statut d'un précepteur religieux. Il n'y a pas un place pour un pour un guru humain vivant <Dehdhari> dans la religion sikhisme.

L'Importance De Un Turban Sikh

Le turban a été une partie inséparable d'un Sikh. Depuis le temps de Guru Nanak, le fondateur de Sikhisme, les Sikhs ont orné le turban. Le turban à un Sikh est beaucoup plus qu'une couronne à un roi.

'Dastar' est un autre nom pour le turban sikhisme qui se rapporte à la bénédiction de Dieu. Tous ces mots font référence au vêtement porté par les hommes et les femmes pour couvrir leurs cheveux non tondus. C'est une coiffe composée d'un long morceau de tissu en forme de foulard porté autour de la tête.

Même si le maintien de cheveux non tondus a été mandaté par Guru Gobind Singh comme un des cinq <K> , ou les articles de foi, il a longtemps été associé au sikhisme depuis le début du sikhi en 1469. Le sikhisme n'est qu'une religion dans le monde dans laquelle de porter un turban est nécessaire pour tout le monde. La majorité des gens qui portent des turbans dans les pays de l'Ouest sont Sikhs.

Traditionnellement, le turban représente la respectabilité, et a longtemps été un objet autrefois réservé à la noblesse. Dans l'époque, en Inde le turban n'était porté que par les hommes de statut haut dans la société. Pendant la domination de Moghols d'Inde, seulement les musulmans ont été autorisés à porter un turban. Tous les non-musulmans étaient strictement interdits de porter un turban.

Guru Gobind Singh, au mépris des statuts de Moghols, demande à tous ses Sikhs de porter le turban. Il reconnaissait des normes morales élevées qu'il avait planifié pour ses disciples de Khalsa. Il voulait son Khalsa d'être différent et d'être déterminé << se démarquer du reste du monde >> et de suivre le chemin unique qui avait été établi par les Gurus sikhs. Donc, un sikh avec un turban s'est toujours démarqué de la foule, comme Guru voulait que ses << Saint-Soldats >> soient facilement reconnaissables.

Quand un homme ou une femme Sikh porte un turban, le turban cesse d'être juste une bande de tissu, car il devient partie intégrale de la tenue vestimentaire. Les raisons de porter le turban peuvent être la souveraineté, le dévouement, le respect de soi, le courage, la piété, etc. mais les Sikhs le porte pour montrer ses adoration, obéissance et respect pour le fondateur de Khalsa Guru Gobind Singh.

Le turban est le cadeau de notre Guru pour nous. C'est ainsi que nous nous couronnons en tant que Singhs et Kauras assis sur le trône de l'engagement à notre propre conscience supérieure. Pour les hommes comme pour les

femmes, cette identité projective transmet la royauté, la grâce et l'unicité. C'est un signal pour les autres que nous vivons dans l'image d'infinité et sommes dédiés au service de tous.

Le turban ne représente rien d'autre qu'un engagement total. Quand vous choisissez de vous démarquer en portant un turban, vous vous tenez sans crainte comme une seule personne se démarquant parmi six milliards de personnes. C'est un acte genial.

Rôle des femmes

Les principes de Sikhisme déclarent que les femmes ont les mêmes âmes que les hommes et ont un droit égal de cultiver leur spiritualité. Elles peuvent mener les congrégations spirituelles, participer dans Akhand Path <<le récitation continue des Saintes Ecritures>>, fait Kirtan <<(chant en assemblée d'hymnes)>>, travail comme Granthis <<prêtresses>>. Elles peuvent participer dans toutes les activités religieuses, culturelles, sociales et laïques. Le Sikhisme était la première religion du monde qui donne l'égalité aux femmes. Guru Nanak a prêché l'égalité sur le genre, et Gurus qui lui a succédé, encouragent les femmes de participer dans tous les activités d'adoration et pratique de Sikh.

Guru Granth Sahib indique, <<Les femmes et les hommes, sont créés par Dieu. Tout cela est le jeu de Dieu. Dit Nanak, toute votre création est bonne, sainte>> SGGGS page 304.

L'histoire sikhe a enregistré le rôle des femmes les décrivant comme égales en service, dévotion, sacrifice et bravoure aux hommes. Plein d'exemples de dignité morale, de service, d'abnégation sont écrits dans la tradition Sikhe.

Selon le Sikhisme, les hommes et les femmes sont les deux côtés de la même pièce de monnaie. Dans le système de corrélation et d'interdépendance, un homme est né d'une femme et une femme est née de la semence d'un homme. Selon le sikhisme, un homme ne peut pas sentir sur et complet dans sa vie sans une femme et la succès d'un homme est liée à l'amour et au soutien de la femme qui partage sa vie avec lui, et vice versa.

Guru Nanak dit:

<<C'est une femme qui fait avancer la course>> et on ne doit pas <<considérer les femmes maudites et condamnées, <quand> des femmes naissent des rois et des chefs. SGGGS Page 473.

Le salut:

Un point important à soulever est de savoir si une religion considère une femme capable de atteindre le salut, la réalisation de Dieu ou le royaume spirituel le plus élevé.

Guru Granth Sahib stipule:

"Dans tous les êtres, Dieu est omniprésent, et imprègne toutes les formes masculines et féminines" (SGGS, Page 605).

D'après la déclaration ci-dessus du Guru Granth Sahib, la lumière de Dieu repose également sur les deux sexes. Les hommes et les femmes peuvent, donc atteindre le salut également en obéissant Guru. Guru rejette cette notion. Dans <<Pensées actuelles sur le sikhisme>>, Alice Basarke stipule, <<Premier Guru a mis la femme à égalité avec l'homme..La femme n'étatit pas un obstacle au homme mais un partenaire en servant Dieu et en cherchant le salut. >>

Le Mariage:

Guru Nanak a recommandé grihastha- la vie d'un chef de famille. Au lieu de célibat et de renonciation, la femme et le marie étaient les partenaires égaux et la fidélité était imposée aux deux. Dans les versets sacrés, le bonheur domestique est présenté comme un idéal chéri.

Le statuts Égal:

Pour assurer l'égalité de statut entre les hommes et les femmes, Gurus ne font aucune distinction entre les sexes en matière d'initiation, d'instruction ou de participation en sangat (la sainte fraternité) et pangat (manger ensemble) activités.

Selon Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das a défavorisé le port du voile par les femmes. Il a assigné des femmes à superviser quelques communautés et prêcher contre la coutume de sati. L'histoire de Sikhisme a enregistré les noms de plusieurs femmes, comme Mata Gujri, Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur and Maharani Jind Kaur, qui ont joué des rôles importants dans les événements dans ses époque.

L'Éducation:

L'éducation est considérée très importante dans le Sikhisme. C'est la clé du succès de quelqu'un. C'est le processus de développement personnel et c'est la raison d'installer plusieurs écoles par le troisième Guru.

Guru Granth Sahib stipule:

<<Toute la connaissance divine et la contemplation est atteinte par Guru.>>
SGGS, Page 831.

L'éducation pour tous est indispensable et tout le monde doit travailler pour être le meilleur possible. Cinquante deux de missionnaires sikhs envoyés par le troisième Guru étaient des femmes. Dans <<Le rôle et le statut des femmes sikhs>>, Dr. Mohinder Kaur Gill écrit, <<Guru Amar Das était convaincu qu'aucun enseignement ne peut prendre racine tant qu'il n'est pas accepté par les femmes.>>

La restriction sur les vêtements:

En plus d'obliger les femmes à ne pas porter de voile, le sikhisme fait une déclaration simple mais très importante concernant le code vestimentaire. Ceci s'applique à tous les sikhs quel que soit le sexe. Guru Granth Sahib stipule, <<Éviter de porter les vêtements dans lesquels le corps n'est pas confortable et l'esprit est rempli de mauvaises pensées.>> SGGs, Page16

L'autodéfense par les femmes:

Les femmes sikhs sont censées se défendre avec Kirpan (épée) et d'autres armes. C'est unique pour les femmes parce que c'est la première fois dans l'histoire que les femmes sont censées se défendre. Elles ne sont pas censées être dépendantes des hommes pour la protection physique.

SGGS Cite:

<<Dans le monde et dans le ciel, je ne vois aucune seconde. Parmi tous les hommes et les femmes, sa lumière brille.>> SGGs Page223.

De la femme naît l'homme ; dans la femme, l'homme est conçu ; à une femme, il est fiancé et marié. La femme devient son ami; par une femme la génération future vient. Quand sa femme meurt, il cherche une autre femme; à la femme il s'attache. Donc, pourquoi on l'appelle mauvaise? De la femme, les rois sont nés. De la femme, les femmes sont nées; sans femmes, il n'y aurait personne du tout. Guru Nanak, SGGs Page 473

En matière de dot: <<O mon Dieu, donnez-moi son nom en cadeau de mariage et en dot.>> Shri Guru Ram Das ji, Page 78, line 18 SGGs

L'humilité est l'essence même de votre parcours

L'humilité est un aspect important de Sikhisme. Les sikhs doivent toujours s'incliner devant Dieu. L'humilité ou <Nimrata> en Punjabi sont liés. Nimrata est une vertu qui est vigoureusement promue à Gurbani. La traduction de ce mot punjabi est << bienveillance >> ou << humilité >>.

Il s'agit d'une qualité importante que tous les humains doivent cultiver et qui fait partie intégrante de l'état d'esprit d'un sikh à tout moment. Les quatre autres qualités de l'arsenal sikh sont :

Vérité (Sat),
Contentement (Santokh),
Compassion (Daya) et
Amour (Pyar).

Ces cinq qualités sont essentielles pour un sikh et il est son devoir de méditer et réciter Gurbani pour inculquer ces vertus et en faire une partie de leur personnalité.

Ce que Gurbani nous dit :

<<Le fruit de l'humilité est la paix intuitive et le plaisir. Avec l'humilité, on doit continuer à méditer sur Dieu, le trésor d'excellence. Ce qui est miséricordieusement béni reste imprégné d'humilité.

Guru Nanak, le premier Guru de Sikhisme:

<<En écoutant et croyant avec amour et humilité dans votre esprit, purifiez-vous avec Naam, au sanctuaire sacré au plus profond de moi.>> SGGs page 4

<<Faites contentement vos boucles d'oreille, humilité votre bol de mendicité, et la méditation les cendres que vous appliquez sur vos corps.>> SGGs Page 6

La course vers la spiritualité

Guru Granth Sahib est Guru vivant éternel, une composition poétique de Sikh Gurus, saints hindous et musulmans. La compilation est un don de Dieu à toute l'humanité. La vision de Guru Granth Sahib est celle d'une société fondée sur la justice divine sans oppression d'aucune sorte. Pendant que Granth reconnaît et respecte les écritures de Hindouisme et Islam, cela n'implique pas une réconciliation morale avec l'une ou l'autre de ces religions. Dans Guru Granth Sahib les femmes sont plus respectées avec les rôles égaux comme hommes. Les femmes ont les mêmes âmes comme les hommes et donc possèdent un droit égal de cultiver leur spiritualité avec le choix égal d'atteindre la libération.

Les femmes peuvent participer dans tous les activités religieux, culturels, sociaux et séculiers, y compris la direction de congrégations religieuses. Le sikhisme prône l'égalité, la justice sociale, le service de l'humanité et la tolérance pour les autres religions. Le message essentiel du sikhisme est spirituel dévotion et révérence de Dieu à tout moment tout en pratiquant les idéaux de compassion, honnêteté, humilité et générosité au quotidien. Les trois principes fondamentaux de la religion sikh sont la méditation et le souvenir de Dieu, travailler pour une vie honnête et partager avec les autres.

Félicitations pour avoir fait un effort pour faire ce voyage spirituel pour l'âme. La traduction ne peut jamais être proche de l'original, surtout lorsque Guru Granth Sahib complet est dans la poésie et l'utilisation de métaphores rend la tâche extrêmement difficile. Dans le message Divin, les histoires mythologiques hindous et musulmanes sont souvent utilisées Pralahad, Harnakash, laxmi, Brahma etc. S'il vous plaît ne les lisez pas littéralement mais comprenez leur message sous-jacent. L'accent est mis sur le fait que Dieu est un et avoir l'union avec Lui est le but de la vie humaine. Ce travail a été fait au fil des années par plusieurs bénévoles, pour vous faire parvenir le message divin dans votre langue. Si vous avez des questions, s'il vous plaît N'hésitez pas à envoyer un e-mail à walnut@gmail.com et nous serions ravis de vous rejoindre sur ce voyage.